

Kutchan Living Guide

くっちゃん生活ガイドブック



This Guidebook for new residents contains useful information on living in Kutchan.

Please make use of it whenever you need assistance.

This is updated every year, so check the town website for the latest version.

倶知安町で暮らすために必要な情報を掲載しています。

この冊子を活用して、快適な生活を送ってください。

最新版はHPで確認できます。

<http://www.town.kutchan.hokkaido.jp>

/kutchan_living_guide/



2024
edition
17

INDEX

● Welcome to Kutchan ようこそ倶知安町へ	
○ Town Profile / Town Office Map 町のプロフィール / 役場案内図	3 ~ 5
○ Practical Information Site 外国籍住民向け暮らしのお役立ちサイト	6 ~ 7
● Administrative Procedures 手続き編	
○ Residency Management system 在留管理制度における手続きの流れ	8 ~ 9
○ Change in Address & Resident Record 住所変更と住民票	10 ~ 13
○ Social Security and Tax Number System (My number) マイナンバー制度	12 ~ 13
○ Personal Seal Registration 印鑑登録	14 ~ 17
○ Public Medical Insurance 公的医療保険	18 ~ 23
○ Tax 税金	22 ~ 27
○ Period of Stay, Change of Status & Re-entry Procedures 在留期間・資格の変更／再入国手続き	26 ~ 29
○ Family Register & Notification of Births, Deaths, Marriage and Divorce 戸籍法に基づく届け出・出生、死亡、結婚、離婚のとき	30 ~ 33
○ Pension System 年金	32 ~ 33
○ Forestland Ownership Notification System 森林の所有者になった際の届出	34 ~ 35
○ Constructing a building 建物を建てるにあたって	36 ~ 37
○ Long-Term Care Insurance 介護保険	38 ~ 39
● Daily Life くらし編	
○ Water & Sewerage Service 上下水道	40 ~ 47
○ Electricity, Gas & Kerosene 電気・ガス・灯油	46 ~ 49
○ Phone & Internet 電話とインターネット	48 ~ 51
○ Garbage Collection ごみ	52 ~ 55
○ Housing local companies associations 住宅・町内会	56 ~ 59
○ Banks, ATMs & Postal Service 金融機関・ATM・郵便	58 ~ 71
○ Public Transportation 交通機関	70 ~ 77
○ Driving 運転	78 ~ 89
○ Media メディア	88 ~ 91
○ National Holidays & Events 祝祭日・イベント	90 ~ 93
● Health, Welfare & Education 保健・福祉・教育編	
○ Medical Service 医療	94 ~ 95
○ Health Checkups 検診	96 ~ 97
○ Health Consultation 健康相談	98 ~ 99
○ Pregnancy 妊娠したら	98 ~ 99
○ After Baby is Born 赤ちゃんが生まれたら	100 ~ 103
○ Vaccinations 予防接種	104 ~ 105
○ Child Care & Education 保育・教育制度	106 ~ 109
● Emergencies 緊急事態編	110 ~ 115
● Main Facilities 施設編	
○ List of Main Facilities 公共施設など一覧	116 ~ 123
○ List of Main Foreign Consulates 外国公館一覧	124 ~ 125
● Words and Phrases / Unit Conversion Table 単語リスト集／単位換算表	126 ~ 131

Welcome to Kutchan ようこそ倶知安町へ

Nature and Climate

Kutchan is characterised by four distinct seasons, including a cool alpine summer and a cold winter with the heaviest snowfall in Hokkaido.

○ **Spring (Apr.-Jun.):** Refreshing weather with new green leaves and flowers. Average temperature is about 10℃. Cherry blossoms bloom in May.

○ **Summer (Jul.-Aug.):** Dry hot weather with the highest average temperature of 20℃. Alpine plants are at their best in early July.

○ **Autumn (Sept.-Oct.):** Temperatures drop with each rainfall and evening temperatures can drop below freezing. The leaves begin to change colour in September.

○ **Winter (Nov.-Mar.):** The temperature can drop to -20℃. The maximum snow depth can reach up to about 2m.

自然・気候

四季が明瞭で、夏は爽やかな高原気候、冬は道内で最もたくさんの雪が降るという特徴があります。

○春（4～6月） 爽やかな気候。新緑と花で包まれる。気温は10度前後。桜は5月上旬。

○夏（7～8月） 雨が少なく、平均気温が20度前後まで上がる。7月上旬には高山植物が見頃となる。

○秋（9～10月） ひと雨ごとに気温が下がり、氷点下になることも。9月には紅葉も始まる。

○冬（11～3月） 気温は氷点下20度前後まで下がり、粉雪が2m近く降り積もる。



Town Flower
Yellow rhododendron
(Kibana shakunage)



Town Tree
Itaya Maple tree
(Itaya kaede)



Town Mascot
Jagata kun
(Potato boy)



History

Settlers first cleared this area for permanent residence in 1892. Most of the first settlers were from Tokushima prefecture in Shikoku Island. Kutchan village was separated from Abuta village in 1893 and was reorganised into a town in 1916. Thanks to the fertile land, the population exceeded 10,000 in 1903 and became an important centre with branches of government agencies and transportation terminals.

Kutchan is surrounded by the beautiful Niseko mountain range, stunning Mt. Yotei and the Shiribetsu River (one of the clearest rivers in Japan). The main industries in the area are agriculture and tourism. Local specialties include agricultural products such as potatoes and outdoor activities such as cycling, rafting, skiing and snowboarding. As an one of the World famous mountain resorts, Kutchan attracts tourists both foreign and domestic.

歴史

明治 25 年、四国・徳島県などから来た十数名の開拓者が原野を切り開き、定住を始めました。当初虻田村の一部でしたが、明治 26 年に分村して倶知安村ができ、大正 5 年に町制が敷かれました。農地として好条件の倶知安村は、開村して 10 年目には人口 1 万人を超え、行政機関の出先や交通の要所として発展しました。

ニセコ連峰の山々に囲まれ、独立峰である羊蹄山、日本一の清流を誇る尻別川を擁する本町は、ジャガイモを代表とする農業に加えて、サイクリング、ラフティング、スキー、スノーボードなどアクティビティを目的とした観光客が国内外から多く集まる「世界有数の山岳リゾート」として注目されています。

Origin of the Name of Town

The word "Kutchan" originates from the indigenous Ainu language. It is said that phonetically equivalent kanji (Chinese characters) were put to the word "Kut-Shan-i" which means "place flowing from a pipe."

町名の由来

「くっちゃん」という独特の地名はアイヌ語に由来します。「くだのようなところを流れ出るところ」という意味の「クツ・シャン・イ」に漢字をあてたものといわれています。

Specialties of Kutchan

Potatoes, Yotei melon, Niseko Sake and Udon noodles and Rice ("Nanatsuboshi") etc.

名産品 ジャガイモ・ようていメロン・銘酒『二世古』・豪雪うどん・くっちゃん産ななつぼしなど

Sister City Saint Moritz in Switzerland (since 1964)

姉妹都市 スイス・サンモリッツ市



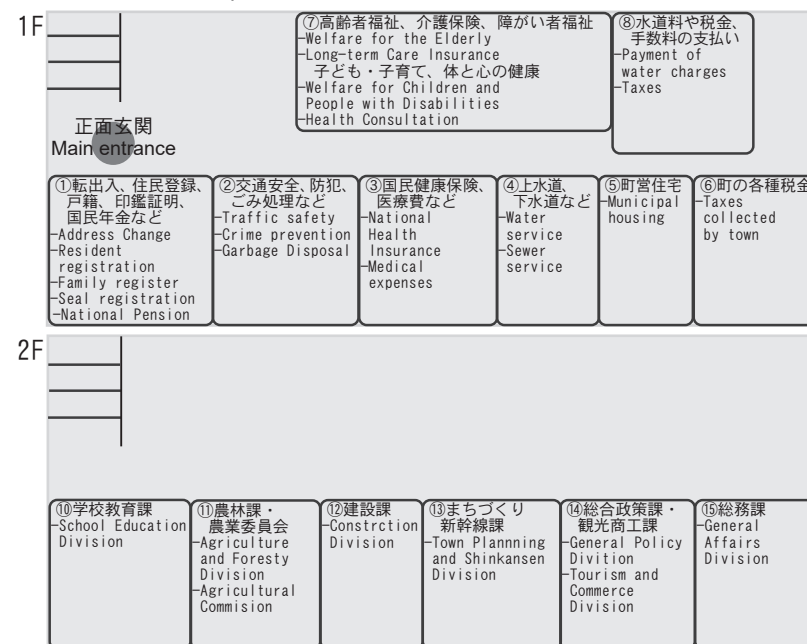
Enjoy Winter Life in Kutchan by Following These Points:

1. Rooms are usually heated by oil heaters. Because the indoor and outdoor temperature are different, it is important to layer clothing so it is easy to regulate your own body temperature.
2. The road surface is icy and slippery so it is important to wear suitable shoes (such as winter shoes/boots).
3. If the temperature drops to -4 degrees Celsius or less, the water pipes might freeze. Be especially careful if you are away from your home for a long period of time. Drain the water system before you leave. If the water pipes freeze, please refer to pages 44-45.
4. When using the heater, it is important to ventilate the room for your own safety.

次のことに気を付けながら、冬の生活をしましょう。

- ①室内は、一般的には石油ストーブの暖房で十分暖かいです。屋外との気温差がありますので、衣服を重ね着して調節しましょう。
- ②凍結した路面は大変滑りやすいので、防寒靴（冬用の靴）を履きましょう。
- ③氷点下 4 度以下になると、水道管凍結の恐れがあります。寝る前や長く家を空けるときには水抜きをしましょう。凍結してしまったら…44～45 ページ「〇水道の凍結」をご覧ください。
- ④暖房器具を使う場合は換気に十分注意しましょう。

Kutchan Town Office Map / 役場窓口案内図



※観光に関することはサン・スポーツランドくっちゃん内・観光商工課へ（字樺山 41-5）

*To discuss tourism, please contact Tourism and Commerce Division in Sun Sports Land. (41-5, Kabayama)

Medical Service / 医療

- 「For safe travels in Japan. Guide for when you are feeling ill」 Japan National Tourism Organization
- 「日本を安心して旅していただくために 具合が悪くなったとき」 日本政府観光局



https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

- 「About medical institutions available for foreign language」 Hokkaido Government



- 「外国語の対応可能な医療機関について」 北海道
- <https://www.pref.hokkaido.lg.jp/hf/iyk/115066.html>

- 「Medical Information for foreigner」 AMDA Medical Information Center



- 「外国人向け医療情報」 AMDA 国際医療情報センター
- <https://www.amdamedicalcenter.com/activities>

*Telephone Interpretation
※電話通訳サービスあり ☎ 03-6233-9266

Japanese language education / 日本語教育

- 「Connect and Enhance Your Life in Japanese」 Agency for Cultural Affairs
- 「つながるひろがる にほんごでの暮らし」 文化庁



https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/handbook/pdf/en_zensho.pdf

- 「Japanese language Education」 Kutchan Town
- 「にほんごを まなぶ」 倶知安町



https://www.town.kutchan.hokkaido.jp/town_administration/intecultural/japanese_language_education

Childbirth・Childcare / 出産・育児

- 「The Support Guide for Moms and Babies」 Researching and Supporting Multi-Cultural Healthcare Service
- 「ママとあかちゃんのサポートシリーズ」 多文化医療サービス研究会



<http://www.rasc.jp/momandbaby/>

Emergencies / 救急・災害

- 「Guide for Ambulance Services」 Fire and Disaster Management Agency
- 「訪日外国人のための救急車利用ガイド」 消防庁



https://www.fdma.go.jp/publication/portal/items/portal001_pamphlet_english.pdf

- 「Multilingual Information on Disaster Mitigation」 Japan Meteorological Agency



- 「多言語防災情報」 気象庁

<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=en>

General Information / 総合

- 「A DAILY LIFE SUPPORT PORTAL FOR FOREIGN NATIONALS」 Ministry of Justice



- 「外国人生活支援ポータルサイト」 法務省

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

- 「Hokkaido Foreign Resident Support Center」 Hokkaido international Exchange and Cooperation Center



- 「北海道外国人相談センター」 北海道国際交流・協力総合センター

<https://www.hiecc.or.jp/soudan/en/>

Procedural flow of the residency management system

At Ports of Entry/Departure

Immigration examination

A residence card will be issued and your passport will be stamped with the Landing Verification seal.

*A residence card is issued at Narita, Haneda, Chubu, Kansai, New Chitose, Hiroshima, and Fukuoka Airports.

At Municipal Offices

Notification (Change) of place of residence

For Foreign Nationals Who Moved to Japan for the First Time

Those residing in Japan for more than 3 months (mid-to long-term residents) will be issued a residence card at the airport upon entry.

Those planning to reside in Kutchan must come to town office and submit a notification of your residential address within 14 days after finding permanent housing. Please remember to bring your residence card upon coming to the town office.

*If a residence card wasn't issued at the airport, please bring your passport to notify your residential address. After your notification, the residence card will be directly posted by mail

At Regional Immigration Bureau

Notification of (a change of) an item other than the place of residence

Change of name, date of birth, gender, or nationality / region

Application for updating the validity period of the residence card

(Permanent residents and those less than 16 years old)

Application for the re-issue of a residence card

(In case the residence card is lost, stolen, severely damaged or defaced)

Notification concerning the organization to which the applicant belongs, or the spouse

(Those who reside with an employment status or learning status such as "Student" status or with the status of spouse)

Application for adding Chinese Characters ('Kanji') name on the residence card if a person comes from a country of using Kanji.

(The necessary documents are different depends on your nationality, please contact the Immigration Bureau before applying.)

Examination of resident status

Mid- to long-term residents will be issued with a residence card when granted permission for extension of the period of stay or permission for a change to resident status

在留管理制度における手続きの流れ

○出入国港で

入国の審査

旅券に上陸許可の証印をするとともに、上陸許可によって中長期在留者となった方には在留カードを交付します。

※在留カードが交付されるのは、成田空港、羽田空港、中部空港、関西空港、新千歳空港、広島空港、福岡空港です

○市区町村で

住居地の（変更）届出

○海外から初めて転入した方の手続き

日本に3カ月を超えて滞在する方（中長期在留者）については、入国の際に空港で在留カードが交付されます。

俱知安町にお住まいになる方は住居地を定めてから、14日以内に住所地などの届出を役場にしてください。その際必ず在留カードをご持参ください。

※空港で在留カードが交付されなかった方は、パスポートを持参し、住所地の届出を行ってください。その後、郵送にて直接住所地宛に送付されます

○地方出入国在留管理官署で

住居地以外の（変更）届出

氏名、生年月日、性別、国籍・地域の変更届出、

在留カードの有効期間更新申請（永住者および16歳未満の方）、

在留カードの再交付申請

（在留カードの紛失、盗難、滅失、著しい毀損または汚損などをした場合）、
所属機関・配偶者に関する届出

（就労資格や「留学」など学ぶ資格、配偶者としての身分資格で在留する方）、
漢字圏の国の方の在留カードに漢字名を追加する申請

（国籍によって必要書類が異なるため出入国在留管理局に問い合わせの上、申請してください）

在留審査

在留期間更新許可、在留資格変更許可などの際、中長期在留者の方には新しい在留カードを交付します。

Change in Address & Resident Record (juminhyo)

For Foreign Residents When Moving

Notifying person: the person changing address or the head of household

Letter of proxy is required to notify by others.

	Notification Period	Necessary Documents
Moving in from outside of Kutchan	Within 14 days of moving to new residence	Residence card, Moving-out certificate issued by municipality office of previous residence
Moving within Kutchan	Within 14 days of moving to new residence	Residence card
Moving out to outside of Kutchan	Within 14 days before moving out Moving out should be notified in advance.	Residence card

*Please bring residence cards of all those whose address has changed

*When you submit a notification of moving out, a moving out certificate will be issued free of charge

Please take the moving out certificate and notify your new address to new municipality office within 14 days after moving in

*When moving overseas, even if you have a re-entry permit, you are required to notify your address change

■ Moving Out Notification by Postal Mail

When you change your address from one city to another, you must obtain a Moving-out certificate from the municipality office of the current residence before you move to new city. If you had not notified your moving out and have already moved to new city, you can request a Moving-out certificate to the previous municipality office by postal mail.

Fee: Free

Necessary Documents:

・ Moving out notification (The form is available in the nearest municipality office.

Please write down your phone number for us to reach you in daytime. If your documents are inadequate, we might contact you by phone.)

・ A Photocopy of residence card or Japanese driver's license

・ A self-addressed stamped envelope for return

*Please affix a JPY110 stamp. If you are in a hurry, please put the extra stamps for express mail

*If you move out of Japan, an envelope for return is not required

If the last address were in Kutchan Town, send the documents to the following address.

Mailing Address:

Residential Affairs Section, Kutchan Town Office

North1 East3 Kutchan, Hokkaido

044-0001

Please make sure to report Address Change Notification to the post office as well so that your mail is delivered properly.

As soon as you receive the Moving-out Certificate, submit it to your local municipality office to report your address change.

*Please note that moving-in notification cannot be accepted by mail

住所変更と住民票

○外国人住民の方の引っ越しの手続き

届出人：異動する本人もしくは世帯主

	届出期間	必要な書類
転入 町外から引っ越ししてきた方	転入日から 14 日以内	在留カード、転出証明書 (前住地の役所が発行)
転居 町内で引っ越しした方	転居日から 14 日以内	在留カード
転出 町外へ引っ越しする方	転出予定日の 14 日前から ※転出届は転出前に行ってください	在留カード

上記以外の方が届出する場合は、委任状が必要です。

※住所が変わった方全員分の在留カードをご持参ください

※転出届を提出すると転出証明書が発行されます。そちらを持って新しく住む市区

町村へ引っ越し終了後 14 日以内に届出を行ってください

※海外への引っ越しの際も届出が必要です

■郵送による転出届

同一市町村以外への引っ越しには必ず前住所地で事前に転出の届け出をし、転出証明書の交付を受ける必要があります。新住所地にすでに引っ越ししている場合、郵送にて転出証明書を請求することができます。

手数料：無料

【必要書類】

・ 転出届（新住所の役所にて備え付けている用紙で構いません。日中ご連絡のつく電話番号を忘れずに記入してください。不備などがある場合は連絡をする場合があります。）

・ 在留カードや運転免許証などの写し

・ 返信封筒（新住所と名前を記入）と切手（110 円）

※急ぎの場合は、速達料金を貼ってください

※海外への引っ越しの場合は、転出証明書は発行されませんので返信封筒は不要です

前住所地が倶知安町の場合

送付先：

〒 044-0001 北海道虻田郡倶知安町北 1 条東 3 丁目 倶知安町役場 住民係宛

書類が届くよう、郵便局での転居届も行ってください。

転出証明書が手元に届き次第、新住所地の市区町村役場で転入手続きを行ってください。

※郵送による転入届はできません

Change in Address & Resident Record (juminhyo)

Change in The Head of Household or Relationship to The Head of Household
A document indicating the relationship to the head of household is required. (e.g. certificate of marriage, birth certificate etc.) If the document is in any language other than Japanese, please attach Japanese translation to the original documents.

Resident Record (juminhyo)

A certificate indicating your name, date of birth, sex, domicile, a name of the householder and your relationship to the householder, nationality, period of stay etc. is available to be issued.

Eligible Registrants

Special permanent residents (tokubetsu eijusha)

Mid to long term residents (persons eligible for a resident card)

Persons born in Japan to foreign parents or who have renounced Japanese nationality

Persons granted special permission for temporary refuge or temporary stay

Requester : a person him/herself or any member of the person's household
A Letter of proxy is required if a requester is other than those above.

Fee	Processing Time	Necessary Documents
¥300	On the same day (when initially registering or changing address, it will not be ready until the next business day.)	ID of a requester (e.g. residence card, driver's license, passport, etc.)

The Social Security and Tax Number System (My number)

Each resident is notified of his or her own 12-digit Individual Number (also known as "My number") beginning in October 2015.

Your Individual Number is used for administrative procedures related to social security, taxation, and disaster response.

After the registration of your resident address in Japan, your municipality sends a notification card showing your individual number to the address appearing in your resident record. This notification card is sent to those who have registered their residencies in Japan for the first time. As "My number" is required for overseas remittance, please keep this notification card safe with your residence card, special permanent resident certificate etc.

A notification card is sent by simple registered mail to an individual. Therefore, a notification card returns to the town office if you have not registered your address at the post office. Please register your address at the post office as well as at the town office. You can pick up a returned notification card at Residential Affairs Section (Window #1) in the town office if you bring your residence card.

住所変更と住民票

○世帯主や続柄の変更手続き

世帯主との続柄を示す文書（原本が外国語であるときは日本語の訳文を添付）が必要な場合があります。

○住民票

氏名、生年月日、性別、住所、世帯主氏名、続柄、国籍、在留期間などを記載した証明が発行できます。

【住民票の対象者】

特別永住者、中長期在留者、一時庇護許可者または仮滞在許可者、出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者

請求者：本人および同一世帯の方

上記以外の方が請求する場合は委任状が必要です。

発行手数料	発行までの期間	必要な書類
300 円	即日（住所変更手続きをした場合は翌日発行）	在留カード、パスポート、運転免許証など 1 点

マイナンバー制度

平成 27 年 10 月より、住民票を有する住民一人ひとりに 12 桁の「個人番号（マイナンバー）」が付けられており、このマイナンバーは、社会保障、税、災害対策の分野で活用することにより、スムーズな申告・申請などが可能となります。

転入手続き後に、住民票のある住所にマイナンバーをお知らせする「個人番号通知書」が届きます。この個人番号通知書は初めて日本に住民登録をした方に送られます。マイナンバーは、海外送金する際には必ず必要となるため、在留カード、特別永住者証明書などと一緒に大切に保管してください。

なお、個人番号通知書は本人宛に簡易書留で送られてくるため、郵便局への住所登録を済ませていない場合は、役場に返送されてしまいます。転入手続き後には、速やかに郵便局で住所登録を行ってください。役場に返送されてきた個人番号通知書は、役場住民係（窓口①）に在留カードを持参することで、受け取ることができます。

Personal Seal Registration

In Japan, a seal (*inkan*), is necessary in many situations such as opening a bank account or purchasing cars and property. For important procedures or when large amounts of money are involved, a Seal Registration Certificate is often necessary. Registration of a seal is undertaken at the Town Office.

Types of Personal Seal

Seal	Registered seal	Registered at the Town Office	Property purchase, commercial business, car purchases, etc. *A Seal Registration Certificate is needed along with a registered seal.
	Unregistered seal	Unregistered	Opening a bank account, receiving postal goods, etc.

*A self-inking seal cannot be used

Seal Registration Certificate

This is a proof that the seal is officially registered.

A Seal Registration Card, issued by the Town Office, is necessary to receive a Seal Registration Certificate.

Please refer to the information below about applying for a Seal Registration Card and Seal Registration Certificate.

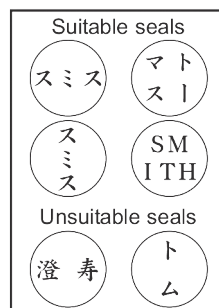
If you apply in person, both a Seal Registration Card and Seal Registration Certificate are issued on the same day.

Registration is limited to one seal per person over 15 years old who are registered as a Kutchan resident. Please refer to the necessary documents on the page 16. Fee: ¥300

A **Q** Residential Affairs Section, Residential Affairs and Environment Division,
Kutchan Town Office (Window #1) ☎ 0136-56-8007

Appropriate Seals for Registration:

- ① Diameter larger than 8mm and smaller than 25mm
- ② No worn areas or chips ③ Made out of materials that are not easily deformed (rubber seals cannot be registered)
- ④ Contains name only (not addresses or other information)
- ⑤ Family or given name as registered on your residence card. (English or katakana are suitable, phonetically equivalent kanji, abbreviations are not)
e.g. Thomas Smith トーマス・スミス



A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

印鑑登録

日本では銀行口座の開設や自動車・不動産の売買など、多くの場面で「印鑑」が必要となります。

重要な手続きや多額の金銭が絡む手続きでは「印鑑登録証明書」が必要です。「印鑑」を購入後、役場で「印鑑登録」を行います。

○印鑑の分類

印鑑	実印	役場で 印鑑登録をしたもの	不動産売買、商的取引、自動車購入など ※印鑑登録証明書と一緒に使用します
	認め印	登録していないもの	銀行口座開設、宅配便受け取りなど

※インク内蔵型の印鑑「スタンプ印」は使えません

○印鑑登録証明書

印鑑の登録を公的に証明するものです。

交付を受けるためにはまず、役場で印鑑登録証を発行します。

印鑑登録証を受け取ってから印鑑登録証明書の申請を行います。

印鑑登録証と印鑑登録証明書の申請は以下を参考に行ってください。

本人が申請した場合、印鑑登録証と印鑑登録証明書ともに即日発行できます。

町内に住民登録している15歳以上の人が1人1個に限り、登録できます。

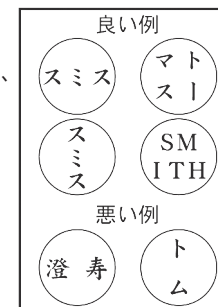
必要書類は17ページの別表を参照してください。登録料300円。

印 町住民環境課住民係（窓口①） ☎ 0136 - 56 - 8007

○登録できる印鑑

- ① 8mm 四方よりも大きく、25mm 四方よりも小さいもの、
- ② 減ったり、欠けたりしていないもの、③ 変形しないように硬い素材でできているもの（ゴム印は登録できない）④ 氏名のみが入っているもの（住所やその他の事柄が入ってはいけない）⑤ 在留カードに記載されている姓か名が入っている印鑑（英活字かカナは可、あて字、略称は不可）

例) Thomas Smith トーマス・スミス



印 = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Personal Seal Registration

Applicant		Necessary Documents	
Applying in person	with identification papers	Personal seal, identification papers with a photo (such as a passport, residence card or a driver's licence).	
	without identification paper	<If you have a guarantor whose personal seal is registered in Kutchan> Personal seal, guarantor's personal seal, the accompanying of a guarantor	<If you do not have a guarantor> Personal seal, a confirmation letter. *The process takes several days as a confirmation letter will be mailed to your home. The applicant has to come back with a received letter
Applied by a proxy		Personal seal, Power of attorney, The proxy's seal *The process takes several days as a confirmation letter will be mailed to the mandator. The proxy has to visit town office twice for the application and registration (with a letter received and stamped by the mandator.)	


1. If you lose the Seal Registration Card, please file a report to the Town Office.
2. In the case of moving, cancellation or withdrawal of registration, change of name or death, please return the Seal Registration Card to the Town Office.
3. A Seal Registration Card is an identification of the owner of the registered seal. Please keep it safe.

Seal Registration with Chinese Characters ('Kanji') name

If you are from a country of using Kanji, you can register a seal of Kanji only when your name is written in Kanji on your residence card.

If you wish to add your residence card to a Kanji name, please apply to the Immigration Bureau. Since the necessary documents are different depends on your nationality, please contact the Immigration Bureau before applying.

Regional Immigration Bureau

 Sapporo Regional Immigration Bureau ☎ 0570 — 003259
 Opening Hours: 9am-4pm (closed Sat., Sun., national holidays)
 Sapporo 3rd Joint Government Bld., Odori Nishi 12, Chuo-ku, Sapporo

Obtaining a Seal Registration Certificate

One Seal Registration Certificate is ¥300.

When applying for a Seal Registration Certificate (in person or as a proxy), please present the Seal Registration Card. Without it, a Seal Registration Certificate cannot be issued (personal seal is not necessary).

When asking a proxy to obtain a Seal Registration Certificate, please ask them to take your Seal Registration Card (Power of Attorney document and your registered seal are not necessary).

印鑑登録

登 録 者		登 録 に 必 要 な も の	
本人が登録するとき	身分証明書があるとき	印鑑、身分証明書（官公庁発行の顔写真付きのもの、運転免許証、パスポート、在留カードなど）	
	身分証明書がないとき	<保証人を立てるとき> 印鑑、町内に印鑑登録している人の保証、保証人の同伴、保証人の印鑑	<保証人がいないとき> 印鑑 ※郵便で本人確認するため、日数が掛かります。申請と登録の2回来てもらいます
代理人が登録するとき ※郵便で本人確認をするため、日数が掛かります。申請と登録の2回来てもらいます		登録する印鑑、委任状、代理人の印鑑	

1. 登録証を亡失したときは事故防止のため、直ちに届け出をしてください。
2. 転出、登録の廃止、氏名変更、死亡などの場合は登録証を役場へ返してください。
3. 印鑑登録証は印鑑の登録を受けている本人であることを証明するものです。大切に保管してください。

○漢字名での印鑑登録

漢字圏の国の方は、在留カードに漢字の氏名が記載されている場合に限り漢字の印鑑を登録することができます。

在留カードに漢字名を新たに記載したい場合は、出入国在留管理局に申請してください。国によって必要書類が異なるため、必ず出入国在留管理局にお問い合わせの上、申請してください。

○最寄りの地方出入国在留管理局

札幌出入国在留管理局 ☎ 0570 — 003259
 窓口受付時間：9時～16時（土日・祝日を除く）
 札幌市中央区大通西12丁目 札幌第3合同庁舎

○印鑑登録証明書の交付

印鑑登録証明書は1通300円です。印鑑登録証明書の交付を受けようとするときは本人か代理人が印鑑登録証を提示してください。印鑑登録証の提出がなければ証明書を発行できません（印鑑はいりません）。代理人に証明書の交付依頼するときはあなたの印鑑登録証を持参させてください（委任状や印鑑はいりません）。

Public Medical Insurance

Residents of Japan are obliged to enrol in a public medical insurance scheme. There is company health insurance (Employees' Health Insurance) for those who are employed at participating companies and national health insurance for others. There is also the Advanced Elderly Medical Service System, which mainly for people aged 75 and over.

1. Company Health Insurance (Employees' Health Insurance)

This insurance is for those who are employed at a participating company. The company is obliged to arrange enrolment and ensure payment of the premium is made.

2. National Health Insurance (NHI)

This insurance is managed by Hokkaido government and local municipalities.

Those requiring National Health Insurance:

- Those who are not enrolled in a company insurance at their workplace.
- Those who are registered with an address in Kutchan and hold a visa valid for more than three months from entry into Japan.

New Health Insurance system

A new system based on the My Number Insurance Card began on December 2, 2024.

You can receive medical treatment using any of the following Health Insurance Certificate.

① My Number Insurance Card (My Number Card)	A card registered to use the My Number Card as a health insurance card. Advance registration is recommended at the Town Office or Seven Bank ATM.
② Health Insurance Card (Paper/plastic card)	A card issued to those who do not have the My number Insurance Card. NHI and 75+ Senior's Health Insurance card is given by municipal office. Company Health Insurance card is given by company.

*Hereafter, ① My Number Insurance Card and ② Health Insurance Card will be collectively referred to as "Health Insurance Certificate".

Enrolment and Cancellation of National Health Insurance

	When	Necessary documents
Enrolment	Move in Kutchan	Residence card, passport, My number
	Employer-based insurance cancellation	Cancellation, My number
	Give a Birth	Residence card, My number
Cancellation	Move out Kutchan	Health Insurance Certificate, My number
	Enrol company health insurance	Health Insurance Certificate, My number
	Death: a family member must cancel his/her membership	Health Insurance Certificate, My number

*Please make an application within 14 days of the event.

*If you delay the procedure, you will have to pay the full medical expenses and also be charged the insurance tax retroactively from the first day of your coverage.

AQ National Health Insurance Section, Welfare and Medical Service Division, Kutchan Town Office (Window #3) ☎ 0136-56-8006

公的医療保険

日本に住んでいる人はすべて、公的医療保険に加入しなくてはなりません。会社や事業所に勤めている人が加入する「被用者保険」制度と、それに加われない人を対象とする「国民健康保険」制度、また主に75歳以上を対象とした「後期高齢者医療保険」制度があります。

①会社や事業所に勤めている人が加入する保険（被用者保険）

加入手続き、保険料の支払いは勤務先の会社で行います。

②国民健康保険

北海道および市町村が運営する保険。

【国保の適用対象者】

- ・職場の健康保険（被用者保険）に加入していない
- ・町内に住所登録を行っており、在留期間が3カ月以上の人

○マイナ保険証について

令和6年12月より、「マイナ保険証」による新しい制度となり、以下のいずれかの保険資格確認書類を用いて保険診療を受けることになります。

①マイナ保険証 (マイナンバーカード)	マイナンバーカードを健康保険証として登録したもの (使用前に役場やセブン銀行 ATM での登録がお勧めです)
②資格確認書 (紙・プラスチック製)	①を持っていない方に発行されるもの 被用者保険の場合は、勤務先より、国民健康保険や後期高齢者医療保険の場合は、市町村から受け取り可能です

※以降は、①と②の総称を「保険資格確認書類」とします

○加入・脱退手続き

	こんなとき	届け出に必要なもの
加入手続き	倶知安町に転入したとき	在留カード、パスポート、マイナンバーが確認できるもの
	職場の健康保険などをやめたとき	健康保険をやめた証明書、マイナンバーが確認できるもの
	子どもが生まれたとき	在留カード、マイナンバーが確認できるもの
脱退手続き	他の市区町村へ転出するとき	保険資格確認書類、マイナンバーが確認できるもの
	職場の健康保険などへ加入したとき	保険資格確認書類、マイナンバーが確認できるもの
	死亡したとき	保険資格確認書類、マイナンバーが確認できるもの

※届け出は事由が発生した14日以内に行ってください

※加入の手続きが遅れると、その間の医療費が全額自己負担となるうえ、保険の資格が発生した日までさかのぼって保険税を支払うこととなります

国 国保課 国保医療係 (窓口③) ☎ 0136 - 56 - 8006

Public Medical Insurance

Seeing a Doctor

Showing your Health Insurance Certificate at the front desk of the hospital allows you to receive medical treatment and pay for a percentage of the doctor's and hospital fee as below.

▶ Percentage of the fee you pay

Preschool children	20%
School children and up to 70 yrs	30%
Between 70 yrs and 74 yrs	20% (30% for those earning over a certain income)
75 yrs and over*	10 - 30% (Burden ratio depends on income)

* Including people over 65 years old with a certain level of disability

Paying for Medical Expenses Upfront(NHI or 75+ senior's Health Insurance Holders)

If you have paid the full amount for a medical treatment that is covered by insurance for any reason, please apply the necessary document at Town office. After approval, the amount excluding your upfront expenses will be reimbursed to you later.

*If you are covered by Company Health Insurance, please check with the PIC at your workplace.

Examples

-Costs of medical equipment approved by a doctor such as bandages, neck brace, etc.

Benefits

Those who are enrolled in NHI can receive benefits in the following cases:

Examples

- Birth: a lump-sum payment for a childbirth and child-rearing is paid.
- Death: funeral expenses are paid to the chief mourner.

In the Event of an Accident

If you suffer damage or injury from a third party such as a traffic accident, please submit a third party inflicted damage or injury report. If you receive medical expenses from the third party or settle out of court for the accident before the report, then the expenses will not be covered by NHI. Please consult the NHI Section at the Town Office beforehand.

Requirements for application: Health Insurance Certificate, Accident Certificate (issued by the police) and your personal seal.

公的医療保険

○受診する

病院の窓口で保険資格確認書類を提示すれば、診察料の一部分を支払うだけで診療を受けることができます。

▶ 自分で負担する割合

未就学児	2割
就学児以上 70歳未満	3割
70歳以上 75歳未満	2割 (一定以上所得者は3割)
75歳以上※	1～3割 (負担割合は所得による)

※一定の障害がある65歳以上も含む

○いったん全額自己負担する場合（国民健康保険、後期高齢者医療保険加入者）

保険が適用される診療を受けた際に何らかの理由により全額を自己負担した場合、必要書類をそろえて役場の国保担当窓口へ申請してください。審査を受けて決定すると、自己負担分を除いた額が後から支給されます。

※被用者保険加入者は、勤め先にご確認ください

例)

- ・医師が治療上必要と認めたコルセットなどの補装具代

○支給を受ける

次の場合は支給を受けることができます。

例)

- ・出産したとき（出産育児一時金の支給）
- ・亡くなったとき（葬祭費の支給）



○交通事故に遭ったとき

交通事故など第三者から傷病を受けた場合、必ず「第三者行為による被害（届）」を提出してください。加害者から治療費を受け取ったり、示談を済ませたりすると国保が使えなくなります。示談の前に必ず国保担当窓口にご相談してください。

申請に必要なもの：保険資格確認書類、事故証明書（警察にもらう）、印鑑

Public Medical Insurance

Cases not Covered by Public Medical Insurance

-Cases not considered as illnesses:

Private medical checkups, vaccinations, pregnancy, childbirth, teeth straightening, body odor, skin blemishes, cosmetic surgery, abortion (for non health-related reasons), etc.

An injury or illness suffered at work is covered by worker's accident insurance.

-Payment of insurance money will be limited in the following cases:

Deliberate crimes, accidents or injuries and diseases due to drunken behavior or physical fights, actions not adhering to doctor's advice, etc.

-Medical expenses exceeding a certain limit

When medical expenses exceed the limit, the excess amount can be reimbursed later if your application is approved by the National Health Insurance Section at the Kutchan Town Office.

If you present a Certificate of Maximum Payable Amount to the medical institute, you will never be required to pay above that limit during your visit. When your payment of the medical expenses will become large amount of money, please ensure to apply for this certificate at town office before your payment.

Tax

You are obliged to pay taxes if you have a house, a property, a car and/or income in Japan. Major town taxies are as follows:

Tax	Taxpayer	Due Date
Individual Residential Tax	<ul style="list-style-type: none"> - Those who are registered as a Kutchan resident as of 1st January. *The income must be declared at Town Office. - Those who have buildings, offices or places of business in Kutchan as of 1st January. *Even if you leave Japan after 1st January, Tax liability shall not be extinguished. 	4 installments: 1st : 30th Jun. 2nd: 31st Aug. 3rd : 31st Oct. 4th : 25th Dec.
Company Residential Tax	<ul style="list-style-type: none"> - Companies with offices or businesses in Kutchan. - Companies which don't have offices or businesses in Kutchan but have other facilities such as dormitories or accommodation. - Associations or foundations which are not juridical persons but for which a representative or an administrator with offices or/and accommodations in Kutchan. 	2 months after the accounting date.

公的医療保険

○公的医療保険が適用されないとき

・病気とみなされないもの

健康診断・人間ドック、予防注射、正常な妊娠・分娩、歯列矯正、軽度のわきがやし、美容整形、経済上の理由による妊娠中絶など。

・業務上のけがや病気

仕事上の病気やけがは労災保険の対象となります。

・給付が制限されるとき

故意の犯罪行為や故意の事故、けんかや泥酔などによる傷病、医師や保険者の指示に従わなかったとき。

○医療費が高額になったとき

医療費の自己負担額が高額になったとき、国保に申請して認められれば、限度額を超えた分が高額療養費として、後から支給されます。限度額認定証を提示すれば医療機関での窓口負担が限度額までとなります。入院や外来による医療費が高額になりそうな時は限度額認定証の交付申請をしてください。

税金

日本に住所があったり、不動産や車を所有していたり、日本で所得のある人には納税義務があります。町に納める税金の種類には、主に下記のものがあります。

税金の種類	納税義務者	納期限
個人住民税	<ul style="list-style-type: none"> ・1月1日現在、俱知安町で住民登録している人 ※役場窓口で所得の申告を行う必要があります ・1月1日現在、俱知安町に住所はないが、町内に家屋敷、事務所、事業所を持つ人 ※1月1日以降に出国しても納税義務は消滅しません 	第1期：6月30日 第2期：8月31日 第3期：10月31日 第4期：12月25日
法人住民税	<ul style="list-style-type: none"> ・町内に事務所か事業所を持つ法人 ・町内に寮・宿泊所・クラブその他これらに類する施設を持つ法人で、町内に事務所か事業所を持たない法人 ・町内に事務所・事業所や寮などを持つ法人でない社団か財団で、代表者が管理人の定めのあるもの 	決算の2カ月後

Tax

Tax	Taxpayer	Due Date
National Health Insurance Tax	Head of household of the registered person	The same as Individual Residential Tax
Kei Car Tax	Those who own a Kei Car etc. whose parking is registered in Kutchan as of 1st April	31st May
Fixed Asset Tax	Those who own land and/or buildings in Kutchan as of 1st January.	4 installments: 1st : 31st May. 2nd: 31st Jul. 3rd : 30th Sept. 4th : 30th Nov.
Urban Planning Tax	Those who own land and/or buildings within the Kutchan Town Urban Planning Zone as of 1st January.	The same as Fixed Asset Tax

*If the due date falls on a Saturday, Sunday, or public holiday, the due date will be the following day.

*Other main taxes:

Income Tax, Consumption Tax, Business Tax and Car Tax (Hokkaido Prefecture Tax) etc.

*If you do not pay by the designated due date, we will take an action against the tax payer and delinquent penalty will be imposed.

📍 National Tax

Kutchan Tax Office

Kutchan Local Government Office Building, 1, South 1, East 3, Kutchan

☎ 0136-22-1192

📍 Hokkaido Prefectural Tax:

Hokkaido Government Shiribeshi General Subprefectural Bureau

Taxation Division

North 1, East 2, Kutchan ☎ 0136-23-1331

Individual Residential Tax

Individual Residential Tax is made up of Prefectural and Town Residential Tax.

These taxes are calculated based on both an equally shared (per capita) portion and an income-based portion (calculated based on the income of the previous year).

Per capita based tax:

Kutchan Town Residential Tax: 3,000 yen

Hokkaido Prefectural Residential Tax: 1,000 yen

Income based tax:

Calculated by: previous year's income tax × tax rate - adjustment - tax deductions

📄 = Application / 📍 = Question / ☎ = Phone

税金

税金の種類	納税義務者	納期限
国民健康保険税	加入者の世帯主	個人住民税と同じ
軽自動車税	4月1日現在、町内に主な保管場所の届出がある軽自動車などを所有している人	5月31日
固定資産税	1月1日現在、町内に土地・家屋・償却資産を所有している人	第1期：5月31日 第2期：7月31日 第3期：9月30日 第4期：11月30日
都市計画税	1月1日現在、都市計画区域内の俱知安町税条例で定める区域にある土地・家屋を所有している人	固定資産税と同じ

※納期限が土曜・日曜日、祝日に当たるときは、その休日の翌日が納期限となります

※他の主な税：所得税、消費税（国税）、事業税、自動車税（道税）など

※納期限までに納付しない場合は滞納処分を受けることになります

📍 国税：俱知安税務署

（俱知安町南1東3-1 俱知安地方合同庁舎 ☎ 0136 - 22 - 1192）

📍 道税：北海道後志総合振興局税務課

（俱知安町北1東2 ☎ 0136 - 23 - 1331）

○個人住民税

町民税と道民税を合わせて町へ支払います。

この2つの税は、前年の所得金額に応じて課税される「所得割」と前年の所得に関りなく課税される「均等割」からなります。

均等割額：町民税 3,000 円、道民税 1,000 円



所得割額：（前年中の所得金額－所得控除額）

× 税率－調整控除－税額控除

📄 = 申し込み・申請先 / 📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Tax

National Health Insurance Tax

National Health Insurance Tax is calculated every fiscal year (from April to the following March) based on the household size, the income of the previous year. It is imposed on a head of household.

Be sure to declare income of NHI holders and their head of household.

📍 Residential Tax Section, Tax Division, Kutchan Town Office (Window #6)
☎ 0136-56-8003

Fixed Asset Tax/Urban Planning Tax

A tax notice is issued for each property owner. The address shown on the envelope corresponds to the tax details of that property.

The taxpayer is the legal owner of the property as of the 1st January, even if ownership is transferred during the year. This issue should be raised during negotiations of land/property sale before the contract is signed.

*In Principal, these taxes cannot be paid from countries outside of Japan.

Please submit a Letter of Tax Proxy. The proxy can be anyone residing in Japan and willing to pay the tax on your behalf.

📍 Fixed Asset Tax Section, Tax Division, Kutchan Town Office (Window #6)
☎ 0136-56-8004

Other Taxes

Kei Car Tax/Individual Residential tax/Company Residential Tax

📍 Residential Tax Section, Tax Division, Kutchan Town Office (Window #6)
☎ 0136-56-8003

*Be sure to pay town tax

Non-payments of taxes may adversely affect your visa renewal.

📍 Tax Payment Section, Tax Division, Kutchan Town Office (Window #6)
☎ 0136-56-8002

📍 = Application / 📍 = Question / ☎ = Phone

Period of Stay, Change of Status & Re-entry Procedures



Applications for visa extensions, changes of visa status and re-entry permits must be undertaken at the Regional Immigration Bureau.

税金

○国民健康保険税

国民健康保険の保険税は4月から翌年3月までの1年間を単位として、家族の人数や所得に基づいて計算され、世帯主に課税されます。

被保険者とその世帯主は必ず所得の申告を行ってください。

📍 町税務課住民税係（窓口⑥）☎ 0136 - 56 - 8003

○固定資産税・都市計画税

納税通知書は所有者ごとに発行されます。あて名の住所の表記は不動産登記内容と同じになります。

年の途中に売買などの所有者移転があっても、納税義務者は1月1日の所有者です。

※契約時に売買者双方でご相談ください

※原則として税金の納付は外国からはできませんので、「納税管理人届」を出してください。「納税管理人」とは、あなたに代わって税金を支払う日本在住の人のことです

📍 町税務課資産税係（窓口⑥）☎ 0136 - 56 - 8004

○その他の税

軽自動車税、個人・法人住民税などについて

📍 町税務課住民税係（窓口⑥）☎ 0136 - 56 - 8003

町税を納めましょう

滞納がある場合は、在留期間の更新が許可されない可能性があります。

📍 町税務課納税係（窓口⑥）☎ 0136 - 56 - 8002

📍 = 申し込み・申請先 / 📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

在留期間・資格の変更／再入国手続き

ビザの在留期間の更新、在留資格の変更、再入国許可などの手続きは、地方出入国在留管理局で行います。



Period of Stay, Change of Status & Re-entry Procedures

Visa Extension/Status Change

	Application Period/Fees	Necessary Documents
Extension of period of stay (visa extension)	Until expiry date of current visa *Permission to extend visa (or lack of) is notified after investigation. (Fee: ¥4,000)	Application form, passport, residence card, a photo (4×3cm) etc.
Change of visa status	You have to report the change before the visa expiry date. *Permission to change visa (or lack of) is notified after investigation. (Fee: ¥4,000)	*Necessary documents depend upon current status and situation.

Special Re-entry Permit

Foreign nationals in possession of a valid passport and a residence card who will be re-entering Japan to continue their activities in Japan within 1 year of their departure or by the expiration date of the period of stay, whichever comes first, will in principle, not be required to apply for a re-entry permit at a Regional Immigration Bureau any more.

Note the followings when you leave Japan on this "Special Re-entry Permit".

- 1) When you leave Japan, be sure to check the specified box of an embarkation card for reentrant (ED card) to express that you are leaving Japan on the special re-entry permit. At departure, be sure to present your residence card as well as your passport and the ED card.
- 2) Once you have left Japan on this special re-entry permit, if you fail to re-enter Japan within 1 year of their departure or by the expiration date of the period of stay, whichever comes first, you will lose your resident status.
- 3) Once you have left Japan on this special re-entry permit, you will not be able to extend the permit while abroad. Before you leave, apply for a re-entry permit at a Regional Immigration Bureau, in case you might stay outside Japan longer than a year.

Re-entry Permit

If foreign nationals temporarily leave Japan more than 1 year while their visa is still valid, they are required to apply for a re-entry permit at a Regional Immigration Bureau prior to leaving Japan. A re-entry permit allows you to re-enter Japan with the same visa until the visa expiry date.

Necessary Documents:

Passport, residence card, Revenue stamp for permit fees (available for purchase at post office)

Permit Fees

Single re-entry permit: ¥3,000

Multiple re-entry permit (within current visa period): ¥6,000

*Even with a re-entry permit, it is necessary to carry your residence card when leaving and re-entering Japan

Regional Immigration Bureau

A **Q** Sapporo Regional Immigration Bureau ☎ 0570-003259

Opening Hours: 9am-4pm (closed Sat., Sun., national holidays)

Sapporo 3rd Joint Government Bld., Odori Nishi 12 Chome, Chuo-ku, Sapporo

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

在留期間・資格の変更／再入国手続き

○ビザの更新

	申請期間・手数料	必要な書類
在留期間の更新	在留期限が切れる日まで ※審査の後、更新・変更の許可、不許可が通知されます（手数料：4,000 円）	申請書、パスポート、在留カード、写真（4×3 cm）
在留資格の変更	資格変更の事由が生じた時から在留期間満了日まで ※審査の後、更新・変更の許可、不許可が通知されます（手数料：4,000 円）	など ※在留資格と在留状況によります

○みなしの再入国許可

有効な旅券および在留カードを所持する外国人の方が出国する際、出国後1年以内に本邦での活動を継続するために再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要がなくなります。

- ① 出国する際には、みなし再入国許可で出国することを再入国出国記録（ED カード）の所定の欄に記載し、出国審査で旅券と同出国記録とともに必ず在留カードを提示してください。
- ② みなし再入国許可で出国した方は、出国後1年を経過する日または在留期間の満了する日のいずれかの早い日までに再入国しないと、在留資格が失われることになります。
- ③ みなし再入国許可により出国した方は、その有効期間を海外で延長することはできません。1年を超えて出国する可能性がある場合は、あらかじめ地方出入国在留管理局において再入国許可を受けるようにしてください。

○再入国許可

在留が認められている期間内に1年以上日本から出国する際は、事前に再入国許可を取得する必要があります。再入国許可があれば、在留期間内は出国前と同じ在留資格のまま再入国することができます。

○必要な書類 パスポート、在留カード、手数料の収入印紙

○許可手数料 一回限り有効の一次再入国許可 3,000 円

許可期間内なら何回でも有効な数次再入国許可 6,000 円

※再入国許可を受けていても、出入国の際には在留カードを携帯してください

○最寄りの地方出入国在留管理局

㊦ **㊦** 札幌出入国在留管理局 ☎ 0570 - 003259

窓口受付時間：9時～16時（土日・祝日を除く）

札幌市中央区大通西12丁目 札幌第3合同庁舎

㊦ = 申し込み・申請先 / **㊦** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Family Register & Notification of Births, Deaths, Marriage and Divorce

In Japan, family relationships, names, age are recorded and certified in a family register (koseki). It is a legal requirement under Family Register Act to submit notification of birth, death, marriage, etc. Family Register Act is also applicable to foreign national residents in Japan. Notification to the immigration bureau, the embassy, or the consular office is also necessary.

A **Q** Residential Affairs Section, Residential Affairs and Environment Division,
Kutchan Town Office (Window #1) ☎ 0136-56-8007

Birth

	Notification Period	Necessary Documents
Birth registration	Within 14 days of birth	Birth Certificate from doctor or midwife, Maternity Health Record Book.
Visa application *If a baby with foreign nationality is born in Japan and will be staying for more than 60 days, please apply for a visa at the Immigration Bureau.	Within 30 days of birth	Application form Certificate of Birth Registration Acceptance Resident Record(juminhyo) etc. *Please confirm the detailed procedure to the Regional Immigration Bureau. *Birth registration at the relevant embassy or consulate is also necessary.

Death

	Notification Period	Necessary Documents
Death registration	Within 7 days of death	Death Certificate from doctor.
Return of residence card *When a foreign resident dies	Within 14 days of death	Return to the nearest Regional Immigration Bureau or send to the following address.

Tokyo Regional Immigration Bureau Registration Office (Odaiba office)
9th floor, Tokyo Port Joint Government Bldg.
2-7-11, Aomi, Koto-ku, Tokyo Pref., JAPAN 135-0064

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

戸籍法に基づく届け出—出生、死亡、結婚、離婚のとき

日本には家族の続柄、氏名、年齢などの身分関係を登録し、公に証明する戸籍制度があります。出生、死亡、結婚などの際、届け出ることが戸籍法で定められています。

日本に居住する外国人も、戸籍法の規定に基づく届け出が必要です。出入国在留管理局や所属国の大使館、領事館にも報告してください。

用 問 町住民環境課住民係（窓口①） ☎ 0136 - 56 - 8007

○子どもが生まれたとき

	届け出期間	必要な書類
出 生 届	出生から14日以内	・医師か助産師の出生証明書、母子手帳
在留資格の取得*	出生から30日以内	申請書 出生したことを証する書類（出生届受理証明書等）、住民票（父、母、子） 子どものパスポート（ある場合）など ※詳細は地方出入国在留管理局へ問い合わせください ※所属国の在日大使館や領事館にも出生届を出してください

※出生から60日までは在留資格が無くても日本に在留できますが、60日を超えて在留しようとする場合には在留資格の取得を申請してください

○死亡したとき

	届け出期間	必要な書類
死 亡 届	死亡から7日以内	医師の死亡診断書
在留カードの返却 ※外国籍の人が死亡した場合	死亡から14日以内	最寄の地方出入国在留管理局に直接返却、もしくは下記連絡先へ郵送してください。

○東京出入国在留管理局おだいば分室
〒135 - 0064 東京都江東区青海2 - 7 - 11
東京港湾合同庁舎9階

用 = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Family Register & Notification of Births, Deaths, Marriage and Divorce

Marriage

	Notification Period	Necessary Documents
Marriage registration	As necessary	-Marriage registration *Additional necessary documents for foreign residents: -Certificate of Non-impediment, obtained from relevant embassy or consulate with Japanese translation (including translator's name)-Passport and Birth Certificate etc.

Divorce

	Notification Period	Necessary Documents
Divorce registration	As necessary	Divorce registration/seal of both parties

Pension System

A Pension System provides an income after retirement or unexpected injury leaving one unable to work. Provided the premiums for the designated period of time have been paid, benefits can be received.

Enrolment

	Qualification	Procedures	Payment of premium
National pension	Anyone aged twenty to fifty nine living in Japan (incl. foreign residents)	Apply at Town Office. *Not necessary if already enrolled in an employee or mutual pension.	Paid by oneself
Employees' pension	Employee of Japanese companies (incl. foreign residents)	Applications available at participating companies	Deducted from salary
Mutual aid pension	Government officials, municipal officials, teachers of private schools (incl. foreign residents)		

Benefit

Benefits can be received following retirement, handicapping illness or death. The condition of receiving benefits is different from each case.

For non-Japanese who have paid premiums into an employees' pension insurance or the national pension plan, a lump sum can be provided on request when leaving Japan. The lump sum withdrawal payment is granted to people who have paid premiums for at least six months and file their claim within two years of leaving Japan.

📍 Residential Affairs Section, Residential Affairs and Environment Division, Kutchan Town Office (Window #1) ☎ 0136-56-8007

戸籍法に基づく届け出—出生、死亡、結婚、離婚のとき

○結婚したとき

	届け出期間	必要な書類
婚姻届	随時	・婚姻届出書 ※外国籍の人は以下の書類も必要です ・外国人の自国大使館か領事館が発行する婚姻要件具備証明書、上記書類の日本語訳（訳者の署名付き） ・パスポート、出生証明書など

○離婚したとき

	届け出期間	必要な書類
離婚届	随時	・離婚届出書

年金

年金は老後や障がい、死亡など万一の場合に所得保障が受けられるよう、あらかじめ一定の保険料を掛けておく制度です。

○加入するには

	加入資格	加入方法	保険料の支払い
国民年金	日本国内に居住する 20 ～ 59 歳の人（外国人も含む）	役場住民環境課へ届け出る ※勤務先で厚生年金、共済年金加入者は必要なし	自分で納付
厚生年金	厚生年金保険の適用を受ける会社に勤務する全ての人	勤務先で手続き	勤務先で給与から差し引かれます
共済年金	公務員、私立学校教職員など（外国人含む）		

○年金の給付

- ・年金は老齢になったとき、障がい者になったとき、加入者が死亡したときなどに給付されます。（受給できる条件はそれぞれ違います）
- ・日本国籍を有しない方は、脱退一時金支給制度があります。これは、外国人が日本の年金制度に加入し、保険料を 6 カ月以上納めた場合、日本に住所を有しなくなった日から 2 年以内に所定の手続きに従って請求すれば、脱退一時金が支給される制度です。

📍 町住民環境課住民係（窓口①） ☎ 0136 - 56 - 8007

Forestland Ownership Notification System

In accordance with the amendment to the Forest Act of Japan in April 2011, those who become forestland owners, whether as an individual or a corporation, regardless of the land area on or after 1 April 2012, are obligated to report the ownership to the relevant municipalities.

1) Subject to Notification System

*Any forest land owners acquired through transaction, inheritance, donation, corporate merger or any other means are subject to the notification system.

* Any forestlands subject to Kutchan's forest plan are also subject to the notification system.

*Note that the land, which is not classified as, but is possibly forestland, is also likely subject to the notification system upon acquisition.

*Please confirm by contacting the phone number below.

2) Notification Period

New forestland owners must submit the Notification of Forestland Ownership form within 90 days from the date on which they become owners of the forestland.

3) Information required on Notification of Forestland Ownership form

*To obtain a form of Notification of Forestland Ownership, please visit the following website: <http://www.pref.hokkaido.lg.jp/sr/srk/totisyoyusya-eigo.htm>

*Applicants must also attach following documents.

A) A drawing which shows the land's location

B) A certificate of registered matters (a copy is suitable) or a copy of the document which proves rights ownership (e.g. land trade agreement)

Note that notification is not necessary for forestland owners who have submitted a land trade notification (tochi baibaitou todokede sho) based on the National Land Use Planning Act of Japan.

☒ Livestock Industry and Forest Policy Section, Agriculture, Forestry Division,
Kutchan Town Office (Window #11) ☎ 0136-56-8010

☒ = Question / ☎ = Phone

森林の所有者になった際の届出

森林法一部改正により、平成 24 年 4 月 1 日から森林の土地の所有者の移転があったときは、新たな森林の所有者となった方の森林の土地の規模や、届出義務者が個人であるか法人であるかに関わらず、「森林の土地の所有者となった旨の届出書」の提出が必要になります。

①届出の対象

- ・届出の対象となるのは、売買、相続、贈与、遺贈、土地の交換、譲渡担保その他の契約および法人の分割や合併などにより、該当する森林の新たな所有者となった方です。
- ・対象となる森林は、倶知安町地域森林計画で指定している民有林です。
- ・土地の現況が森林となっている場所については、ほとんどの場合が対象となります。
- ・登記簿などの地目が原野、雑種地などとなっても、現況で判断していますので、該当するケースが多くあります。
- ・新たな所有者となった方の土地が該当するか否かは、下記までお問い合わせください。

②届出期間

- ・上記①の事例が生じたとき、倶知安町地域森林計画の対象となっている民有林の土地の所有者となった日から 90 日以内に提出してください。
- ・「土地の所有者となった日」とは、売買等の契約により土地の引き渡しがあった相続開始の日など、森林の土地の所有権が移転することとなった日となります。

③届出事項

- ・「森林の土地の所有者となった旨の届出書」様式は、倶知安町の HP（畜産林政係のページ）に掲載していますので、ご利用ください。
- ・届出書の添付書類として、
 - A 該当する土地の全てについて、その位置を示した地図
 - B 登記事項証明書、森林の土地の売買契約書、相続分割協議の目録、登記済証の写しなど、届出者が森林の土地の所有権を有することを証明することが出来る書面

※国土利用計画法第 23 条第 1 項の規定に基づく届け出をした方は対象外です

☒ 町農林課畜産林政係（窓口⑪）☎ 0136 - 56 - 8010

☒ = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Constructing a building

Kutchan Town is subject to heavy snowfall for approximately 6 months per year. Annual snowfall is over 10 meters and snow depth is sometimes over 2 meters. In order to be safe during winter, Kutchan Town has the General Rule of Construction in Kutchan, to ensure that there is proper space for snow to accumulate and/or slide from the roof.

In general principle, snow falling from a roof and/or snow cornice should be disposed of within his/her own premises. Therefore, the General Rule of Construction in Kutchan specifies the minimum requirements of space between a building and a road, space between a building and a boundary line of a building site with an adjoining site, and securing a parking space.

Those who are going to construct a building must apply for Building Confirmation based on the Building Standard Law and Landscape Confirmation in compliance with the Landscape Act. Furthermore, these buildings must follow the General Rule of Construction as required by Kutchan Town. A building plan should ensure sufficient space for snow to avoid any safety concerns during winter. Please refer to the General Rule of Construction in Kutchan, which is posted on the town's website etc., for detailed information. (English version is also available at Town office.)

Abstract of General Rule of Construction in Kutchan

○ Building Plan

- Snow sliding from a roof and/or snow cornice should be disposed of within his/her own premises. Therefore, all building plans must ensure space for snow disposal.
- Ensure space for snow sliding off from a roof and snow disposal space with consideration about the shape and the slope of the premises.
- In case of the premises which is not possible to ensure the space for snow sliding off from a roof, alternative strategies must apply such as putting a falling snow-proof roof etc.
- Due to the high maintenance cost and electricity expense of snow brackets and roof heating system, bear snow disposal in mind from the initial plan.
- Layout planning must ensure enough parking space during winter.

○ Snow Shedding from roofs

- As the falling distance of snow changes, depending on the climate every year, you must keep sufficient distance between your property's snow shedding zone and adjacent land.

Please apply the formula, following the Guideline for Construction, to plan effectively against this issue, to reduce your burden and liability for snow falling from your premises.

Real estate companies, design offices and construction companies should propose appropriate building plans and construction methods to prevent safety hazards for clients during winter.

📍 Building Guidance Section, Landscape Office, Town Planning and Shinkansen Bullet Train Division, Kutchan Town Office (Window #13) ☎ 0136-56-8012

📍 = Question / ☎ = Phone

建物を建てるにあたって

倶知安町は、冬期の降雪量が10mを超え、積雪深も2mを超えることもあり、約半年間雪と暮らす町です。冬期を快適に過ごせるよう、雪の堆積空間や落雪空間を確保するよう「倶知安町建築物等に関する指導要綱」（以下「建築指導要綱」という。）というルールがあります。

屋根からの落雪や雪庇は自己敷地内で処理することが基本になりますので、建築指導要綱では、建物から道路・隣地境界までの必要な離れや、駐車スペースの確保について定めています。

建物を建てる際は、建築基準法による建築確認申請や、景観法による景観認定申請などが必要ですが、これらの申請に建築指導要綱によるルールも反映して、冬場に困らないよう、十分余裕のある配置計画にするようお願いします。建物を建てる際の詳しい情報は、町HPなどに掲載している「建築指導要綱」をご覧ください。

「建築指導要綱」のルール

○建築計画

- 屋根からの落雪や雪庇は、自己敷地内処理が基本のため、雪処理ができる建物計画としてください
- 敷地形状や傾斜地などを考慮して、落雪スペース・堆雪スペースを確保してください
- 落雪スペースを確保できない敷地では、無落雪屋根にするなどの対応をしてください
- 雪止め金具やルーフヒーターの設置は、電気代やメンテナンスなどの維持管理費が掛かるため、最初の計画の段階で、雪処理を念頭においた建築計画としてください
- 駐車スペースは、冬期間も十分確保できるような配置計画としてください

○落雪屋根建築物の軒先からの落雪飛距離

- その年の気候状況により、実際の落雪飛距離が変動するため、算定式の数字は最低限必要な離れの数字として計画してください
- 落雪飛距離の算定式による距離が取れない場合は、建物形状や配置計画などの見直しが必要です

倶知安町の実情を理解していないと、大切な財産である建物が維持管理をする上で負担になったり、他の方へ迷惑を掛けたりする恐れがあります。みんなが暮らしやすい町にするために「建築指導要綱」を守りましょう。また、不動産取り引きや設計・施工に携わる方もお客様が雪処理に困らないような建物のプランや工法を提案することで、雪対策に取り組むようお願いします。

📍 町まちづくり新幹線課景観室建築指導係（窓口⑬）☎ 0136 - 56 - 8012

📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Long-Term Care Insurance

Long-term care insurance is a system where society shares the financial burden for nursing care regardless of whether you use or not, allowing us to use the services with a sense of security when we become old enough to need them.

Long-Term Care Insurance Premium Payments Begin When You Become 40 Years Old

All citizens including foreign nationals who become 40 years old are obligated to enrol in the long-term care insurance system and pay the insurance premiums. The health insurance premiums you pay before you turn 40 years old include medical care insurance and assistance for people aged 75 and older. Once you turn 40 years old, the health insurance premium will in addition include the long-term care insurance premium.

The premiums will be collected along with your national health insurance or your health insurance provided by your place of employment. In this case, you will become a long-term care insurance category 2 insured person. When you become 65 years old, you will receive the Long-Term Care Insurance Certificate as a category 1 insured person and qualify for nursing care services. In this case, premiums are basically withdrawn from your pension benefit payments.

Procedures to Receive Nursing Care Services

Apply for Long-Term Care Need certification (Window #7)

Required items when applying:

- Long-Term Care Need /Support Certification Application Form (Window #7)
- Long-Term Care Insurance Certificate
- Identification Document (Driver's license, My Number Card, Residence card, etc.)

*Those who are between 40 and 64 years old (Category 2 insured person) and are in need of care are eligible for nursing care services, and can apply with their Health Insurance Certificate and be recognized to qualify.

*When moving-in and out, a procedure is required at Long-Term Care Insurance Certificate.

📍 Long-Term Care Insurance Section, Welfare and Health Division,
Kutchan Town Office (Window #7) ☎ 0136-21-2767

📍 = Question / ☎ = Phone

介護保険

介護保険は、サービスの利用の有無に関わらず被保険者が保険料を出し合い、介護が必要なときに認定を受け、サービスを利用することができる制度です。

○介護保険の納付は 40 歳から

全ての人（外国人を含む）は 40 歳になると介護保険に加入して保険料を納める義務があります。40 歳未満までに納めていた健康保険料には、医療保険分、後期高齢者支援分がありますが、40 歳になるとそれに介護保険分を加えたものを健康保険料として納めることになります。保険料は、国民健康保険または職場の保険など加入している医療保険料と一緒に徴収される仕組みになっています。この場合、第 2 号被保険者となります。

65 歳になると介護保険被保険者証が交付され、第 1 号被保険者となり、介護サービスを受けることができますようになります。第 1 号被保険者の場合、介護保険料は原則として年金から差し引かれます。

○介護サービスを受けるための手続き

介護サービスを利用するためには、認定を受ける必要があります。介護保険被保険者証のみではサービスを利用することができません。

要介護認定の申請をする…窓口⑦

申請に必要なもの

- ・「要介護・要支援認定申請書」※窓口⑦にあります
- ・介護保険の被保険者証

・本人確認書類（運転免許証、マイナンバーカード、在留カードなど）

※ 40 ～ 64 歳の方（第 2 号被保険者）は、健康保険の保険資格確認書類で申請をし、認定を受けることで介護サービスを利用することができます

※ 転入・転出の際は手続きが必要です

📍 町福祉医療課介護保険係（窓口⑦）☎ 0136 - 21 - 2767

📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Water & Sewerage Service

When:

- Connecting the water service (e.g. moving in)
- Cancelling the water service (e.g. moving out)

Adjustment of water charge is required.

- Temporarily suspending the water service (e.g. long vacation)

The Water Service Division can suspend your service while you are on vacation.

- Changing the usage of water (e.g. starting or closing a business)
- Changing user name (transferring an account)

When transferring an account, both the previous user and new user must complete the appropriate paperwork.

- Changing the registered owner of the water service equipment

Changes of the owner must be reported (e.g. buying , selling ,and succession of a house and land)



Please contact the Water Service Division

A Q General Affairs Section, Water Service Division, Kutchan Town Office
(Window #4) ☎ 0136-56-8013

If you require a water connection on a holiday or on the weekend, please make the application in advance.

Please call or come to the Water Service Division (Japanese only).

Opening and Closing of the Water Valve

Kutchan Town Office opens or closes the water valve at your property as needed.

If it closed, Water Service Division opens it before moving in.

Upon moving out, please drain the water from the water pipes in order to prevent the pipes from bursting or freezing.

Payment of Water Charges

A bill for the water charge is sent to you every month. The due date is the 25th of every month (if it falls on a Saturday, Sunday or a national holiday, the due date is the following business day).

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

上下水道

こんなとき

- ・新たに水道を使用開始するとき（転入や転居など）
- ・水道の使用を中止するとき（転出など）
精算が必要となります。
- ・水道の使用を長期間休止・再開するとき（長期間不在など）
長期休止の場合、料金が掛からない措置を取ることができます。
- ・水道の用途を変更するとき（営業をやめたり、新たに始めたりした場合など）
- ・水道使用者の名称を変更するとき
使用者自身が変更になる場合は別途、使用中止や開始の手続きが必要です。
- ・水道の所有者を変更するとき
建物・土地の売買や相続などに伴って給水装置の所有者を変更したときは届け出が必要です。



水道課窓口へ

申 問 町水道課総務係（窓口④） ☎ 0136 - 56 - 8013

閉庁日に転入出などをする人は事前に申し込んでください。直接来庁するか電話で行ってください。（日本語）

○水道栓の開閉について

町では、屋外開閉栓作業を必要に応じて行っています。閉栓されている場合は、入居前に水道課で開栓作業を行います。

また、退去の際は凍結により管が破裂するなどの漏水事故防止のため、水抜き（水落とし）作業を行ってください。

○料金の支払い方法

上下水道料金は毎月請求されます。納期は毎月 25 日（土日・祝日の場合は翌平日）です。

申 問 = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Water & Sewerage Service

Paying in Person

At the beginning of every month, a water bill is sent to you. For payment, please take the bill to one of the following institutions:

- Hokuyo Bank
- Hokkaido Shinyo Kinko (Credit Union)
- Hokkaido Rodo Kinko (Hokkaido Labour Bank), Kutchan branch
- JA Yotei
- Post Bank
- Convenience stores
- Payment, Kutchan Town Office (Window #8)

Account Transfer (recommended)

You can have your water bill automatically drawn from your bank account on the 25th of every month (if it falls on a national holiday or a weekend, it will be withdrawn the following business day). Take your bankbook and personal seal to one of the following banking institutions or the post office to set up an account transfer. You cannot set up an account transfer at the Town Office.

- Hokuyo Bank
- Hokkaido Shinyo Kinko (Credit Union)
- Hokkaido Rodo Kinko (Hokkaido Labour Bank)
- JA Yotei
- Post Bank

Cancellation and Final Payment

When you cancel the water service, you must pay the final water charges.

Date	The day you cancel the water service. If it falls on a national holiday or the weekend, please contact us in advance.
Time	Make an appointment with the Town Office. It must be during the business hours.
Amount	If the date of cancellation is within 14 days of the last meter-reading and the quantity of water used is less than half of the basic quantity of water, the amount to be paid is half of the basic charge. If the date of cancellation is over 14 days from the last meter-reading or the quantity of water used is more than the basic quantity of water, the amount to be paid is the basic charge plus the surplus.
Methods of payment	A staff member from the Water Service Division at the Kutchan Town Office will visit your home and read the water meter. You can pay the charge in cash at that time. You can also pay by account transfer. For more information, please ask the water service division when you request the cancellation.

上下水道

○自主納付

毎月初めに納付書が発送されます。次の金融機関でお支払いください。

- 北洋銀行本・支店
- 北海道信用金庫本・支店
- 北海道労働金庫倶知安支店
- ようてい農協本・支所
- 道内ゆうちょ銀行
- コンビニエンスストア（セブンイレブン、ローソン、セイコーマート、ファミリーマート）
- 倶知安町役場出納室（窓口⑧）

○口座振替（推奨）

毎月 25 日（銀行定休日の場合は翌営業日）に指定口座から自動的に料金を引き落とすことができます。次の金融機関で口座を開設し、申し込んでください。水道課窓口では申し込みできません。

- 北洋銀行本・支店
- 北海道信用金庫本・支店
- 北海道労働金庫本・支店
- ようてい農協本・支所
- ゆうちょ銀行

○精算

転出などにより水道の使用を中止するときは、水道料金の精算が必要です。

精 算 日	中止の日。中止日が役場閉庁日の場合は水道課にご相談ください。
精 算 時 間	役場の開庁時間内の希望時間を指定してください。
精 算 額	中止日が前回の検針日から 14 日以内で使用水量が基本水量の半分以下の場合、基本料の半額。中止日が前回の検針日から 14 日を超えるか使用水量が基本水量の半分以上を超えた場合、基本料金と超過料金。
支払い方法	水道課職員が各家庭に伺うので、メーター指針を確認した後、その場で現金をお支払いください。その他の支払い方法については水道課にご相談ください。

Water & Sewerage Service

Water Pipe Freezing

When the temperature drops below -4°C , water pipes may burst due to the water freezing and expanding. Before going to bed in winter or when you are away from home for a long time, please drain the water out of the water pipes. Even though you may keep your apartment warm, the pipes may be exposed to the air, such as in stairwells, where it may be cold enough to freeze water pipes. Also, please drain the water out the water pipes when the weather forecast warns of pipe freezing.

-How to prevent your water pipes from freezing

The best way to prevent your water pipes from freezing is to drain the water out by using the drain valve.

There are various types of drain valves and their location and how to adjust them varies according to the building. If you live in a rental property such as an apartment, please ask the landlord or caretaker about the best way to drain the water out of the pipes.

-The most common way to drain the water out of the water pipe

Manual

1. Close the drain valve.
2. Turn on the tap and drain the water.
3. Turn the tap off after draining.

Electric

1. Operate the switch panel.
2. If required, turn on the tap and open the air intake valve to drain the last of the water.
3. Turn off the tap and air intake valve after draining.

-If the water pipe freezes

If the water pipe freezes, it may burst. Take one of the following measures.

-If the water pipe freezes slightly

Warm up the room. Put a towel around the pipe or tap and pour warm water on it.

If you cannot thaw the pipe by yourself

Please employ the services of a water main construction company to thaw the pipe. There will be a charge for this service.

Note: The Water Service Division at Kutchan Town Office does not undertake any work or give instructions on how to drain water from or thaw water pipes.

上下水道

○水道の凍結

気温が -4°C 以下になると水道管内の水が凍って膨張し、水道管が凍ったり破裂したりすることがあります。就寝前や長期不在の際には水抜きを心掛けましょう。部屋を暖かくしていても、床下などの外気にさらされる吹き抜け部分から凍ってしまうことがあります。テレビの天気予報などで「水道管の凍結に注意」と情報が出されたときは、水抜きをしましょう。

・凍らせないために

水道管を凍らせないため、最も有効な方法が「水抜き」です。水抜きとは、不凍栓を操作して水道管内の水を抜く作業をいいます。

不凍栓の種類はいろいろあり、その位置や操作方法も建物によって異なります。アパートなどの賃貸物件にお住まいの場合は大家や管理人に水抜き方法をご確認ください。

・一般的な水抜き方法

手動式

1. 不凍栓を閉じる。
2. 蛇口や水抜き弁を開けて水を排出する。
3. 水抜きが完了したら蛇口や水抜き弁を閉める。

電動式

1. スイッチパネルで操作する。
2. 必要に応じて蛇口や空気取り入れ弁を開き、末端給水装置の水抜きを行う。
3. 水抜きが完了したら蛇口や水抜き弁を閉める。

・凍ってしまったら

水道管が凍結すると破裂の恐れがあります。

・軽い凍結の場合

部屋を暖めましょう。露出している管や蛇口にタオルや雑巾などを巻き付け、その上からゆっくりお湯を掛けてください。

・解氷できない場合

指定工事店に依頼して解氷してもらいましょう。費用は依頼者の負担となります。

※町水道課では水抜きの作業や操作指導、解氷作業を行っていません

Water & Sewerage Service

Sewerage / Waste Water

Please adhere to the following in order to prevent problems:

-Do not flush kitchen oil or chemicals down the drain.

Cooking oil must be absorbed into a piece of cloth or solidified.

Please dispose of waste in the burnable garbage category or request collection from an appropriate company.

-Do not use kitchen waste disposal machines.

Do not flush anything other than toilet paper down the toilet.

-Place a net or lattice on drains to prevent leftovers and hairs from flowing into them.

-Check drainpipes regularly.

Repairs to drainpipes in private premises should be done by the owner of the building. Kutchan Town cannot repair the pipe. If you are renting property, please contact your landlord.

Electricity, Gas & Kerosene

The voltage in Kutchan is 100V or 200V, and the frequency is 50Hz.

Electricity is supplied by the electric power companies such as Hokkaido Electric Power Company.

Liquefied petroleum (propane) gas is used in Kutchan

town. When you buy gas and kerosene, please contact any of the town's fuel companies directly (please ask your landlord for the nearest fuel company).



Connecting the Electricity

1. Turn on the switches on the circuit breaker box and confirm that the lighting is working. If the lighting is not working, please contact the contracted electric power company. (e.g. Hokkaido Electric Power Company on 0120-12-6565)
2. If the lighting is working, you will need to fill in the form provided by the electric power company called Application to Use Electricity and post it (no need to attach a stamp) to the address shown on the form.

Power Outage

The most likely reason for this is that too much electricity is being used. Please turn off all electrical appliances and then turn on all the switches at the circuit breaker box.

上下水道

下水道

故障や事故を防ぐために！

- ・てんぷら油や薬品は絶対に流さないでください。油は布切れなどに染み込ませたり、市販の凝固剤を使用したりして、もやせるごみとして出すか、専門の回収業者へ出してください。
- ・ディスポーザー（野菜くずなどの粉砕機）は使用しないでください。便器にはトイレットペーパー以外の物は流さないでください。
- ・台所、ふろなどの排水口には必ず網や格子を付けて、残飯や髪の毛などの異物が流れ込まないようにしましょう。
- ・排水管は定期的に柵のふたを開けて点検しましょう。私有地内にある排水管の修理は家屋の所有者が行います。町は行いません。町では、清掃業者などのあっせんは一切行っていません。

電気・ガス・灯油

町内の電気は、電圧は100Vか200V、周波数は50Hzで、北海道電力などの電力会社が供給しています。電気プラグはAタイプです。

倶知安町内では、LP（プロパン）ガスが使われています。

ガス、灯油の購入は家主などに確認の上、最寄りの燃料取扱店などにお問い合わせください。



○電気の使用を開始する時

- ①ブレーカーと漏電遮断器のつまみを上げ、電気が点灯するかどうか確認してください。点灯しない場合は各電力会社に連絡してください。
- ②点灯した場合は電気使用手続きのため、備え付けの「電気ご使用開始申込書」（はがき）に必要事項を記入し、切手を貼らずに投函してください。

○電気が使用中に消えたら

その原因の多くは電気の使い過ぎです。使用中の電化製品のスイッチを切ってから、ブレーカーのスイッチを入れ直してみてください。

Electricity, Gas & Kerosene

Bill Payment

You can have your electricity bill drawn directly from your bank account (an automatic transfer payment) or you can pay it in cash at a bank or a convenience store.

Cancelling the Electricity Connection

Please contact the contracted electric power company.

Phone & Internet

Mobile Telephone • SIM Card

Contracted mobile phones are available for purchase at mobile phone shops and many electrical shops. When buying a mobile phone it is advisable to take a Japanese speaker with you. For monthly contracted mobile phone services you will need your residence card, the contract fee and the purchase price of the telephone.

Public Telephone

There are two types of public pay phones in Japan:

▶ Grey coloured digital public telephone ▶ Green coloured public telephone

Both telephones accept coins or phone cards. You can use 10 yen to 100 yen coins. Telephones do not give change when you use a 100 yen coin.

• Please check the NTT East website for usage and location of the public phone
https://www.ntt-east.co.jp/en/product/other_public_telephones.html#public



International Call

You can purchase international phone cards in any of the convenience stores. With an international phone card, you can make international call from any public telephone.

電気・ガス・灯油

○電気代の支払い

電気代は自動口座振替のほか、コンビニエンスストアや銀行で現金払いすることができます。

○電気の使用をやめるとき

契約している電力会社へ連絡してください。

電話とインターネット

○携帯電話・SIMカード

電話機専門店、電気店で電話機の販売、契約事務を行っています。契約には契約金、電話機の購入代金、在留カードが必要です。日本語のできる人が同伴してください。

○公衆電話

緑色の電話と、データ通信ができる灰色のデジタル公衆電話があります。どちらからも硬貨かテレホンカードで電話をかけられます。硬貨は10円、100円が使えますが、100円硬貨の場合、お釣りは出ません。

• 公衆電話の利用方法や設置場所などについては
NTT 東日本のウェブサイトで確認ができます
<https://www.ntt-east.co.jp/ptd/>



○国際電話

プリペイドの国際電話カードは町内のコンビニなどで購入可能です。プリペイドカードがあれば、どの公衆電話からでも国際通話が可能です。

Phone & Internet

Landline Telephone

To connect a landline, please contact the service provider NTT (East Japan).

Contact details:

URL: https://www.ntt-east.co.jp/en/?link_eastid=ins_h004 (English)

☎ 116 (9am-5pm) or ☎ 0120 - 565 - 950 (English 9am-5pm)

*Necessary documents required: Residence card or official documentation that proves your identity. It can cost up to 40,000 yen to set up a new telephone line.

Making a Telephone Call (Domestic)

Area code (e.g. Tokyo 03, Sapporo 011, Kutchan 0136) + telephone number

*Directory enquiries: 104 (English available)

Internet

IP Telephone

Many Internet Service Providers (ISP) offer an IP telephone service. The main advantage of an IP telephone is cheap domestic and international calls.

Free Wi-Fi (wireless-fidelity)

More and more public facilities, restaurants, etc. are providing free Wi-Fi spots in Kutchan.

● Tourism & disaster prevention Free Wi-Fi Service

<https://www.town.kutchan.hokkaido.jp/>

Living_Information/bouhan-bousai-syobo/
bousai_info/2487/



Ⓐ = Application / Ⓚ = Question / ☎ = Phone

電話とインターネット

○加入電話

家庭や会社で一般的に使われている電話です。NTT東日本に申し込んでください。

☎NTT東日本

<https://www.ntt-east.co.jp> (日本語) ☎ 116 (9時～17時)

☎ 0120 - 565 - 950 (英語対応 9時～17時)

※必要書類：名前や住所が確認できる公的機関発行の証明書（在留カード、パスポート）など。電話新設の費用として約4万円掛かります

○電話のかけ方（国内）

市外局番（東京 03、札幌 011、倶知安 0136）＋相手の電話番号

※電話番号案内 ☎ 104（日本語、英語に転送可）（有料）

○インターネット

IP電話

多くのインターネットサービスプロバイダー（ISP）がIP電話のサービスを提供しています。国際通話が安いのが特徴で、利用には申し込みが必要です。

Wi-Fi（ワイファイ、Wireless-Fidelity）

町内各公共施設や飲食店などで順次拡大中です。

●倶知安町観光・防災フリーWi-Fiサービス

<https://www.town.kutchan.hokkaido.jp/>

Living_Information/bouhan-bousai-syobo/
bousai_info/2487/



☎=申し込み・申請先 / ☎=問い合わせ先 / ☎=電話番号

Garbage Collection

Garbage disposal:

1. Separate garbage into the garbage bags designated by town.
2. Take out garbage to the *"Gomi (garbage) station" in the morning of the designated collection day.

*"Gomi" (Garbage) Station is a household-waste collection point where the residents take out their garbage on the designated collection day and it is managed by neighborhood associations (Chonakai). It is NOT a rubbish bin. Please do NOT put any commercial general waste in a "Gomi" (Garbage) Station.

About Garbage Disposal Method in Niseko Hirafu District

There are no "Gomi (Garbage) Stations" in the center of Niseko Hirafu area (Upper Village), Lower Village and some part of Izumikyo area. When residing in these areas, please contact Kutchan Town Office or your employer about how to dispose the garbage.

Garbage Separation App

It is an application that you can easily and conveniently understand how to dispose of garbage on your smartphone. Please use it.



iOS



Android

Category	Frequency	Examples	Bags
Burnable	Once a week	Paper/wood, old clothes, etc.	Designated green bag
		Large amount of diapers, Sanitary napkins and pet pee pats.	Separate sanitary waste and burnable garbage into Different designated green bags
Sanitary Waste		Surgical mask Small amount of sanitary Waste or only sanitary napkins.	〈Large amount〉 Put into another designated green bag separated from burnable garbage. 〈Small amount〉 Put into a clear or black plastic bag. Place it in the designated green bag along with burnable garbage.

= Application / = Question / = Phone

ごみ

ごみを出すときの手順

1. 各家庭でごみを分別し、それぞれ町が指定した袋に入れる。
2. 収集日の朝、決められた日の朝に*ごみステーションへ持っていく。

※ごみステーションとは、家庭で出たごみを町が指定した日時に収集するために設置されているもので、管理は町内会がしています。ごみ捨て場（ごみ箱）ではありません。また、事業所から出たごみは入れないでください

○ニセコひらふ地区のごみの排出・収集について

ニセコひらふ地区のセンタービレッジ地区、ローワービレッジ地区および一部泉郷地区にはごみステーションがありません。これらの地区に居住する場合、ごみの排出方法については役場か雇用主にお尋ねください。

○ごみ分別アプリ

スマートフォンで簡単・便利にごみの出し方が分かるアプリです。どうぞご利用ください。



iOS






Android

分別の種類	収集頻度	具 体 例	ごみの出し方
もやせるごみ	週1回	紙くず、木くず、衣類など	緑色の指定袋 (有料)
衛生ごみ		マスク、紙おむつ (汚物除く)、生理用品、ベットシート、在宅医療器具	別の緑色の指定袋に入れて出すか、少量の場合、透明か半透明または黒色の袋に入れ、他のもやせるごみと一緒にして出す。

= 申し込み・申請先 / = 問い合わせ先 / = 電話番号

Garbage Collection

Category	Frequency	Examples	Bags
Kitchen waste	Twice a week	Vegetable/fruit remains, leftovers, etc.	Designated kitchen waste bag
Unburnable	Twice a month	Broken glass, rubber, leather, china, plastic, small pieces of metal	Designated yellow bag
Recyclable rubbish 1	Once a week	Newspapers, magazines, books, cardboard and cartons	Tie up each type with string
		Other papers (envelopes, letters, memo pad, wrappings)	White paper bag
		Empty cans	Clear bag
		Empty glass bottles	Clear bag
		PET bottles 	Clear bag
		Styrofoam	Tied together or in a clear bag.
Recyclable rubbish 2	Once a week	Paper containers (boxes for cakes, tissues, detergent and paper trays etc.) 	Clear bag
		Plastic containers (plastic bags, trays for fish and meat, bottles for shampoos, PET bottle caps etc.) 	
Hazardous rubbish	Once a month	Fluorescent lamps, Mercury thermometers	Clear bag
	Once a week	Dry batteries, Rechargeable batteries (Do not put the mobile battery in unburnable garbage, but put it in the battery collection box.)	Dispose in the designated collection box

For further information, please visit the website.

https://www.town.kutchan.hokkaido.jp/file/contents/20/12813/gomi_english.pdf



ごみ

分別の種類	収集頻度	具 体 例	ごみの出し方
生 ご み	週 2 回	野菜、果物くず、残飯など	生ごみ専用袋 (有料)
もやせないごみ	月 2 回	ガラスくず、ゴム・皮類、陶磁器、プラスチック製品、小型金属など	黄色の指定袋 (有料)
資源 ごみ 1	週 1 回	新聞、雑誌、本、段ボール、牛乳パック	それぞれひもで結ぶ
		他の紙類 (封筒、ダイレクトメール、メモ用紙、包装紙など)	白地の紙袋
		空き缶	透明か半透明の袋 ※中身の見えるもの
		空きびん	透明か半透明の袋 ※中身の見えるもの
		ペットボトル	透明か半透明の袋 ※中身の見えるもの
		発泡スチロール	結ぶか透明または半透明の袋 ※中身の見えるもの
資源 ごみ 2	週 1 回	紙製容器包装 (菓子・ティッシュ・洗剤などの箱、紙トレイなど) ※リサイクルマークのついているもの	市販透明袋 透明か半透明の袋 ※中身の見えるもの
		プラスチック製容器包装 (インスタント麺の袋、野菜の外包装フィルム、レジ袋、魚のトレイ、コンビニ弁当の容器、シャンプーのボトル、ペットボトルのふた、マヨネーズのチューブなど) ※リサイクルマークのついているもの	
有 害 ご み	月 1 回	蛍光灯、電球、水銀体温計	透明か半透明の袋 ※中身の見えるもの
	週 1 回	乾電池、ボタン電池、充電電池 ※モバイルバッテリーは燃やせないごみに入れずに、電池回収ボックスへ	電池回収ボックスに投入

詳しい情報は倶知安町のウェブサイトをご覧ください。

https://www.town.kutchan.hokkaido.jp/file/contents/20/12813/gomi_japanese.pdf



Housing local companies association

Searching for a House or Apartment

There are many different types of housing available in Kutchan. When looking for accommodation, you should contact a real estate agency. If you are not fluent in Japanese, you should bring along someone who can interpret for you to facilitate the procedure. The style of rooms in Japanese houses and apartments are symbolised by K (kitchen), D (dining room) and L (living room), for example, 2LDK or 3LDK. The size of a room is measured by the number of tatami mats. Public housing in Kutchan is announced in the town magazine and website when vacancies become available. Public Housing applications are subject to certain conditions.

The size of a room is estimated by the number of tatami mats

One tatami mat = 1 jo ($0.9 \text{ m} \times 1.8 \text{ m}$)

Land and housing lots are estimated by tsubo

1 tsubo = 2 jo (approximately 3.3 m^2)



Contracts

After you have found accommodation, you can enter into a rental contract. Prior to signing or stamping your seal on the contract, please confirm what you need to pay carefully. There are some things particular to renting in Japan, such as reikin (non-returnable gratitude money or "key money").

- Yachin (rental fee): Yachin is the monthly rent. You may have to pay a full month's rent if you move in mid month.
 - Shikikin (refundable deposit): This is money (equivalent to one or two months' rent) provided to the landlord as security for your rent. It is returned to you when you move out. However, if you do not pay the rent or if the property needs repairing through negligence, this money may be used by the landlord to cover the amount of rent or repair cost owed.
 - Reikin (gratitude money): This money (equivalent to 1-3 months' rent) is given to the landlord and/or real estate agency. It is not refundable.
 - Chukaiyo (realtor's fee): This is commission paid to the real estate agent. This fee is usually equivalent to one month's rent.
 - Kanrihi (management fee): This is to be paid together with the rent to the landlord as a component of house or apartment management costs.
- When you sign a contract, you will normally have to pay the equivalent of about six months' rent although this depends largely on the landlord.

住宅・町内会

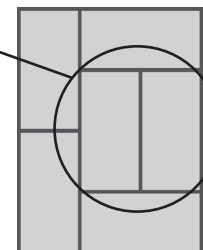
○住宅の探し方

住宅にはアパート、貸家、下宿などがあります。一般的に、住宅を借りるときは民間の不動産業者に仲介を頼んで探します。トラブルを避けるためにも日本人を同伴の方がよいでしょう。日本の住宅は寝室、台所（K）、食堂（D）、居間（L）を組み合わせ、2LDKや3LDKと呼びます。部屋の広さは畳の枚数で表します。町営住宅については、空き室がある場合、広報くっちゃんおよび俱知安町 HP で募集します。町営住宅には入居条件があります。

※部屋の広さは畳の枚数で表します。1 畳 = $0.9 \text{ m} \times 1.8 \text{ m}$

土地や住宅は坪で表します。1 坪 = 2 畳

1 tsubo = 2 jo



○契約

住みたい家が見つかったら、借りの契約を結びます。敷金など日本独特の制度があります。確認の上、必要なお金を支払ってください。

- 家賃…1 カ月分の部屋代のこと。月の途中で入居しても1 カ月分の家賃を払う場合があります。
- 敷金…家賃支払いの担保として入居時に家主に預けておくお金。通常、家賃の1～2 カ月分です。退去時に返還されるのが普通ですが、家賃の滞納や住宅の汚れなどがある場合には家賃や修繕費に充てられます。
- 礼金…家主に対しての謝礼で、解約しても戻ってきません。
- 仲介料…不動産業者に払う手数料。通常家賃の1 カ月分です。
- 管理費…アパートを管理するための費用。家賃と一緒に毎月払います。

住宅によって異なりますが、契約に際してはおおよそ家賃の4～6 カ月分くらいのお金が必要です。

Housing local companies association

Contract Cancellation

You should inform the landlord one month in advance if you would like to cancel the contract. As a general rule, the refundable deposit will be returned to you. You may not be able to receive the full amount if there is damage to the rental property. In cases of serious damage, additional payments may be required.

Moving Procedures

Prior to moving into a rental property, you will need to connect the electricity, gas and water. Please see page 40 for water service and page 46 for electricity and gas. When you move out you must pay any outstanding charges and rates. It is recommended to inform your local post office of your change of address in time to have your mail delivered to your new address.

Neighborhood associations / Chonaikai

"Chonaikai" is neighborhood and local companies associations for the improvement of the community and environment for local area. Their functions are listed below.

e.g.) Pick up the garbage in the street, cleaning the garbage station, plant flowers in the street, corporate snow removal, announcement and organize the removing snow day, social communication events, patrol for crime prevention, street lights set up, bearing the electricity bill and the bulletins of the suspicious person (neighbors watch).

Chonaikai organizes the garbage station, removal snow and cleaning, so you may not use the garbage station if you don't join the Chonaikai.

The property owner and resident are recommended to join the Chonaikai to keep the local environment clean and tidy. The activities are funded by resident member's fees.

Please ask your land lord or Chonaikai federation.

A **Q** Chonaikai federation (Social Welfare Consultation office) ☎ 0136-22-4150

Banks, ATMs & Postal Service

Banks in Kutchan (Bank Trading Hours : 9am-3pm on weekdays)

Hokuyo Bank, Kutchan branch, North 1, West 1

☎ 0136-22-0181

Hokkaido Rodo Kinko (Hokkaido Labour Bank), Kutchan branch, South1, East 1

ATM Business Hours : 8:45am-6pm on weekdays, 9am-5pm on Saturday, Sunday and national holidays

☎ 0136-22-0459

Hokkaido Shinyo Kinko (Credit Union), Kutchan branch, South 1, West 1

ATM Business Hours : 8:45am-6pm on weekdays, 9am-5pm on Saturday, Sunday and national holidays

☎ 0136-22-1155

JA Yotei, South 1, East 2

☎ 0136-21-2511

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

住宅・町内会

解約

解約するときは1カ月前に家主に知らせます。敷金は原則として返金されます。住宅の破損、汚れなどがある場合には、敷金は返金されない場合があります。破損などがひどい場合にはその修繕費として追加料金を支払う場合もあります。

引っ越し手続き

引っ越しをして転入した後、または転出する前には電気、ガス、水道の手続きをします。水道は41ページ、電気・ガスは47ページをご覧ください。転出の場合は料金の支払いを済ませます。郵便局で転入、転出の手続きもしておきましょう。

町内会

町内会とは、同じ地域に住む人々や企業などによる、親睦や生活環境の改善・向上を目的とした集まりで、下記のような活動を行っています。

例) ごみ拾い、ごみステーションの掃除、花植え、共同の除排雪作業、排雪日の調整・周知、親睦・交流、町内の防犯パトロール、街路灯・防犯灯の設置・管理、電気代の負担、不審者情報等の回覧など

地域の環境を保つ上で、不動産所有者、住民は、町内会に入ることを勧めます。活動は、住民の会費で運営されています。

各地区連絡先は、家主、町内会連合会までお問い合わせください。

国 倶知安町町内会連合会 (事務局・倶知安町社会福祉協議会)

☎ 0136 - 22 - 4150

金融機関・A T M・郵便

町内の金融機関 (窓口営業時間 平日: 9時~15時)

北洋銀行倶知安支店 (北1西1)

☎ 0136 - 22 - 0181

北海道労働金庫倶知安支店 (南1東1)

ATM 営業時間 平日: 8時45分~18時、土日祝: 9時~17時

☎ 0136 - 22 - 0459

北海道信用金庫倶知安支店 (南1西1)

ATM 営業時間 平日: 8時45分~18時、土日祝: 9時~17時

☎ 0136 - 22 - 1155

ようてい農業協同組合本店 (南1東2)

☎ 0136 - 21 - 2511

国 = 申し込み・申請先 / **国** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Banks, ATMs & Postal Service

Opening a Bank Account

To open a bank account, you will need personal ID such as a residence card and your personal seal. When you set up an account, apply for an ATM card and choose a four-digit personal identification number (PIN). Your bankcard will be mailed to you. Please check with your bank for details.

Remitting Money within Japan or Overseas

You can remit money through any bank. When you transfer money this way, the bank teller will ask you to fill out an application form with the name, address and telephone number of the receiver, their bank name, branch name, type of account and account number.

International remittances can also be sent and received. For more details, inquire at your local bank.

Automatic Account Transfer

You can pay your utility bills directly from your regular savings account. To have your utility bills taken automatically from your account, you will need a bank book, your personal seal and the utility bill or receipt if available. After you have completed the procedure, your bills will be paid automatically and the amount will be deducted from your account on a fixed day every month.

Receipts will be mailed to you by the utility company.

Using an ATM (Automatic Teller Machine)

You can use your cash card at an ATM to withdraw, deposit cash and to remit money within Japan. To withdraw cash from an ATM, insert your cash card and enter the PIN you registered with your bank.

Instructions on how to operate the ATM are provided on the display of the ATM. The instructions are usually in Japanese. If you require assistance, ask a staff member.

Some bankcards may be used 24 hours at ATMs in certain convenience stores. Please check with your bank for details.

OAZUKEIRE お預入れ	Deposit	TSUCHO 通帳	Passbook
OHKIDASHI お引出し	Withdraw	GENKIN 現金	Cash
OFURIKOMI お振込み	Transfer	KYASSHU KA-DO キャッシュカード	Cash Card
TSUCHO KINYU 通帳記入	Update Passbook	KUREJITTO KA-DO クレジットカード	Credit Card
ZANDAKA SHOKAI 残高照会	Balance Inquiry	ANSHO BANGO 暗証番号	Personal Identification No. (PIN)
TEIKIYOKIN 定期預金	Fixed term Deposit	KOUZA BANGO 口座番号	Account Number

金融機関・A T M・郵便

銀行口座の開設

銀行口座を開設するためには、在留カードのようなIDと印鑑が必要です。キャッシュカードは口座開設の際、使用申し込みをし、4桁の暗証番号を登録します。カードは後で郵送されます。詳しくは各取引銀行でご確認ください。

振り込みについて

銀行を通じ、受取人が口座を開設している銀行の預金口座に、簡単な手続きで安全に送金できます。この場合、受取人の口座を開設している銀行名、支店名、口座の種類、口座番号、住所、氏名、電話番号が必要です。

外国からの送金、外国への送金もできます。詳しくは各金融機関窓口にお問い合わせください。

自動口座振替

公共料金を直接、銀行口座から引き落とししてもらうことができます。口座から直接引き落とししてもらう手続きには通帳、印鑑のほか、領収書か請求書が必要です。手続きが終わってから、料金は自動的に毎月決められた日に口座から引き落とされます。後日領収書が送られてきます。

現金自動預払機（A T M）の利用と操作

カードを利用すると、A T Mで預金の払い戻し、入金、振り込みができます。カードで払い戻しをする時には登録した暗証番号を入力する必要があります。

KAKUNIN 確認	Confirm	MAN 万	ten thousand
TORIKESHI 取り消し	Cancel	SEN 千	thousand
TEISEI 訂正	Change	YEN 円	yen
OTORIATSUKAI CHU お取り扱い中	In Service		
TADAIMAOTORIATSUKAI SHITEORIMASEN ただいまお取り扱いして おりません	Out of Service Transaction		

A T Mは画面に表示される案内に従ってキーを操作します。ただし、案内は日本語で表示されます。使用方法が分からないときは係員にお尋ねください。

いくつかの銀行のクレジットカードのみコンビニにある現金自動預払機（A T M）で24時間利用できます。詳しくは各銀行でご確認ください。

Banks, ATMs & Postal Service

ATMs allow you to withdraw cash, even if bank counters are closed. e.g) the Kutchan branch of the Hokuyo Bank is open from 8:45am to 6pm.

ATM usage fee will be charged depends on the time of day or depends on whether card issuer is a member bank of the ATM or not.

*Refer to page 64-66 for information about foreign exchange, and foreign money transfers.

ATMs in Kutchan Town

	Locations	Hours	Eligible Cards
International ATM			
Japan Post Bank	Kutchan Post Office 17, South 1, East 1	Weekdays: 8:45am-7pm Weekends and Holidays: 9am-5pm	VISA VISA Electron PLUS MasterCard Maestro Cirrus American Express JCB China Unionpay DISCOVER
	Kutchan North Post Office 1-15, North 4, West 1	Weekdays: 9am-5:30pm Saturdays: 9am-12:30pm	
	Kutchan South Post Office 10-14, South 7, West 1		
International ATM			
Seven Bank (Seven Eleven)	Seven Eleven South 1, East 3	Open 24 hours	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus American Express JCB China Unionpay DISCOVER Diners Club International
	Seven Eleven North 3, West 2		
	Seven Eleven South 4, East 1		
	Seven Eleven 6-15, Niseko Hirafu 5-2		
	LUCKY South 2, West 1	ATM open 9am-9pm	
	Co-op Supermarket Kutchan North 3, West 4	ATM open 9am-9pm	
International ATM			
LAWSON Bank (LAWSON)	LAWSON 3-9, Niseko Hirafu 3	Open 24 hours	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB
	LAWSON 3-3, North 6, East 1		
	LAWSON 46-1, South 11, West 1		

金融機関・A T M・郵便

営業時間以外の時間帯にはA T Mから現金（日本円）の引き出しができますが（北洋銀行倶知安支店のA T Mは平日 8 時 45 分～ 18 時の営業）、利用時間帯や契約銀行以外の銀行のA T Mを利用する場合には手数料が掛かります。
※外貨両替・外国送金については 65 ～ 67 ページをご覧ください

町内にある各銀行のA T M

	所在地	取扱時間	取扱カード
国際 ATM			
ゆうちょ銀行	倶知安郵便局 南 1 東 1-17	〈平日〉 8 時 45 分～ 19 時 〈土日・祝日〉 9 時～ 17 時	VISA VISA Electron PLUS MasterCard Maestro Cirrus American Express JCB China Unionpay DISCOVER
	倶知安北郵便局 北 4 西 1-1-15	〈平日〉 9 時～ 17 時 30 分 〈土曜〉 9 時～ 12 時 30 分	
	倶知安南郵便局 南 7 西 1-10-14		
国際 ATM			
セブン銀行	セブンイレブン倶知安役場前店 南 1 東 3	24 時間営業	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus American Express JCB China Unionpay DISCOVER Diners Club International
	セブンイレブン倶知安基町店 北 3 西 2		
	セブンイレブン倶知安南 4 条店 南 4 東 1		
	セブンイレブン倶知安ヒラフ店 ニセコひらふ 5 条 2 丁目 6-15		
	ラッキー倶知安店内 南 2 西 1	9 時～ 21 時	
	コープさっぽろ倶知安店内 北 3 西 4	9 時～ 21 時	
国際 ATM			
ローソン銀行	ローソンニセコひらふ店 ニセコひらふ 3 条 3-9	24 時間営業	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB
	ローソン倶知安北 6 条店 北 6 東 1-3-3		
	ローソン倶知安南 11 条店 南 11 西 1-46-1		

Banks, ATMs & Postal Service

	Locations	Hours	Eligible Cards
International ATM			
AEON Bank	Max Value 30, South 11, West 1	ATM open 8am–11pm	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB DISCOVER
Hokuyo Bank	International ATM		
	LUCKY South 2, West 1	ATM open 9:30am–9pm	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB
	Co-op Supermarket Kutchan North 3, West 4	ATM open 9am–7pm	
	Hokuyo Bank Kutchan branch 18, North 1, West 1	ATM open weekdays 8:45am–6pm	
JA Youtei	JA Yotei South 1, East 2	ATM open weekdays 9am–5pm	
	Kosei Hospital 2, North 4, East 1		
International ATM			
Seicomart (ATM)	Seicomart Niseko Hirafu 3–8, Niseko Hirafu 1–3	ATM open 6:30am– 11pm	

Foreign Money Exchange

▶ Hokkaido Bank Money Exchanging Machine
You can exchange 16 currencies such as USD, AUD, HKD etc. to JPY.
Location: Seicomart Niseko Hirafu
3-8, Niseko Hirafu 1-3
Business hours: 6:30am-11pm

金融機関・A T M・郵便

	所在地	取扱時間	取扱カード
国際 ATM			
イオン銀行	マックスバリュ倶知安店内 南 11 西 1-30	8 時～ 23 時	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB DISCOVER
北洋銀行	国際 ATM		
	ラッキー倶知安店内 南 2 西 1	9 時 30 分～ 21 時	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB
	コープさっぽろ倶知安店内 北 3 西 4	9 時～ 19 時	
	北洋銀行倶知安支店内 北 1 西 1-18	〈平日〉 8 時 45 分～ 18 時	
ようてい農協	ようてい農協内 南 1 東 2	〈平日〉 9 時～ 17 時	
	厚生病院内 北 4 東 1-2		
国際 ATM			
セイコーマート (ATM)	セイコーマートニセコひらふ店 ニセコひらふ 1 条 3 丁目 3-8	6 時 30 分～ 23 時	

○外貨両替

▶ 北海道銀行外貨自動両替機
米ドル、豪ドル、香港ドルなど計 16 通貨の紙幣を日本円に両替することができます。
・場所：セイコーマートニセコひらふ店内（ニセコひらふ 1 条 3 丁目 3-8）
・営業時間：6 時 30 分～ 23 時

Banks, ATMs & Postal Service

Foreign Money Exchange

▶ Max Value Money Exchanging Machine

You can exchange 12 currencies such as USD, AUD, HKD etc. to JPY.

Business hours: 8am-11pm

Foreign Money Transfer

Banks and post offices offer international money transfers although the service fees vary depending on the institution. Please check with the bank or post office for details.

Postal Service

Post offices in Kutchan: Please see "Main Facilities" on page 118.

Business Hours

Kutchan Post Office

Postal service	Weekdays: 9am-7pm
Overtime window	Weekdays: 7am-9am Weekends and national holidays: 9am-5pm
Postal orders Postal transfers Postal savings, Insurance	Weekdays: 9am-4pm
ATM (This ATM has an English guide)	Weekdays: 8.45am-7pm Saturdays, Sundays, national holidays: 9am-5pm

About the Postal Service

Post offices and mailboxes are identified by the red mark, 〒. In addition to mail services, post offices provide saving deposits, remittance services, insurance and pension programs.

Airmail rates vary according to destination, item, weight, etc. Domestic mail rates also vary according to item and weight.

▶ Letter, postcard, yu-pack parcel, yu-mail printed material, special delivery, registered mail, COD (cash on delivery), EMS (international mail), economy air (SAL), etc.

金融機関・A T M・郵便

○外貨両替

▶ マックスバリュ 倶知安店外貨自動両替機

米ドル、豪ドル、香港ドルなど計 12 通貨の紙幣を日本円に両替することができます。

・営業時間：8 時～23 時

○外国送金

銀行・郵便局から送金できます。手数料は各金融機関によって違います。詳しくは各金融機関でご確認ください。

○郵便

町内にある郵便局→119 ページ「主な施設一覧」をご覧ください。

○営業時間

倶知安郵便局

郵便	平日 9 時～19 時
時間外窓口	平日 7 時～9 時 土日・祝日 9 時～17 時
郵便為替 郵便振替 郵便貯金、保険	平日 9 時～16 時
A T M (A T M には英語表示があります)	平日 8 時 45 分～19 時 土日・祝日 9 時～17 時

○郵便サービス

郵便局とポストは赤い「〒」のマークが目印です。郵便業務のほか、預貯金、送金、保険、年金などのサービスを行っています。エアメールは送付先、送付物、重量などによって料金が異なり、国内郵便は送付物、重量などによって料金が異なります。

▶ 手紙・はがき／ゆうパック／ゆうメール／速達／書留／代金引換／EMS (国際スピード郵便)／エコノミー航空 (SAL) など

Banks, ATMs & Postal Service

Package Delivery Service (Takuhaibin or Takkyubin)

Several private companies deliver packages domestically and overseas. You can call the agent to arrange a pick-up service. Alternatively, you can take the package to the company (e.g. the Takuhaibin company Yamato Transport is handled by Seven Eleven convenience stores). Fees vary depending on the company, weight and destination of the parcel.

● Sagawa Express, Kutchan branch, North 4, West 4 ☎ 0570-01-0673

<https://www.sagawa-exp.co.jp/english/>

● Yamato Transport Co. Ltd., Kutchan & Niseko delivery centre,

61-17 Hirafu ☎ 0570-200-000

<http://www.kuronekoyamato.co.jp/en/>

Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

Train(JR Hokkaido)

Kutchan station and Hirafu station are located in the Kutchan local government area.

Kutchan station(JR Hokkaido Hakodate line) is main station of Kutchan Town.

Platform 2 for Oshamanbe,Otaru

Platform 1 for Otaru, Sapporo

*In most cases, you have to change trains at Otaru station to get to Sapporo except a few direct trains.



Catching a train from Kutchan station

1) Buy a ticket from the ticket machine or at the ticket window. (When your destination is farther than Sapporo, the ticket is available at the ticket window only.)

*Departure times for each direction are on the bulletin board at the ticket gate. (in Japanese and English)

2) Submit a ticket to a station staff at the ticket gate. Receive the stamped ticket back.

3) Wait at the designated platform.

Trains run on time in Japan.
Please come to the station in
plenty of time.

When you get off a train

• At the stations with staffs (Kutchan, Yoichi, Otaru, Sapporo etc.)

After getting off a train, submit a ticket to a station staff at the ticket gate or insert a ticket into the automatic ticket machine at the large stations such as Otaru.

• At the stations without staffs (Hirafu, Kozawa etc.)

Put a ticket into the fare box in the first carriage of the train before getting off a train.

*Prepaid transportation cards are not accepted

金融機関・A T M・郵便

○宅配便

いくつかの民間企業が国内外で荷物を配達しています。電話での集荷依頼や、持ち込みに対応しています（コンビニエンスストアでも取り扱っています）。料金は会社、重量、配達地域によって異なります。

●佐川急便倶知安営業所

北 4 西 4 ☎ 0570 - 01 - 0673

<http://www.sagawa-exp.co.jp/>

●ヤマト運輸（倶知安営業所）

字比羅夫 61-17 ☎ 0570 - 200 - 000

<http://www.kuronekoyamato.co.jp>

交通機関

○鉄道（J R 北海道）

町内にある駅は倶知安駅、比羅夫駅の 2 駅

●倶知安駅（J R 北海道函館線）…町の中心駅

2 番乗り場 長万部・小樽方面

1 番乗り場 小樽・札幌方面

※札幌までは、一部を除きほとんどが小樽で乗り換え

●倶知安駅での乗り方

①駅構内の券売機か窓口で切符を購入（札幌より遠くの場合は窓口で）

※改札の前に各方面の発車時刻の電光掲示板があります（日英表記）

②改札口で駅員に切符を渡し、スタンプを押してもらって受け取る。

③連絡通路を移動し、各乗り場から乗車。

日本の鉄道はほぼ時間通りの運行のため、駅へは余裕を持って行ってください。

●降りる時

・駅員のいる駅（倶知安駅、余市駅、小樽駅、札幌駅など）

下車して改札口まで行き、駅員に切符を渡してください。

小樽駅などの大きな駅では自動改札機に切符を通してください。

・駅員のいない駅（比羅夫駅、小沢駅など）

先頭車両の運賃箱に切符を入れて、下車してください。

※交通系 IC カードは使用できません

Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

*At train stations without staffs such as Hirafu station, please directly go to the platform. When getting in a train, please enter from the first carriage of the train and take a numbered ticket. When getting off a train, put a fare and the numbered ticket into the fare box at the first carriage. If you get off at a large station such as Sapporo Station, Otaru Station and so on, pay a fare to a station staff at the ticket gate.

* Discount tickets are available from JR Hokkaido (eg. return ticket discount, student discount, youth discount (Age 13-25), 10 trip ticket, prepaid ticket, etc.) Please refer to JR Hokkaido website for more information. (<https://www.jrhokkaido.co.jp/global/index.html>)



Bus

There are route buses running between Kutchan and other towns and the community circular buses called "Jagarin-Go" running in the urban area of Kutchan town.

Extra bus services

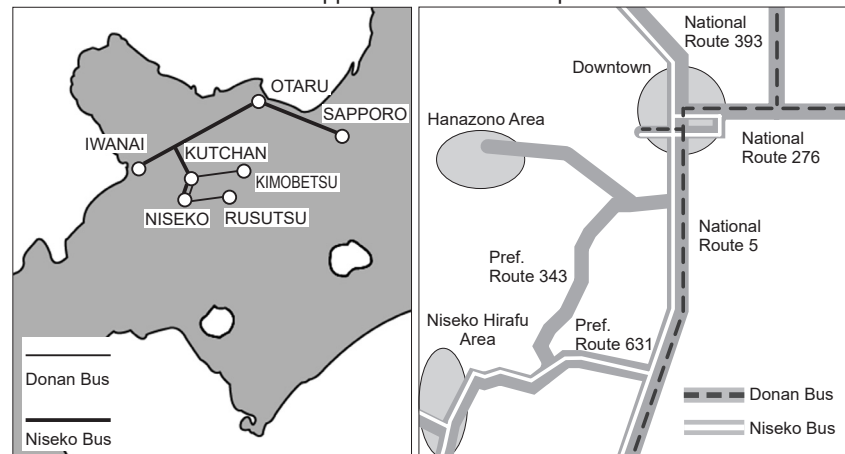
SKY Bus: Operated during the certain period of time in summer with the open-topped bus. Runs between Kutchan and Niseko Hirafu, Niseko.

Night-go bus: Operated during the certain period of time in winter.

Runs between Kutchan and Niseko Hirafu Area from evening until midnight.

Niseko United Shuttle: Runs between Grand Hirafu, Hilton Niseko Village, Hanazono and Annupri ski resorts in the winter.

Ski buses: Runs between Sapporo/New Chitose Airport and the ski areas



1.Route Buses

Basic Information

There are two bus companies, Niseko Bus and Donan Bus, in the Niseko area. The fare depends on the travel distance. Please pay the fare when you get off. The bus timetables are different between summer (Apr.-Nov.) and winter (Dec.-Mar.)

[For inquiries about the routes and timetables]

Donan Bus Co., Ltd. Kutchan Office ☎ 0136-22-1558

Niseko Bus Ltd. ☎ 0136-44-2001

Q = Question
☎ = Phone

交通機関

※比羅夫駅など、駅員のいない駅ではそのまま乗り場へ行き、到着した列車の先頭ドアから乗り、整理券を取ってください。運賃の支払いは降りる時に先頭車両の運賃箱に整理券とともに入れます。大きな駅では改札口の駅員に支払ってください

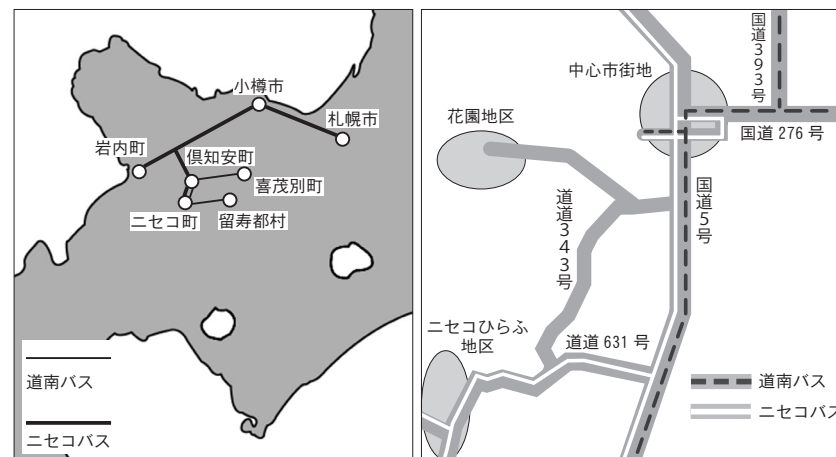
※JR北海道では割引券（往復、学生、回数、定期など）や会員割引（青年や老年など対象）があります。詳しくはJR北海道 HP (<https://www.jrhokkaido.co.jp/index.html>)



〇バス

主に町内外へアクセスできる路線バスと町内市街地を循環するコミュニティバス「じゃがりん号」があります。

※この他、夏期はスカイバスニセコ（倶知安市街-ニセコひらふ地区-ニセコ市街）、冬期はくっちゃんナイト号（倶知安市街-ニセコひらふ地区、夕方から夜に運行）、ニセコユナイテッドシャトル（グラン・ヒラフ、ヒルトン、Hanazono、アンヌプリスキー場間）、札幌や新千歳空港とスキー場を結ぶ各社スキーバスがあります。



1. 路線バス

●基本情報

道南バスとニセコバスの2社が運行しています。

運賃は運行距離に応じて決まります（降りる時に支払い）。

ダイヤは夏期（主に4/1～11/30）と冬期（主に12/1～3/31）で異なります。

【ルート・時刻表のお問い合わせ】

道南バス倶知安営業所 ☎ 0136-22-1558

道ニセコバス ☎ 0136-44-2001

☎ = 電話番号

Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

How to get in/ out a route buses

- 1) Please wait for the bus at the bus stop prior to the scheduled time. The bus will stop at every bus stop even if no passengers are waiting.
- 2) When getting on the bus, take a ticket. Buses with 2 doors: Please enter the bus through the rear door.
- 3) When your stop is approaching, press one of the buttons on the wall or the ceiling in the bus to let the driver know that you are getting off.
- 4) Put your fare and the ticket into the fare box next to the driver when getting off the bus.

If you are waiting in the waiting room, the driver may not see you.

The bus driver will announce every stop.

*The fare is listed on the electric display board at the front of the bus. Your fare is under the same number of your ticket number on the board. If you don't have exact fare, use the changing machine next to the driver to get small changes. The machine accepts 50, 100, 500 JPY coins, and 1,000 JPY notes. 5,000 and 10,000 JPY notes are not acceptable.

2. Jagarin - Go Basic Information

Jagarin-Go is the bus on 2 circular routes (North-South, East-West) in the urban area of Kutchan. Jagarin-Go stops the major supermarkets, hospital, clinics and the residential area in Kutchan. The timetable is available at the information center PLAT, the supermarkets, the shops, and the public facilities in Kutchan.

Fares

Adult : ¥100 (Free of charge for middle school students and younger)

Tickets book (12 tickets) : ¥1,000

Monthly Pass (Unlimited ride on both 2 routes) : ¥2,000

Schedule

Around 7 a.m. - 6 p.m.

10 times every weekday (9 times on weekends and holidays)

Please refer to the timetable.

📍 Traffic Policy Section, General Policy Division, Kutchan Town Office(Window #14)
☎ 0136-56-8001

How to get in / off Kutchan Community Bus "Jagarin-Go"

- 1) Please signal the bus driver by raising your hands at the bus stop.

*The bus picks you up at the bus stops only. At the bus stop on one side, it is possible to signal the bus driver from another side of the road.

- 2) Please pay JPY 100 when you get in, and tell the driver where you will get off. (Ticket books or monthly passes are available.)

*If there are no safety concerns, it is possible to get off between the two regular bus stops except on national route 5 and parking space of stores.

- 3) Wait until the bus has stopped to get out of the seat.

**"Jagarin-Go" doesn't have on-board announcement. If you are not sure when to get off, please feel free to ask a driver.

📍 = Question / ☎ = Phone

交通機関

●路線バスの乗り方

- ①各会社のバス停の前で、運転手から見える位置でお待ちください。バスは待っている人がいなくても停車します。
- ②バスのドアが開いたら、乗降口付近にある整理券を取って乗ります。ドアが2カ所の場合：後ろのドアから乗ってください。
- ③目的のバス停のアナウンスが流れたら、壁か天井にあるボタンを押して運転手に知らせてください。
- ④降りる時は、運転手横にある料金箱に料金と整理券を入れてください。

外国のようにドライバーに向かって合図する必要はありませんが、見づらいと、見逃されるかもしれません。

日本ではバス停に近づくと、アナウンスが流れます。

※料金は前方の料金表に表示されますので、自分の整理券番号の下に表示されている料金を支払ってください。おつりは出ませんので、運転手横の両替機で両替してください。両替は50、100、500、1,000円の両替は両替機で可能です。5,000円、10,000円の両替はできない場合があります

2. じゃがりん号

●基本情報

じゃがりん号は市街地の東西・南北の2ルートを循環するコミュニティバスです。市街地のスーパー、病院、住宅街に停車します。

※時刻表は、まちの駅「ぶらっと」、スーパー、商店、公共施設にあります

●料金●
大人 100 円 (中学生以下無料)
回数券 (12 枚綴) 1,000 円
定期券 (1 カ月両ルート乗り放題) 2,000 円

●運行情報●
運行時間 7 時台～18 時台
各ルート 1 日 10 便 (土日祝は 9 便)

【ルート・時刻表のお問い合わせ】

岡町総合政策課交通政策係 (窓口⑭) ☎ 0136 - 56 - 8001

●じゃがりん号の乗り方

- ①停留所で待ち、バスが来たら運転手にわかるように手を上げてください。
※停留所以外から乗れません。停留所が片方のみの場合、便により、停留所の向かい側でお待ちください
- ②ドアが開いたら、料金 100 円を運賃箱に入れ (回数券も運賃箱、定期券は運転手に見せる)、降りる停留所※ を伝えてから、席へお座りください
※フリー降車
じゃがりん号のルート上で、安全な場所であれば、どこでも降りることができます。必ず“乗るとき”に降りたい場所を運転手に伝えてください (国道 5 号および店舗施設駐車場内ではフリー降車は禁止です)
- ③目的地に着き、ドアが開いたら降りてください。
※じゃがりん号は車内アナウンスがないため、いつ降りたらよいのか、わからなくなった場合は、気軽に運転手にお尋ねください

Public Transportation in Kutchan
(Train, Bus and Taxi)

◀『じゃがりん号』東西ルート車両

南北ルートの車両にはオレンジ色の
マグネットが貼られています

Taxi (Hire)

Basic Information

There are some taxi companies in Kutchan.

How to take a taxi (hire)

Call the taxi company and give your name, address and how many taxis you need. The awaiting taxis at station or the major local facilities are also available.

When the driver opens a door, get in a taxi and tell the driver your destination.

When you arrive at your destination, please pay the amount displayed on the taximeter.

Use a taxi app

You can call a taxi which is available for Niseko area only to enter the pick-up place and the destination on a taxi app.

*A handling fee will be charged in addition to the fare.

*When using a taxi app, only cashless payment is accepted.

📞 Niseko International Transport ☎ 0136-22-1171

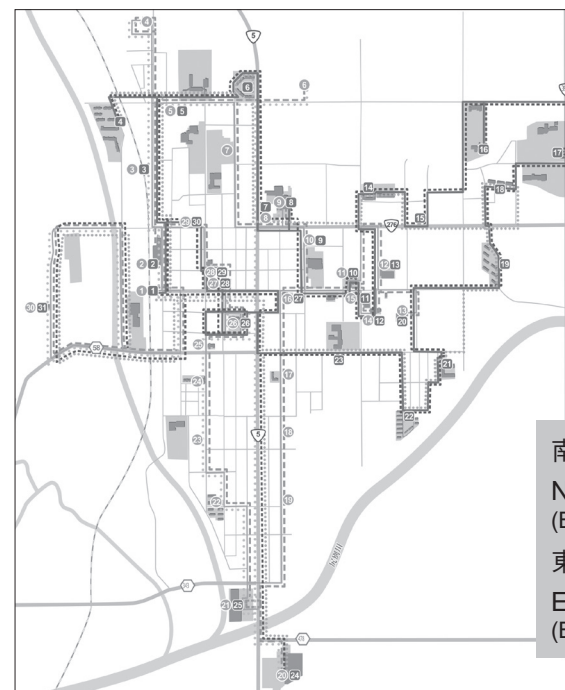
📞 IBS LIMOUSINE ☎ 0136-55-8602

📞 Furenai Kotsu ☎ 050-8885-8789

📞 SPRINT Taxi ☎ 0136-55-5400

📞 = Question / ☎ = Phone

交通機関



◀町内市街地を回る
『じゃがりん号』の
ルート（概略）。

詳細なルートが載っている
時刻表はスーパーやお店、
公共施設にあります。

南北ルート ①
North-South
(Bus with orange signs)
東西ルート ①
East-West
(Bus with blue signs)

○ハイヤー（タクシー）

●基本情報

町内には、ハイヤー会社が4社あります。

●利用方法

- ①ハイヤー会社に電話して、場所（住所）と台数を伝えてください。
駅などの主要施設で待機しているハイヤーも運転手に手を上げるなどの合図をすると利用できます。
- ②ドアが開いたら乗り、運転手に行き先を伝えてください（日本では基本的に、お客さんは後ろに座ります）
- ③目的地に着いたら、メーターに表示されている料金を支払ってください。

●配車アプリ利用

配車アプリで、乗車地・目的地を入力し、ニセコエリア内で利用できるハイヤーを呼ぶことができます。

※支払いはキャッシュレス決済のみで、乗車運賃のほかに手数料が掛かります

📞 ニセコ国際交通 ☎ 0136 - 22 - 1171

📞 アイビーエスリムジン ☎ 0136 - 55 - 8602

📞 振内交通 ☎ 050 - 8885 - 8789

📞 スプリントタクシー ☎ 0136 - 55 - 5400

☎ = 電話番号

Driving in Japan

In order to drive a car in Japan, you need to have a valid Japanese driver's licence or an international driver's licence. The minimum age for driving is 18 years old although persons aged 16 years old and above can obtain a motorcycle license.

An International Driving Permit (IDP) based under the Convention on Road Traffic (the Geneva Convention)

- This must be issued by a signatory country to the Geneva Convention.
- IDP is valid for one year from the date of issue or one year from the date of your entry to Japan, whichever is shorter. In the case of loss, IDP cannot be reissued in Japan and driving without it will be considered driving unlicensed.
- You must carry your passport and resident card upon driving, as authorized officials may ask for these additional identifications to verify the effective period of your license in Japan.

A driver's licence issued from a region or country that does not issue IDP but share the same licensing system as Japan

- A licence obtained in the countries or regions of Switzerland, Germany, France, Belgium, Monaco, or Taiwan (as of November 2023).

- When driving with an eligible licence, you must carry a Japanese translation issued by one of the authorized agencies noted below.
- The license is valid for one year from the date of your entry to Japan. It must be changed to a Japanese licence after one year.(see p.80)
- You must carry your passport and resident card when driving.

*Only a Japanese translation issued by the following authorities is valid:

The administrative authorities of the country that issued the license, foreign embassies or consulate offices in Japan (the Taipei Economic and Cultural Representative Office for Taiwan), or the Japan Automobile Federation (JAF)

📍 JAF: Japan Automobile Federation (Sapporo Branch Office)

☎ 011-857-7155 (in Japanese) Mon. to Fri. 10am-5pm (Closed national holidays and New Year) English website: <https://english.jaf.or.jp/>

Fee for certified translation is ¥4,000



📍 = Question / ☎ = Phone

運転

日本で自動車を運転するには日本の運転免許証か国際運転免許証が必要です。日本で自動車を運転できるのは18歳以上です。二輪免許は16歳から取ることができます。

■国際運転免許証での運転

発給国がジュネーブ条約締結国であること。

国際運転免許証は、発給から1年以内であること。

■日本国内で運転できる外国免許

運転可能な外国免許（道路交通法施行令第39条の4）

スイス、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ、台湾の5カ国1地域（令和6年12月現在）

条件

日本語翻訳文の添付が必要です。翻訳文は、JAFまたは領事機関等で作成しています。

本邦に上陸して1年間は有効。1年を過ぎて運転する場合は日本の運転免許への切替が必要です。（81ページ参照）

■外国の運転免許証の翻訳

添付する免許証の日本語翻訳文は大使館、領事館、日本自動車連盟（JAF）のものである必要があります。JAFでは直接来店での手続きのほか、郵送でのサービスもあります。

📍 JAF（日本自動車連盟）札幌支部

☎ 011-857-7155（日本語対応）月～金曜10時～17時（祝日除く）

<https://jaf.or.jp/>

翻訳証明書代金として4,000円掛かります。



📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Driving in Japan

Converting a Foreign Driver's Licence to a Japanese Driver's Licence

The Japan-resident holders of foreign driving licences can convert their foreign licence to a Japanese licence through an abbreviated examination process. This consists of an eyesight test and, depending on the issuing country of the foreign licence, may also require a short written examination and a practical examination.

Requirements:

You must have had a valid foreign driver's licence.

You must have lived in that country for at least three months since its date of issue.

Necessary documents:

Application form

Your valid original driver's licence, A Japanese translation of the original driver's licence, (The translation must be done by the embassy of licence issued country or the Japan Automobile Federation (JAF)), A copy of resident record (Juminhyo) which must indicate your nationality / region. A picture (3 × 2.4cm, taken within the last 6 months), Passport.

Any expired Japanese driver's licence (for those who had a Japanese driver's licence before).

Fee JPY4,600 (application fee for standard sized car JPY2,550 + Issuing fee JPY2,050)

*You must make an appointment in advance.

*The necessary documents are quite varied depending on the country of issue your driver's licence. Please inquire the necessary documents to the Sapporo Driver's Licence Examination Center in advance.

*Japanese driver's licence cannot be obtained by mail.

Place to apply

Sapporo Driver's Licence Examination Center (1-1, 5 Jou 4 Chome, Akebono, Teine-ku, Sapporo) ☎ 0570-080-456 (Japanese Only)

運転

○外国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替えについて

外国の運転免許をお持ちの方は、免許試験の一部免除により取得できます。

条件:

外国の運転免許証が有効な免許証である。

外国の運転免許証の発給後、発給国に通算 3 カ月以上の滞在実績がある。

必要書類:

運転免許申請書、有効な外国の運転免許証、外国の運転免許証の日本語訳 (JAF もしくは当該免許証の発給国の領事機関などが作成したもの)、国籍の記載されている住民票、証明写真 (縦 3 × 横 2.4cm、撮影後 6 カ月以内のもの)、パスポート

過去に日本の運転免許証を取得している場合はその運転免許証

手数料 4,600 円 (普通自動車 2,550 円 + 交付手数料 2,050 円)

※この手続きには予約が必要です

※外国の運転免許証の発給国により、切替えに必要な運転免許証以外の書類や

証明書類が異なるので、必ず事前に運転免許試験場に問い合わせてください

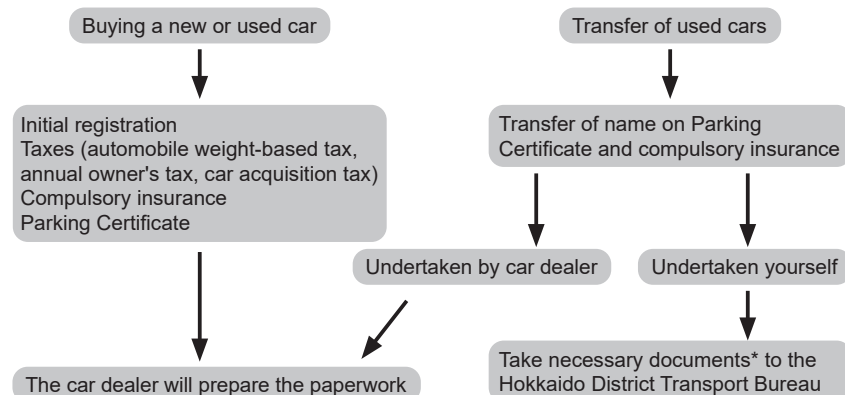
※運転免許証の郵送は行っていません

申請場所: 札幌運転免許試験場 (札幌市手稲区曙 5 条 4 丁目 1 - 1)

☎ 0570 - 080 - 456 (運転免許ナビダイヤル・英語対応不可)

Driving in Japan

Buying Cars and Motor Bikes (more than 125cc) / Transferring Cars



-Recycle registration can be done at car repair shops, dealers and automobile inspection center.
-It is necessary to have a personal seal when you buy a car from a dealer.
Please ensure that you have a registered seal (see page 14).
-It is strongly advisable to obtain optional car insurance (see page 84).

*Necessary documents

- ▶ Personal seal (inkan)
- ▶ Seal Registration Certificate
- ▶ Parking Certificate ▶ Certificate of Transfer (transfer of used car)
- ▶ Resident record (Only if you don't have My number/ the owner and user are different)

Automobile Inspections (shaken)

All automobiles and motorbikes (250cc or above) need to pass regular car inspections and have an Inspection Certificate issued. Cars driven without a valid Inspection Certificate or cars that are in particularly bad condition will be subject to a penalty.

Inspection Certificate validity:

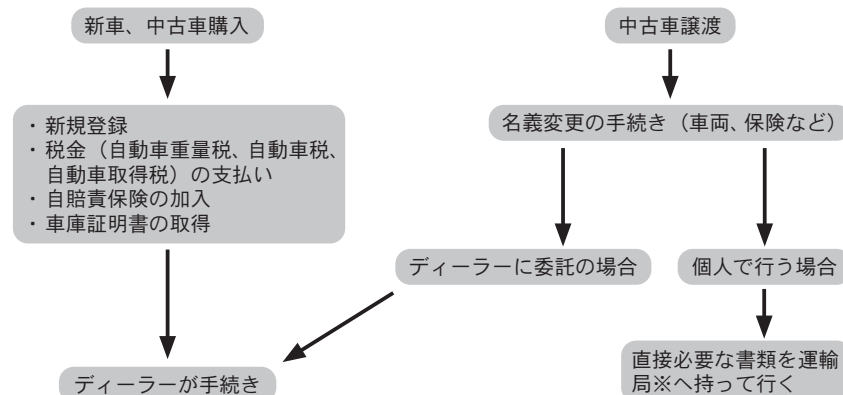
- Automobiles including lightweight (kei) cars: 2 years (3 years for new cars)
- Motorbikes: 2 years (3 years for new bikes)

Inspections can be undertaken at the Hokkaido District Transport Bureau, auto dealers, automobile inspection centers and some car repair shops.

📍 = Question / ☎ = Phone

運転

○自動車、オートバイ（125cc を超える）の購入・譲渡



- ・廃車手続きは車検を行っている場所で行います。
- ・日本では契約や手続きの際、印鑑が必要です。印鑑を作り、登録しておきましょう（15 ページ参照）。
- ・新車、中古車ともに、任意保険の加入をしておくといでしょう（85 ページ参照）。

※必要なもの

- ▶ 印鑑 ▶ 印鑑証明書
- ▶ 車庫証明書 ▶ 譲渡証明書（中古車譲渡）
- ▶ 住民票（マイナンバーなし・所有者と使用者が異なる場合のみ）など

○日本の自動車の検査制度について（車検）

日本国内で、自動車やオートバイ（250 cc以上※）は定期的に自動車検査（車検）を受け、必ず自動車検査証（車検証）の交付を受けなければなりません。無車検の場合は罰則などの処分を受けることになります。車検の満了する日を過ぎて自動車などを運転した場合も処分の対象となります。また、整備不良の車両は使用停止命令が出されることもあります。

車検証の有効期間は下記の通りです（新車の場合、初回のみ3年）。

- 自動車：2年 ●オートバイ：2年

車検証は北海道運輸局札幌運輸支局、自動車販売店、車検場、自動車修理工場で受けることができます。

※250cc 未満のオートバイは車検の対象になりません

📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Driving in Japan

Recycling Cars

When you recycle (scrap) your car, your car must be deregistered. Places listed below for car inspections and other outlets also deal with the procedure of deregistering cars.

* For further details on car inspections, registration or recycling vehicles contact:

☑ Sapporo Road Transportation Office, Hokkaido District Transport Bureau
(1-1, North 28, East 1, Higashi-ku, Sapporo)

☎ 011-731-7168 (inspection) ☎ 050-5540-2001 (registration / user vehicle inspection)

☑ Kei Car Inspection Organization(20-1-21, Shinkawa 5, kita-ku, Sapporo)
☎ 050-3816-1763 ☎ 050-3146-2535(Inspection Reservation)

☑ Auto dealers, automobile inspection centers and car repair shops

Registration at the Kutchan Town Office

The following types of automobiles are subject to Kei Car Tax (see page 24).

● 125cc and less ● Small special cars such as tractors, forklifts, etc.

● Lightweight (Kei) car

When an owner

- ① buys, transfers the title or changes address of the automobiles, it must be reported within 15 days.
- ② recycles or lose ownership, it must be reported within 30 days.

Required Items

Initial registration	Identification document ^{*1} and documents that show details of the car ^{*2}
Transfer registration	Identification document ^{*1} , certificate of transfer and documents that show details of the car ^{*2}
Recycling registration (also required for moving out of Kutchan)	Identification document ^{*1} , number plate and documents that show the details of the car ^{*2}

^{*1} Driver's license, My number, Residence card etc.

^{*2} Documents that show details of the car

Documents that show the chassis number such as the Sales Certificate or Recycling Certificate.

Compulsory and Optional Insurance

3rd party insurance is compulsory although this only covers damages arising from injury to others. Damage to your car, yourself and other cars is not covered by this type of insurance. Additional insurance is recommended if you desire further coverage. It is strongly advised that you are aware of the minimum coverage of the compulsory insurance.

☑ = Question / ☎ = Phone

運転

○廃車について

自動車を廃車にする場合、自動車登録の抹消を行います。下記の場所で手続きができます。

自動車の検査、登録、廃車についての問い合わせ

☑ 北海道運輸局札幌運輸支局（札幌市東区北 28 条 1 - 1 - 1）

☎ 011 - 731 - 7168（検査）

☎ 050 - 5540 - 2001（登録・ユーザー車検）

☑ 軽自動車検査協会 札幌主管事務所（札幌市北区新川 5 条 20 - 1 - 21）

☎ 050 - 3816 - 1763 ☎ 050 - 3146 - 2535（検査予約）

☑ 俱知安各自動車販売店、車検場、自動車修理工場

○役場で手続きをします

下記の車両は軽自動車税（25 ページ参照）の対象となるため、購入した時、名義を変更した時、所有者の住所が変わった時は 15 日以内、廃車・譲渡した時は 30 日以内に手続きをしてください。

●排気量 125cc 以下の原動機付自転車 ●小型特殊自動車：農耕用トラクター、フォークリフトなど ●ミニカー（3 輪以上のもので排気量 20cc 超 50 cc 以下）



手続きに必要なもの

新規登録	本人確認書類 ^{※1} 、車両内容が分かるもの ^{※2}
譲渡登録	本人確認書類 ^{※1} 、譲渡証明書、車両内容が分かるもの ^{※2}
廃車登録 (転出の際に行う)	本人確認書類 ^{※1} 、ナンバープレート、車両内容が分かるもの ^{※2}

^{※1} 本人確認書類

運転免許証、マイナンバーカード、在留カードなど

^{※2} 車両内容が分かるもの

販売証明書、廃車証明書など車台番号が分かるもの

○自賠責保険と任意保険

自賠責保険は必ず入らなくてはならない保険です。「対人保険」で、保険の支払いは「他人」に対する損害だけに限られ、保障額にも上限があります。+ α の対人保障、自分の体、自分の車、相手の車などに対する損害は「任意保険」で補うしか方法がありません。

☑ = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Driving in Japan

Driving Safely

1. Everyone must wear a seatbelt.
2. Do not drink and drive.
3. Observe the speed limit on the road sign.
4. Avoid passing dangerously.
5. Understand the differences between summer and winter roads.
(Winter roads are very slippery and dangerous. Please make sure you change to winter tyres in advance of any snowfall and drive more carefully).
6. Do not use mobile phones while driving.

Traffic Violation Penalties

If you violate traffic regulations you will be fined and a number of points will be added to your record. Drunk driving is prohibited by law in Japan. A blood alcohol concentration of 0.3mg/l or higher (0.15mg/l in breath) is considered driving under the influence. The laws relating to drunk driving are different from other countries and are lot stricter. Drunk driving is a serious crime. Never drive if you have had even a sip of alcohol.

Child car Seat Service

Kutchan Town Office offers a free child car seat rental service. The available car seats are infant, convertible and booster size in response to the growth of the child. The rental period per a seat is limited up to 6 months.

*Children under 6 years old must be in a child restraint.

A Q Safe Living section Residential Affairs and Environment Division,
Kutchan Town Office (Window #2) ☎ 0136-56-8005

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

運転

交通安全

- ①シートベルトは全員が必ず締める
- ②飲酒運転は絶対にしない
- ③速度標識で示された制限速度を守る
- ④無理な追い越しはしない
- ⑤夏道と冬道の違いを知る（冬道はとても滑りやすく、早めにスタッドレスタイヤに替え、より慎重な運転が必要）
- ⑥携帯電話・スマートフォンは運転中使用しない

運転に関する違反

違反をした場合は罰金や違反点数が加算されます。また、飲酒運転などの違反基準は各国により異なります。特に、日本では血中アルコール濃度 0.3mg/L 以上（呼気中 0.15mg/L 以上）が酒気帯び運転とされ、違反基準は他国と比べて厳しくなっています。

飲酒運転は重大な犯罪です。お酒を 1 滴でも飲んだら、絶対に車を運転してはいけません。

チャイルドシート貸し出しについて

倶知安町は無料でチャイルドシートの貸し出しを行っています。シートはお子さんの成長に合わせて 3 つのサイズがあり、それぞれ貸出期間は 6 カ月以内です。

※ 6 歳未満の子どもはチャイルドシートの利用が義務付けられています

申請 町住民環境課生活安全係（窓口②）☎ 0136 - 56 - 8005

申請 = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Driving in Japan

Traffic Signs

通行止め
Road closed車両進入禁止
No entry駐車禁止
No parking最高速度
Speed limit 50km/h一時停止
Stop一方通行
One way学校、幼稚園、保
育所等あり
School,
Kindergarten ahead道路交差点あり
Intersection aheadすべりやすい
Slippery動物注意
Animal crossing

Media

Television

There are seven TV channels in Kutchan.

NHK Viewers Fee

Every household that has a television set must pay a monthly viewer fee to NHK.

A **Q** NHK Sapporo Broadcasting Corporation ☎ 011-232-4001 (in Japanese)

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

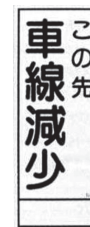
運転

交通標識について

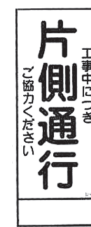
一時停止
Stop歩行者専用道路 Pedestrians only
土曜・日曜・休日を除く
(7時30分～8時30分、13時30分～15時30分)
Excluding weekends and national holidays.
(am7:30 - am8:30 and pm1:30 - pm5:30)

停止線 Stop line

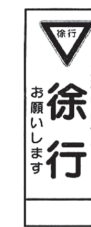
工事現場で見られる標識 Construction Traffic Signs



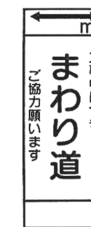
Reduced traffic lanes



One lane traffic



Slow down



Detour

日本の交通ルール・スクールゾーンなどについて、詳しくは以下のウェブサイトより、ご確認ください。

For more information on Japanese traffic rules, school zones, etc., please check website below.

https://www.town.kutchan.hokkaido.jp/Living_Information/sumai-koutu/dourokoutsuu/koutsuuanzen/



メディア

〇テレビ

倶知安地域では7局が受信できます。

NHK受信料について

テレビを所有している世帯は日本放送協会（NHK）と受信契約を結び、受信料を払うことになっています。

☎ NHK札幌放送局 ☎ 011 - 232 - 4001

☎ = 申し込み・申請先 / **☎** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Media

Satellite and Cable TV

You can receive Broadcast Satellite (BS) on your television set by purchasing and installing a compact parabolic antenna (satellite dish) and a special tuner. Communication Satellite (CS) broadcasting stations provide premium rate TV news programs such as CNN, music, movies and others.

Radio

You can receive four AM and three FM radio broadcasting stations in Kutchan.

Radio Equipment

If you bring radio equipment into Japan, make sure it conforms to Japanese law.

*Radio devices (walkie-talkies) such as UHF-CB, PRS and FRS that do not conform to Japanese technical standards cannot be used in Japan. Because they may interfere with important radio communications such as disaster information networks and television broadcasts.

Newspaper

Main Newspaper Agencies in Kutchan

- Hokkaido Shinbun / Mainichi Shinbun / Nihon Keizai Shinbun / Asahi Shinbun
South 1, West 3 ☎ 0136-22-0077
- Yomiuri Shinbun South 2, West 1 ☎ 0136-22-0762

Public Holidays and Events

▼ National Holidays

Month	Date	Holiday	Month	Date	Holiday
JAN	1st	New Year's Day	MAY	5th	Children's Day
	2nd Mon	Coming of Age Day	JUL	3rd Mon	Marine Day
FEB	11th	National Foundation Day	AUG	11th	Mountain Day
	23rd	Emperor's Birthday	SEP	3rd Mon	Respect for the Aged Day
MAR	20th	Spring Equinox Day		23rd	Autumnal Equinox Day
APR	29th	Showa Day	OCT	2nd Mon	Health and Sports Day
MAY	3rd	Constitution Memorial Day	NOV	3rd	National Culture Day
	4th	Greenery Day		23rd	Labor Thanksgiving Day

Golden Week

Golden week is the long holiday from the end of April to the beginning of May.

メディア

○衛星放送、ケーブルテレビ

衛星放送はパラボラアンテナと専用チューナーを取り付けると受信できます。また、通信衛星放送（CS）を使ったニュースや音楽、映画、CNNニュースなどの有料放送もあります。

○ラジオ

倶知安地区ではAM放送4局、FM放送3局を聞くことができます。

○携帯型無線機

海外から日本国内に無線機を持ち込む場合は、日本の法律に従ったものであることを必ず確認してください。

※日本の技術基準に適合しないUHF-CB、PRS、FRSなどの外国製トランシーバーは、防災無線やテレビ放送など重要な無線通信を妨害する恐れがあるため使用できません

○新聞

倶知安地域での主な新聞販売店

- 北海道新聞・毎日新聞・日経新聞・朝日新聞 南1西3 ☎ 0136-22-0077
- 読売新聞 南2西1 ☎ 0136-22-0762

祝祭日・イベント

▼国民の祝日

月	日	祝日	月	日	祝日
1	1	元日	5	5	こどもの日
	第2月曜日	成人の日	7	第3月曜日	海の日
2	11	建国記念の日	8	11	山の日
	23	天皇誕生日	9	第3月曜日	敬老の日
3	20	春分の日		23	秋分の日
4	29	昭和の日	10	第2月曜日	スポーツの日
5	3	憲法記念日	11	3	文化の日
	4	みどりの日		23	勤労感謝の日

ゴールデンウィーク

4月末から5月初めにかけて、1年で国民の祝日が多い大型連休。

Public Holidays and Events

Festivals and Events in Kutchan

Month	Date	Event
FEB	3rd weekend	Yukitopia Snow Festival
MAR	Late	Hirafu Classic
JUN	2nd Saturday	Opening of Mt.Yotei (Kutchan Hirafu course) and Lake Hangetsu
	Mid	Niseko Classic
JUL	27th-29th	Kutchan Shrine Festival
AUG	First weekend	Potato Festival
	First Sunday	Niseko HANAZONO Hill Climb
	Late	Hirafu Festival
OCT	9th-11th	Konpira Temple Festival

*Subject to change.

School Holiday

Summer Holiday 20th July ~ 20th August

Winter Holiday 25th December ~ 20th January

Spring Holiday 20th March ~ 6th April

*Dates may change depending on the year.

Winter in Kutchan

In Kutchan, it usually starts snowing at the end of November and the ski area usually open in mid December. NISEKO TOKYU Grand Hirafu, Niseko HANAZONO Resort open early December 3. Asahigaoka ski Hill in Kutchan usually opens towards the end of December.

At Asahigaoka ski field there is also a cross country ski area and if you are a resident, you can rent cross country skis from the ski ticket booth for free.

The best conditions are usually in January and February where you can go skiing or snowboarding in deep powder snow every day.

祝祭日・イベント

町内のお祭り・催し

月	日	催し
2	第3土・日曜日	雪トピアフェスティバル
3	下旬	ひらふクラシック（びったんこレース）
6	第2土曜日	羊蹄山倶知安ひらふコース・半月湖開き
	中旬	ニセコクラシック
7	27～29日	倶知安神社例大祭
8	第1土・日曜日	くっちゃんじゃが祭り
	第1日曜日	ニセコ HANAZONO ヒルクライム
	下旬	ひらふ祭り
10	9～11日	金毘羅祭り

※イベントの開催については変更・中止することがあります

学校の長期休業

夏休み 7月20日ごろ～8月20日ごろ

冬休み 12月25日ごろ～1月20日ごろ

春休み 3月20日ごろ～4月6日ごろ

倶知安の冬

倶知安は11月末ごろから雪が降り始めます。スキー場のオープン日は雪の状況次第になりますが、ニセコ東急グラン・ヒラフスキー場・ニセコ HANAZONO リゾートは12月3日ごろ、町営旭ヶ丘スキー場は12月下旬にオープンします。

また、旭ヶ丘スキー場近くにはクロスカントリースキーコースがあります。町民であれば、スキー場券売所にて無料でスキーの貸し出しをしています。

降雪は1、2月がピークで、この間はパウダースノーを堪能できます。

Medical Service

There are two main types of medical facilities in Japan: general hospitals (with many medical departments) and private clinics.

Most hospitals and clinics (excluding the dentist) do not have an appointment system. Patients are seen in the order they arrive so it is not uncommon to encounter a long wait at a large hospital.

If you cannot speak Japanese, it is recommended you bring someone to translate for you.

—First-time patients—

At Reception

Fill out a registration form and submit this with your Health Insurance Certificate and then wait in the lounge until your name is called.

If you do not have a Health Insurance Certificate at the time of payment, you will be required to pay the whole amount of the fee. If you are covered by travel insurance, you should take your insurance policy to the hospital. You will need a receipt, medical certificate, etc. for your claim. For further details, please ask your insurance company.

Medical Consultation

Complete a questionnaire of your symptoms, medical history, allergies, etc. When your name is called, enter the consulting room and the doctor will give you tests, diagnosis or treatment as necessary.

Payment

After consultation, wait in the lounge again. When your name is called, pay your bill at the reception and receive your medicine.

In some clinics, you are asked to go to the hospital's designated pharmacy with the doctor's prescription.

Calling an Ambulance

If you suddenly feel seriously unwell and cannot get to a hospital or clinic by yourself, or there is an accident, an ambulance will take you to hospital free of charge. See page 110 for detailed emergency information.

医療

日本では大きく分けて、多くの診療科目を持つ総合病院と個人医院の2種類の病院があります。

歯科を除いて、ほとんどの病院や個人医院は予約の受け付けを行っていません。大きな病院では受診するまで時間が掛かることがあります。

あなたが日本語を話せない場合、日本語のできる人を同伴した方がよいでしょう。

—初診の場合—

○受け付け

申込書に記入して保険確認書類と一緒に提出し、名前が呼ばれるまで待合室で待ちます。

(もし保険確認書類がなければ、全額支払いを求められます。また、あなたが旅行保険に加入している場合、保険証書を持っていた方がよいでしょう。病院の領収書、診断書などが必要になります。詳細は保険会社にご確認ください)

○診察

問診表の症状、病歴、アレルギーなどに関して記入します。名前を呼ばれたら診察室に入ります。医師が必要に応じて検査が治療をします。

○支払い

診察後、待合室で再度待ちます。名前を呼ばれたら、受け付けで支払いを済ませて薬を受け取ります。

(病院によっては、医師の処方せんを持って指定の薬局で薬を受け取る場合があります)

○救急車

急病や事故で自分で病院に行けないような状態の時、救急車が無料で運んでくれます。詳しくは 111 ページをご覧ください。

Health Checkups

Town provides various health checkups for residents at the designated medical institutions on a reservation basis. Please contact Town Office for target and location, hospital, cost, etc.

A **Q** Health Guidance Section, Welfare and Medical Service Division,
Kutchan Town Office (Window #7) ☎ 0136-22-1144

〈Health Checkups(Iki-iki life & Ladie's) are only available on the scheduled date〉
An application is required in advance at Health and Welfare Center.

	Iki-iki life (Full-of-life) Health Checkups	Ladies' Health Checkups	Health hecpups bus tour
Target	Those aged 30 or older	Female over 20	Those aged 20 or older
Contents	Health checkups for preventing the life-related diseases(for those over 30 years old with National Health Insurance or over 75 years old),Welfare recipients aged 30 or over, Cancer screenings (stomach / aged 40 and over, lung and colon), Osteoporosis exam, Hepatitis virus screenings (typeB・C / aged 40 and over) Echinococcus symptom exam Helicobacter pylori test	Uterine cancer screening: at the age of 20 or older, Breast cancer screening: at the age of 40 or older Bowel Screening Test: at the age of 30 or older	The same as the Iki-iki life (Full-of-life) Healt Checkups and Ladies' Health Checkups
Location	Kutchan Kosei Hospital	Health and Welfare Center	Sapporo Cancer Examination Center of Hokkaido Cancer Society
Frequency	Once a year (JUL)	once a year (MAY)	3times a year (AUG SEP MAR)
Dates and Cost	Free for NHI subscribers. Subsidized for social insurance subscribers. (Please ask for further information.)		

〈Health Checkups are available anytime by appointment〉

	Special health checkups Cancer screenings	Echinococcus Symptom Exam	Tuberculosis Exam
Target	The same as the health checkups	Children in the third grade at elementary school or older, and those who have never taken this exam and those who took it five years ago or before.	Those age 15 or older and younger than 30 years old.
Contents		Blood test (please take once every five years)	Chest X-ray
Location	Designated medical institutions or Sapporo Cancer Examination Center of Hokkaido Cancer Society		
Remarks	The type of medical tests may vary depending on medical institutions. Please ask in advance.	Need a medical ticket issued by town.	Only available by appointment.

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

検診

町では集団・個別検診を、指定した病院で受けることができます。対象、内容、病院、料金など詳細はお問い合わせください。

国 **岡**町福祉医療課保健指導係 (窓口⑦) ☎ 0136 - 22 - 1144

〈集団検診〉

	いきいきライフ検診	はつらつレディ検診	はつらつ検診バスツアー
対象	満 30 歳以上の男女	20 歳以上の女性	20 歳以上の男女
内容	・ 国保加入者の特定健診、30 代国保加入者と 75 歳以上 (後期高齢者医療該当者)、30 歳以上の生活保護の方の健康診査 ・ 胃、肺、大腸がん検診 (胃 / 40 歳以上) ・ 骨粗しょう症検診 ・ 肝炎ウイルス健診 (B 型・C 型 / 40 歳以上) ・ エキノコックス症検診 ・ ピロリ菌検査	・ 子宮がん検診: 20 歳以上 ・ 乳がん検診: 40 歳以上 ・ 大腸がん検診: 30 歳以上	「いきいきライフ検診」および「はつらつレディ検診」と同じ内容
場所	倶知安厚生病院	保健福祉会館	北海道対がん協会札幌がん検診センター
回数	年 1 回 (7 月)	年 1 回 (5 月)	年 3 回 (8、9、3 月)
日程料金	国民健康保険加入者は無料、社会保険加入者は補助有 (詳細はお問い合わせください)		

〈個別検診〉

	特定健診・がん検診等	エキノコックス症検診	結核検診
対象	集団検診と同じ	小学 3 年生以上の今まで受けたことがない人、過去 5 年以上受けていない人	満 15 歳以上 29 歳以下の男女
内容		血液検査 (5 年に 1 回受けてください)	胸部レントゲン検査
場所	町内の指定医療機関、北海道対がん協会札幌がん検診センター		
備考	医療機関により実施している健診の種類が異なりますので、お問い合わせください	町発行の受診券が必要です	個別検診のみ実施

国=申し込み・申請先 / **岡**=問い合わせ先 / ☎=電話番号

Health Consultation

A **Q** Health Guidance Section, Welfare and Medical Service Division,
Kutchan Town Office (Window #7) ☎ 0136-22-1144

Health Consultations (on request)

[Contents] Individual consultation about health issues. Blood pressure measuring and obesity risk assesment can also be taken.(Please contact us in advance)

[Location] Window #7

Health Consultation and Education at Community Center (on request)

[Contents] Blood pressure measuring, obesity risk assesment, body mass index, nutrition and health consultation, and lectures on frailty prevention, etc.

[Date and Location] As requested

Pregnancy

	When	What to do
Issue of Mother and Child Health Handbook	When you discover your pregnancy	Submit Report of Pregnancy to Kutchan Town Office (Window #7) and meet with the public health nurse and dietician.
Medical Examination Booklet, 1 month health checkup ticket for Pregnant Women	When you submit report of pregnancy	There is a health-examination subsidy. Please ask for the details.
Issuance of newborn hearing test consultation ticket	When you submit report of pregnancy	Part of the cost of testing at a hospital will be subsidized.

Accompanying consultation support

We interview pregnant women when they register their pregnancy and in their 8th month of pregnancy to provide advice on how to manage their pregnancy.

Maternity Classes

The class is aimed at pregnant women and their families. It offers the chance to learn about pregnancy, child-rearing and make new friends.

Visiting Care for Pregnant Women

A nurse will come to your house and give advice about pregnancy and child-rearing.

Q Child support Section, Parenting and Child Support Division,
Kutchan Town Office (Window #7) ☎ 0136-22-1144

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

健康相談

☎ 岡町福祉医療課保健指導係（窓口⑦） ☎ 0136 - 22 - 1144

○健康相談（随時）

【内容】健康に関する相談に個別に応じます。血圧測定、肥満判定なども行えます（事前にご連絡ください）。

【場所】窓口⑦

○地域会館などでの健康相談・健康教育（随時）

【内容】血圧測定、肥満判定、体脂肪率測定、栄養相談、健康相談、フレイル予防に関する講話など

【日時・場所】相談に応じて

妊娠したら

	い	つ	内	容
母子手帳の交付	妊娠したとき		窓口⑦に「妊娠届出書」を提出し、保健師・栄養士の相談があります。	
妊婦産婦一般健康 診査票・ 1カ月児健康診査 受診票の交付	妊娠届出を提出する とき		健診の公費負担が受けられます。 回数など、詳細はお問い合わせください。	
新生児聴覚検査 受診券の交付	妊娠届出を提出する とき		産院で新生児が受ける聴力検査料金の一部を助 成します。	

伴走型相談支援

出産・育児の見通しを持つため、妊婦届出時と妊娠8カ月ごろに面談を行います。

母親学級・パパママ学級

妊産婦と家族を対象に、妊娠・出産・育児に関する学習と友達づくりを目的とした交流を図っています。

妊婦訪問

妊娠や出産に関する相談を自宅に伺って行います。

☎ 岡町こども未来課母子保健係（窓口⑦） ☎ 0136 - 22 - 1144

☎ = 申し込み・申請先 / **☎** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

After Baby is Born

At the Time of Birth

	When	What to do
Report of birth	Within 14 days of birth	Submit the Birth Certificate issued by a doctor to the Residential Affairs Section, Kutchan town office (Window #1)

Medical Subsidy for Children

Submit Your Child's Health Insurance Certificate and Child Medical Expenses Subsidy Card to the reception at the hospital.

Age	Copayment amount
0~18 years old (Until the first March 31st after reaching 18 years old)	Only the copayment for the first medical examination. 1. Medical 580 yen 2. Dentistry 510 yen

A Q National Health Insurance Section, Welfare and Medical Service Division, Kutchan Town Office (Window #3) ☎ 0136-56-8006

Child Allowance (JidouTeate)

A child allowance is paid to persons who are registered as residents in Japan and are raising the eligible children by supporting with their own income. Eligible age of children is from 0 years old to the age of high school. (the first 31st March after becoming 18 years old)

Age	Monthly Allowance Amount
Under 3 yrs old	¥15,000 (for 1st or 2nd child) ¥30,000 (for 3rd child and above)
3 yrs old up to High School age	¥10,000 (for 1st or 2nd child) ¥30,000 (for 3rd child and above)

*Revised from October 2024.

A Q Child Support Section, Parenting and Child Support Division, Kutchan Town Office (Window #7) ☎ 0136-55-6116

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

赤ちゃんが生まれたら

○赤ちゃんが生まれたら

	いつ	内容
出生届	出生から14日以内	医師の証明をもらって、窓口①に提出してください

○子ども医療給付

受診の際、「保険資格確認書類」「子ども医療費受給者証」を病院窓口へ提示してください。

年齢	負担額
0歳～18歳になった最初の3月31日	初診時一部負担金のみ ①医療受診の場合 580円 ②歯科受診の場合 510円

国 岡町福祉医療課国保医療係（窓口③） ☎ 0136 - 56 - 8006

○児童手当

日本国内に住民登録している方で、支給対象となる児童を自らの収入により育てている方に手当が支給されます。0歳から日本の高校生年代までに相当する年齢の児童（18歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

児童の年齢	手当の金額	備考
0歳～3歳未満	15,000円	第3子以降 30,000円
3歳以上～高校生年代	10,000円	

※令和6年10月より、上記改正となりました

国 岡町こども未来課こども支援係（窓口⑦） ☎ 0136 - 55 - 6116

国 = 申し込み・申請先 / **岡** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

After Baby is Born

Baby Health Checkups, Classes, Consultations, etc.

	Eligible Age	Contents
Newborn Home Visit	When a baby is born	A public health nurse visits home and consults about childcare.
Baby salon	1-4 months old	Birth review and build a good relationship with your baby and family. Have a play experience at a childcare support center.
Postnatal Care services	From birth to 1 year old (3 times)	A contracted midwife will visit your home and provide consultation regarding breastfeeding and childcare. (¥1,000 / time)
Child Health Checkups	4-5 months old 10-11 months old 18-19 months old 3 years and 1 month old - 3 years and 2 months old *An invitation will be sent to eligible parents.	Medical examination of mental and physical growth are conducted by doctors and dentists.
"Book Start" Program	10-11 months old (at the examination)	Kutchan Town gives picture books.
Cooking Classes for Baby Food	4-5 months old 6-7 months old * An invitation will be sent to eligible parents.	Exchange information and learn how to cook baby food, both for early and latter infancy.
Cooking with Parents and Toddlers ("Kamu-kamu" Cooking Program)	12-18 months old * An invitation will be sent to eligible parents.	Cook and eat together the dishes to develop toddlers' chewing skills.
Cavity Prevention Class	Up to preschool age	This involves the application of fluoride, a lecture on how to use a toothbrush and a dental examination.
Child-care Consultation (Appointment required)	Up to preschool age	Specialists provide consultation on about parenting matters and child's growth and development in addition to physical measurement.
Mobile Counselling for Children and Family (Appointment required)	Under 18 years old	Specialists visit your home and provide consultation on any matters pertaining to children.

* Child care health consultation is provided whenever necessary. Please feel free to contact us.

☎ Parenting Support Section, Parenting and Child Support Division,
Kutchan Town Office (Window #7)
☎ 0136-22-1144

📞 = Question / ☎ = Phone

赤ちゃんが生まれたら

○お子さんの健診・教室・相談など

	時 期	内 容
赤ちゃん訪問	赤ちゃんが生まれたら	自宅に伺い、育児に関する相談を行います。
ベビーサロン	1～4カ月	お産の振り返りや赤ちゃん和家人の交流。 子育て支援センターでの遊び体験を行います。
産後ケア事業	赤ちゃんが生まれたら～1歳になるまで（3回）	自宅に委託先の助産師が訪問し、授乳・育児に関する相談を行います。（1回千円）
乳幼児健康診査	4～5カ月 10～11カ月 1歳6～7カ月 3歳1～2カ月 ※対象者には案内を送付	健やかな心身の成長、発達を医師や歯科医師など専門スタッフと共に確認します。
ブックスタート事業	10～11カ月の健診時	絵本をプレゼントします。
ベビークッキングスクール	4～5カ月 6～7カ月 ※対象者には案内を送付	前期・後期それぞれの段階の離乳食について学習と交流を行います。
親子でかむかむクッキング	1歳～1歳6カ月 ※対象者には案内を送付	しっかり噛んで食べられるように調理の実習や親子での試食を行います。
むし歯予防教室	就学前まで	歯科検診、フッ素塗布やブラッシング相談を行います。
子育て相談室（要予約）	就学前まで	身体計測を行うほか、子育ての悩みやお子さんの成長、発達について保健師と栄養士が相談に応じます。
巡回児童相談（要予約）	18歳未満	お子さんの発達や育児に関する個別相談を行います。

※育児や健康に関する相談は随時行っています
☎ 0136-22-1144

☎ 0136-22-1144

☎ = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Vaccinations

Routine Vaccinations(Free of charge)

Routine vaccinations are available at local clinics and hospitals in Kutchan. As advance booking is required, please contact the Health Guidance Section (see below) for more details. If you plan to get a vaccine in other towns, you must complete the procedures beforehand. Therefore, please contact the Health Guidance Section Office for further information.

Vaccine	Target Age		Number of dosing
Rotavirus Vaccine	Rotarix	6 – 24 weeks	2 times
	Rota Teq	6 – 32 weeks	3 times
Hepatitis B	From 2months to under 1yrs old		3 times
Hib(Haemophilus influenza Type B)	From 2months to under 5yrs old		4 times
Pediatric Pneumococcal Vaccine (Pediatric Pneumococcal)	From 2months to under 5yrs old		4 times
DPT-IPV(Diphtheria, Pertussis, Tetanus, Inactivated Polio Vaccine) or DPT-IPV-Hib	1st phase	From 2month to under 7.5yrs old.	4 times
DT(Diphtheria, Tetanus)	2nd phase	From 6th grade of elementary school to under 13yrs old	Once
BCG	Under 1year old		Once
MR(Measles, Rubella)	1st phase	From 1year to under 2yrs old	Once
	2nd phase	In a previous year of entering elementary school	Once
Chicken Pox	From 1yrs to under 3yrs old		2 times
Japanese encephalitis	1st phase	From 6months to under 90months *Younger than 20yrs in the case of the special exception	3 times
	2nd phase	From 9yrs old to under 13yrs old *Younger than 20yrs in the case of the special exception	Once
HPV(Human papillomavirus)	Girl who is approximate age of 12 to 16yrs old		3 times
Flu Vaccine(Influenza)	• 65yrs old or older • 60yrs to 64yrs old with specific handicaps • Household on welfare		Once (twice for the age under 13yrs old)
Elderly Pneumococcal Vaccine	Please contact Town Office for Target age and number of doses, cost, etc.		

Optional Vaccinations(Not Free)

Please consult with your regular doctor.

A Health Guidance Section, Welfare and Medical Service Division,
Kutchan Town Office (Window #7) ☎ 0136-22-1144

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

予防接種

○定期接種（無料）

町内の医療機関で個別接種を実施しています。事前に予約が必要ですので、詳細はお問い合わせください。町外で接種する場合は、事前の手続きが必要になりますので、お問い合わせください。

定期予防接種一覧表

種 類	対 象 年 齢		回 数
ロタウイルス	ロタリックス	生後 6 週から 24 週まで	2 回
	ロタテック	生後 6 週から 32 週まで	3 回
B 型肝炎	満 2 カ月以上 1 歳未満		3 回
インフルエンザ菌 b 型 (Hib)	満 2 カ月以上 5 歳未満		4 回
小児肺炎球菌	満 2 カ月以上 5 歳未満		4 回
4 種混合 (ジフテリア・百日咳・破傷風・ポリオ) または 5 種混合 (4 種 + Hib)	第 1 期	満 2 カ月以上 7 歳半未満	4 回
2 種混合 (ジフテリア・破傷風)	第 2 期	小学 6 年生～満 13 歳未満	1 回
BCG	満 1 歳未満		1 回
麻しん・風しん (MR)	第 1 期	満 1 歳以上 2 歳未満	1 回
	第 2 期	小学校入学の前年度	1 回
水痘	満 1 歳以上 3 歳未満		2 回
日本脳炎	第 1 期	満 6 カ月以上 90 カ月未満	特例により 20 歳未満まで可 3 回
	第 2 期	満 9 歳以上 13 歳未満	1 回
子宮頸がん予防 (HPV)	小学 6 年～高校 1 年生相当年齢の女子 (特例により 1997 生まで可)		3 回
インフルエンザ	満 65 歳以上、満 60 歳～64 歳で特定の障害がある方、生活保護世帯		1 回 (満 13 歳未満 2 回)
高齢者肺炎球菌	対象年齢・回数・料金等詳細はお問い合わせください。		

○任意接種（有料）

その他の予防接種は、かかりつけ医とご相談ください。

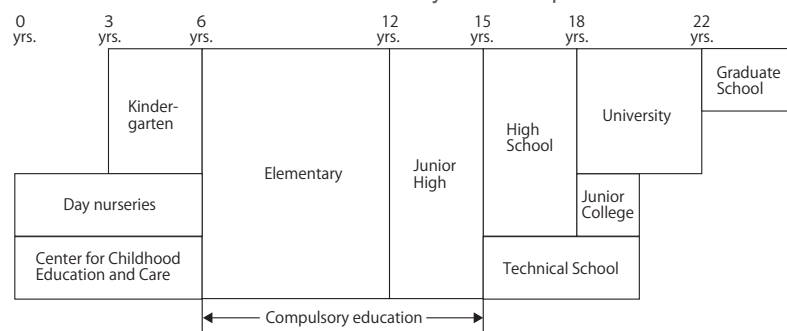
問 町福祉医療課保健指導係（窓口⑦） ☎ 0136 - 22 - 1144

問 = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Child Care & Education

In Kutchan, there are 5 elementary schools, 1 junior high school and 2 high schools. They are all public schools. If you are a foreigner and would like to have your child enter school, please speak to the Board of Education.

Outline of the Child Care and Education System in Japan



Child-Rearing Facilities in Kutchan Town

1. Day Nursery

Day Nursery is a welfare facility to provide care for infants and children whose parents work during the daytime or are unable to provide care them because of illness or other reasons.

Kutchan Day Nursery "Nuku-Nuku"

Age Range: 6 months - 2yrs

A Q Child Support Section, Parenting and Child Support Division,
Kutchan Town Office (Window #7) ☎ 0136-55-6116

2.Center for Early Childhood Education and Care ("Nintei Kodomo-en")

Nintei Kodomo-en provides both education (kindergarten) and daycare (day nursery).

[A joint Daycare-Kindergarten Center]

●Kutchan Kindergarten

Age Range: 6 months – preschool age

[Kindergarten type]

●Kutchan Megumi Kindergarten

●Kutchan Fuji Kindergarten

Age Range: 3 yrs – preschool age

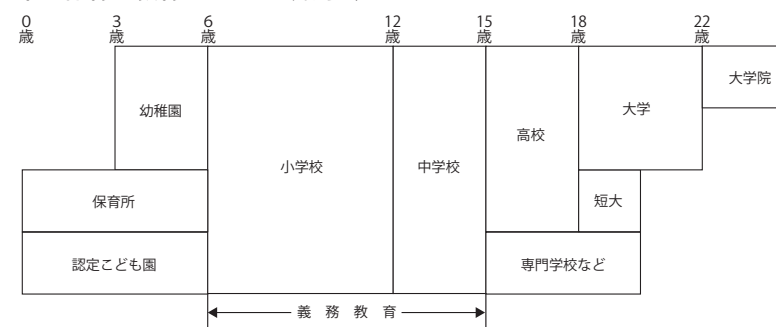
A Q Education (Kindergarten) ~ Please contact each kindergarten directly. (Page 120)

Daycare (Day nursery) ~ Child Support Section, Parenting and Child Support Division,
Kutchan Town Office (Window #7) ☎ 0136-55-6116

保育・教育制度

倶知安町には小学校 5 校、中学校 1 校、高等学校 2 校があり、すべて公立です。町内に居住する外国人子女を学校に入学させたいときは町教育委員会にご相談ください。

日本の保育・教育システム（概要）



町内の保育施設等

1. 保育所

共働きや病気などの理由で子どもを保育できない保護者に代わって子どもを預かる施設です。町内の保育所には子育て支援センターを併設しています。

○くっちゃん保育所ぬくぬく

生後 6 カ月～2 歳の子どもを預かります。

☎ 町こども未来課こども支援係（窓口⑦） ☎ 0136 - 55 - 6116

2. 認定こども園

認定こども園は教育（幼稚園）・保育（保育所）を一体的に行います。

【幼保連携型】

○認定こども園 倶知安幼稚園

生後 6 カ月～小学校入学前の子どもを預かります。

【幼稚園型】

○認定こども園 倶知安めぐみ幼稚園

○認定こども園 倶知安藤幼稚園

満 3 歳～小学校入学前の子どもを預かります。

☎ 教育（幼稚園）…各園に直接連絡してください（121 ページ）

保育（保育所）…町こども未来課こども支援係（窓口⑦）

☎ 0136 - 55 - 6116

Child Care & Education

3. Compulsory Education: Elementary School/Junior High School

Japanese parents are legally obligated to send their children to elementary school for 6 years and junior high school for 3 years.

Foreign nationals are not obligated to send their children to Japanese public school. However, if they prefer to do so, please contact Board of Education. All classes are taught in Japanese except foreign languages class and the school year starts in April and ends in March. No tuition fees are charged and text books are free although schools charge for lunches. Junior high school students must wear the prescribed school uniforms.

📍 School Education Division, Board of Education (Window #10)

☎ 0136-56-8018

4. High School

To enrol in high school, the student is required to sit an entrance exam. The student is required to have the equivalent of a Japanese junior high school education.

📍 School Education Group, Shiribeshi Education Bureau ☎ 0136-23-1984

Support Center for Children

The center is open for parents and children with support from childcare specialists and child-welfare staff.

Location:

Public Day Care Center(South 3, East 5)

☎ 0136-55-8355

Open:

9:30am-5:00pm(April-October)

9:30am-4:00pm(November-March)

Closed from 12pm to 1pm for toy cleaning

Charge: Free

Closed: Sunday and national holidays
(31st December-5th January)

Facilities: Playroom, breast-feeding room.

After-School Childcare

The following facilities are open for children whose parents are not home in the daytime due to work or illness.

Location: Kutchan Elementary School

(South 3, East 3), North Child Welfare

Institution (North 5, West 2), Higashi

Elementary School (North 4, East 9),

Nishi Elementary School (South 6, West

3)

Open: After school-6:00pm (Monday-

Friday), 8am-6pm (Saturday)

Closed: Sunday, national holidays, 13th-
15th August and New Year's Holiday.

📍 = Application / 📍 = Question / ☎ = Phone

保育・教育制度

3. 【義務教育】小学校・中学校

日本の教育制度は小学校 6 年間と中学校 3 年間の 9 年間が義務教育です。

外国人子女に就学の義務はありませんが、希望により入学できます。外国語科を除く授業は基本的に日本語で行われ、4 月～翌年 3 月の 1 年単位です。授業料、教科書代は無料、学校給食などは有料です。また、中学校は指定の制服があり、有料です。

📍 町教育委員会学校教育課（窓口⑩）☎ 0136 - 56 - 8018

4. 高等学校

高校に入学するためには入学試験を受ける必要があります。日本の中学校と同程度の学校教育を受けていることが条件です。

📍 後志教育局高等学校教育指導班 ☎ 0136 - 23 - 1984

子育て支援センター

保育士や児童厚生員を配置し、遊び場の開放、子育て相談などのサポートを行います。

場所：くっちゃん保育所ぬくぬく内

(南 3 東 5) ☎ 0136 - 55 - 8355

開館時間：

9 時 30 分～17 時（4 月～10 月）

9 時 30 分～16 時（11 月～3 月）

（正午～13 時は玩具などの消毒のため一時閉館）

利用料：無料

休館日：日曜、祝日（12 月 31 日～1 月 5 日）

施設：遊戯室、授乳室

放課後児童クラブ

保護者が就労や疾病のため昼間家庭にいない児童に対し、家庭に代わる生活の場を提供します。

場所：倶知安小学校（南 3 東 3）、北児童館（北 5 西 2）、東小学校（北 4 東 9）、西小学校（南 6 西 3）

開設時間：月～金の放課後～18 時、

土曜日：8～18 時、

日曜日、祝日、8 月 13 日～15 日、年末年始などは休み

📍 = 申し込み・申請先 / 📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Emergencies

Emergency

In an emergency, call the following numbers without the area code. There is no charge for the call.

- Police Department : Call 110 for Accidents and Crimes.
- Fire Department : Call 119 for Fire, Ambulance and Rescue.

If you don't speak Japanese, please have someone nearby who speaks Japanese call on behalf of you when possible. If not, tell them "It's an emergency," then your name and the location.



When You Call 110 or 119 From a Pay Phone

<Green pay phone>→ Press the red button on the front of the phone.

<Grey pay phone>→ Pick up the receiver and directly Call 110 or 119.

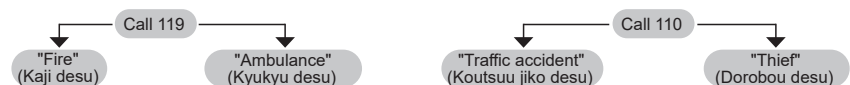
You can also call 110 or 119 from most mobiles.

After calling from a mobile, remember to leave the phone on so you can be contacted by the emergency services.

*When you call 119, give them a specific address, a name of the area, a name of the landmark or building, the floor number, and the room number of where you are. When the ambulance or fire engine arrives, signal them by waving your hand.

When making an emergency call, the following situations are likely:

1. Do you require the ambulance, the fire department or the police department?



2. What is the address or name of the building? (Give the address of the place where you need help and if possible, any nearby landmark.)

▶ I am now at _ (Ima ni imasu) ▶ I can / cannot speak Japanese.
(Nihongo ga hanasemasu / hanasenasen) ▶ My name is _ (Namae wa _ desu.) ▶ My telephone number in _ (Denwa bango wa _ desu.)

3.<Fire>

Is anyone injured?
(Keganin wa imasu ka?)
Yes (Imasu), No (Imasen)

3.<Ambulance>

What is the problem? Are they sick or injured?
(Do shimashita ka? Byoki desu ka? Kega desu ka?)
Sick (Byoki desu), Injured (Kega desu)

4. Is the patient conscious? (Ishiki wa arimasu ka?)
Yes (Arimasu), No (Nai desu)

5. Is the patient breathing? (Kokyu wa shite imasu ka?)
Yes (Shite iru), No (Shite nai)

6. How many people require help? (Nan nin desu ka?)

7. How old is the patient? (Nenrei wa?)

8. Is the patient Male or Female?
(Dansei = Otoko = desu ka? Josei = Onna = desu ka?)
Male (Otoko), Female (Onna)

緊急事態

○緊急時

緊急時には下記の番号を市外局番を付けずに電話をかけてください。通話無料です。

- 警察署：110 番 犯罪、事故
- 消防署：119 番 火災、救急、救助

救急車の適正な利用を
お願いいたします

日本語を話せない場合、そばにいる日本語ができる人に電話をしてもらってください。自分で電話をかける場合、緊急であることを伝え、あなたの名前、起きた場所、住所などを伝えてください。

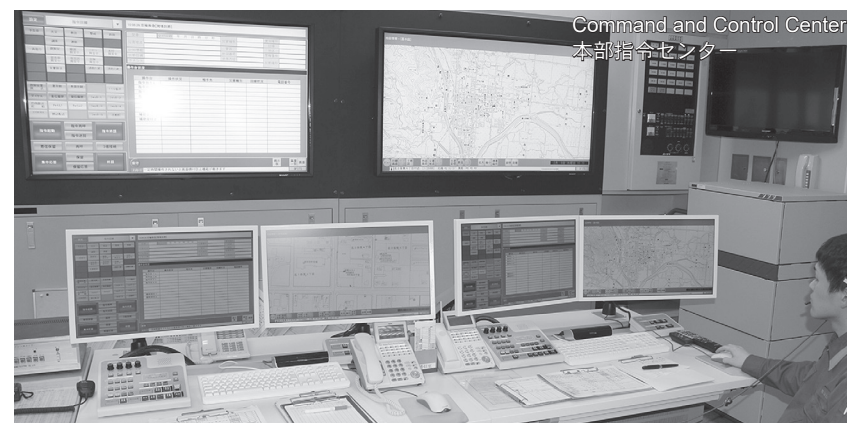
公衆電話から 110 番・119 番に電話をするとき

<緑色の電話>→電話正面にある赤いボタンを押します。

<灰色の電話>→受話器を上げてそのまま電話番号を押します。

ほとんどの携帯電話からも 110 番・119 番にかけることができます。携帯電話からかけた場合、消防と連絡を続けるため、切らずにそのままにしておきます。

※ 119 番に通報する際は、災害現場などの町村名と具体的な地区名（字高砂など）、目標となる建物等（ホテル〇〇、ペンション〇〇）の名称、階数、部屋番号を伝えてください。救急車や消防車到着時には手を振って合図してください



Emergencies

●Disaster Prevention Guide Map

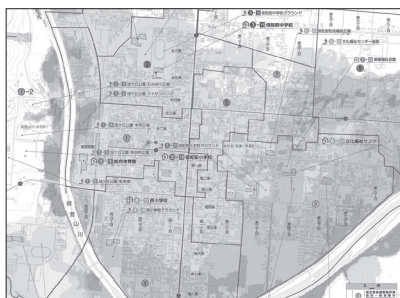
Kutchan Town distributes free Disaster Prevention Guide Map written in English and Japanese. It includes information on disaster preparedness, Disaster-prevention map, and where to get disaster information. (Refer to the Kutchan Town website.)

Read the Disaster-prevention Map in advance to check the flooded areas during heavy rains, the danger points of sediment-related disasters, and the routes to evacuation sites.

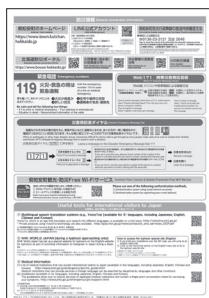
http://www.town.kutchan.hokkaido.jp/news/living_information/3467/



Front cover



Disaster-prevention Map



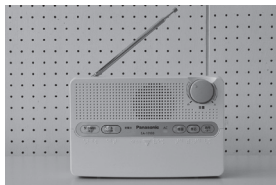
Phone number/URL

●Disaster prevention administrative radio

Kutchan town provides the emergency information through the disaster prevention administrative radio and town website.

If you live in a place where it is difficult to hear the loudspeaker broadcast, you can rent an Emergency Radio Receiver at town office. (Free of charge)

☑Emergency Management Office, General Affairs Division, Kutchan Town Office (Window #15)
☎ 0136-56-8000



Emergency Radio Receiver

緊急事態

○倶知安町防災ガイドマップ

町では英語と日本語で記載した防災ガイドマップを無料配布しています。

災害に対する備えや、防災マップ、災害情報の入手先（電話番号や URL）などを記載しています。

事前に、防災マップを確認し、大雨の時の浸水地域や土砂災害の危険箇所、避難場所へのルートなどを確認しましょう。

http://www.town.kutchan.hokkaido.jp/news/living_information/3467/



(表紙)



(防災マップ)



(災害情報の入手先)

○防災行政無線放送

町は、防災に関する情報を防災行政無線で町内各地区にある屋外スピーカーを通じて住民の皆さんに、日本語と英語でお知らせしています。（町 HP にも掲載します）

屋外スピーカーの放送が聞こえにくい場所にお住まいの方には、家の中で放送を聞くことができる戸別受信機を無料で貸し出ししています。

☎ 町総務課危機管理室（窓口⑮）

☎ 0136 - 56 - 8000



(戸別受信機)

Emergencies

-Emergency Information at the Ski Areas

Contact ski fields directly for any information concerning safety/emergencies.

Earthquake

Japan has many earthquakes. In recent years, there have been many strong earthquakes causing significant damage. Therefore it is important to be properly prepared in the event of an earthquake regardless of where or when it happens so that damage is minimised.

If an Earthquake Occurs

1. Ensure that you are safe.
2. Extinguish all fires quickly and completely.
3. Ensure an escape route by leaving a door or window open.
4. Stay calm and do not rush out of buildings.
5. Be careful of broken glass in the room.
6. Stay away from the walls when you leave the building.
7. Make sure all electricity breakers are off and main gas is turned off.
8. Help neighbors with first-aid and rescues.
9. Have correct information and act carefully.

Preparing for an Earthquake

- Secure drawers, book shelves and heavy furniture to the wall or floor.
- Make an emergency pack including flashlight, radio, supply of drinking water and food, clothes and a first aid kit etc.
- Confirm where your nearest emergency shelter is and discuss with your family where to meet in advance.

After an Earthquake

After an earthquake, there is the danger of after-shocks (yoshin), landslides (gake kuzure) and tidal-waves (tsunami). If possible utilise information from the radio, newspaper, television, etc.

緊急事態

○スキー場での緊急時

スキー場での安全や緊急事態の情報は、各スキー場にお問い合わせください。

○地震

日本は地震が多い国です。ここ数年は大きな地震が頻繁に起きており、地震がいつ起きても被害を最小限にするため、事前の準備と心構えが大切です。

地震が起きた時の心構え

1. グラッと来たら身の安全
2. 素早く完全に火の始末
3. 窓や戸を開け、出口の確保
4. 慌てて外に飛び出さない
5. 室内のガラスの破片に気を付ける
6. 外では壁に近づかない
7. 電気のブレーカー落としガスの元栓締めて
8. 協力し合って救助と救護
9. 正しい情報・確かな行動

地震に備えて

- ・ たんすや本棚など重い家具は壁や床に固定させる。
- ・ 懐中電灯、ラジオ、飲料水、食料品、衣類、救急セットなどを備えておく。
- ・ 事前に避難所の確認をし、どこに避難すべきか家族と話し合っておく。

地震後

地震が起きた後には余震やがけ崩れ、津波の危険があります。ラジオ、新聞、テレビなどから正確な情報を得てください。

Main Facilities

Administration Institutions (Town)		
Kutchan Town Office	North1, East3	22-1121
Kutchan Town Tourism and Commerce Division (Sun Sports Land)	41-5 Kabayama	23-3388
Kutchan Health and Welfare Center (Social Welfare Section)	North3, East4	55-6115
Kutchan Fire Station		22-1089
Administrative Institutions (Hokkaido)		
Shiribeshi General Subprefectural Bureau	North1, East2	23-1300
Shiribeshi Education Bureau		23-1976
Kutchan Public Health Center		23-1914
Shiribeshi Agriculture Center	57 Asahi	22-1072
Shiribeshi General Subprefectural Bureau Forestry Center	South4, West1	22-1152
Shiribeshi Domestic Animal Health Center	15 Asahi	22-2010
Kutchan Police Station	South1, East2	22-0110
Administrative Institutions (Nation)		
Kutchan Taxation Office	South1, East3	22-1192
Legal Affairs Bureau		22-0232
Employment Security Office		22-0248
Labor Standards Inspection Office		22-0206
Japan Ground Self-Defense Force, Camp Kutchan	232 Takasago	22-1195
Shiribeshi Forest Administration	North2, East2	22-0145
Welfare		
Social Welfare Consultation Office	North3, East4	22-4150
Preventive Nursing Care Support Center (Supports various health and welfare services for the elderly)	North1, East3	23-0500
Kutchan Day Service Center	South3, East4	23-3522
Yotei Support and Development Center (Supports children with delayed language, health or mental anxieties)	North3, East2	22-6970
The Supporting Center for Bringing Up Children (Kutchan Day Nursery " Nuku-Nuku ")	South3, East5	55-8355
Commerce and Labor		
Shiribeshi Labor Welfare Center	South1, East1	23-2918
Kutchan Chamber of Commerce	South2, West1	22-1108

主な施設一覧

行政機関（町関係）		
倶知安町役場	北 1 東 3	22 － 1121
倶知安町観光商工課（サン・スポーツランド内）	樺山 41-5	23 － 3388
倶知安町保健福祉会館（社会福祉係直通）	北 3 東 4	55 － 6115
消防総合庁舎		22 － 1089
行政関係（道関係）		
後志総合振興局	北 1 東 2	23 － 1300
後志教育局		23 － 1976
倶知安保健所 （後志総合振興局保健環境部保健行政室）		23 － 1914
後志農業改良普及センター	旭 57	22 － 1072
後志総合振興局森林室	南 4 西 1	22 － 1152
後志家畜保健衛生所	旭 15	22 － 2010
倶知安警察署	南 1 東 2	22 － 0110
行政関係（国関係）		
倶知安税務署	南 1 東 3	22 － 1192
札幌法務局倶知安支局		22 － 0232
岩内公共職業安定所倶知安分室（ハローワーク）		22 － 0248
小樽労働基準監督署倶知安支署		22 － 0206
陸上自衛隊倶知安駐屯地	高砂 232	22 － 1195
後志森林管理署	北 2 東 2	22 － 0145
福祉		
倶知安町社会福祉協議会	北 3 東 4	22 － 4150
倶知安町地域包括支援センター （高齢者の自立した生活を応援するため、各種の保健・福祉・介護サービスを提供）	北 1 東 3	23 － 0500
倶知安町デイサービスセンター	南 3 東 4	23 － 3522
羊蹄山ろく発達支援センター （心身、言葉の発達に不安のある児童の発達を支援）	北 3 東 2	22 － 6970
倶知安町子育て支援センター （くっちゃん保育所ぬくぬく内）	南 3 東 5	55 － 8355
商工労働		
後志労働福祉センター	南 1 東 1	23 － 2918
倶知安商工会議所	南 2 西 1	22 － 1108

Main Facilities

Post Office		
Kutchan Post Office	South1, East1	0570-943-549
Kutchan South Post Office	South7, West1	22-2723
Kutchan North Post Office	North4, West1	22-2721
Rokugo Mini Post Office	North4, East7	22-4804
Sports		
Kutchan Gymnasium (MainArena, SubArena, Training Room)	South3, West4	22-2288
Kutchan Baseball Ground	68 Asahi	22-2288
Kitaroku Ground (Four Softball Grounds)	North6, East8	22-2288
Park Golf Course (Open middle of May-end to October)	41 Asahi	23-3789
Kutchan Ski Hill(Open late December to begining of March)	Asahi	23-2743 (winter only)
Yukinko Kan (Resting space)		
Sightseeing		
Kutchan Shopping Federation (Information Center "Machi-no-Eki Plat")	North1, West2	23-0222
Kutchan Tourism Board (Sun Sports Land)	41-5 Kabayama	55-5372
Tourist office "i-Center" (Kutchan station)	South3, West4	22-3344
Niseko Promotion Board (Sun Sports Land)	41-5 Kabayama	21-2551
Environmental Hygiene		
Garbage Disposal Center	279 Asahi	22-5355
Recycling Center (Recyclable Garbage can be disposed here)	South2, East1	56-8008
Sewage Disposal Center	South11, East1	23-2229
Kutchan Crematorium	75-5 Hirafu	22-1339
Community		
Kutchan Public Hall (Large hall, mid-sized hall, Japanese rooms, study rooms, etc.)	South3, East4	22-0230
Education/Culture		
Ogawara Shu Museum of Art (Works by Shu Ogawara from Kutchan, two exhibition rooms, good view point from the lobby)	North6, East7	21-4141
Kutchan Natural History Museum (Museum about nature in the Niseko and Mt.Yotei area)		22-6631
Picture Book Library	South3, East4	22-0055
Kutchan Library (Public Hall 3F)		22-0230
Shiribeshi Educational Study Center (Public Hall 3F)		22-1337
School Lunch Center	North6, East10	22-0506

主な施設一覧

郵便		
倶知安郵便局	南 1 東 1	0570 - 943 - 549
倶知安南郵便局	南 7 西 1	22 - 2723
倶知安北郵便局	北 4 西 1	22 - 2721
六郷簡易郵便局	北 4 東 7	22 - 4804
スポーツ		
総合体育館 (メインアリーナ、サブアリーナ、トレーニング室)	南 3 西 4	22 - 2288
町営野球場	旭 68	22 - 2288
きたろくグラウンド (ソフトボールグラウンド 4 面)	北 6 東 8	22 - 2288
旭ヶ丘パークゴルフ場 (5 月中旬～ 10 月 31 日)	旭 41	23 - 3789
旭ヶ丘スキー場 (12 月下旬～ 3 月初旬)	旭	23 - 2743 (冬期間のみ)
雪ん子館 (休憩所)		
観光		
倶知安商店連合会 (くっちゃんまちの駅「ぷらっと」内)	北 1 西 2	23 - 0222
倶知安観光協会 (サン・スポーツランド内)	樺山 41-5	55 - 5372
観光案内所「i-Center」(JR 倶知安駅内)	南 3 西 4	22 - 3344
ニセコプロモーションボード (サン・スポーツランド内)	樺山 41-5	21 - 2551
環境衛生		
清掃センター	旭 279	22 - 5355
エコガレージ (資源ごみ持ち込み可。水、金、土、日曜日:個人のみ)	南 2 東 1	56 - 8008
公共下水道終末処理場	南 11 東 1	23 - 2229
倶知安斎場	比羅夫 75-5	22 - 1339
コミュニティ		
文化福祉センター (大ホール、中ホール、和室、研修室など)	南 3 東 4	22 - 0230
教育文化		
小川原脩記念美術館 (倶知安町出身の画家小川原脩の作品を展示。展示室 2 つ、ロビーからは羊蹄山が望める)	北 6 東 7	21 - 4141
倶知安風土館 (ニセコと羊蹄山の自然をテーマにした博物館)		22 - 6631
絵本館	南 3 東 4	22 - 0055
公民館図書室 (3 階)		22 - 0230
後志教育研修センター (公民館 3 階)		22 - 1337
学校給食センター	北 6 東 10	22 - 0506

Main Facilities

School (Elementary School)		
Kutchan Elementary School	South3, East3	22-1168
Hokuyo Elementary School	North6, West2	22-0498
Higashi Elementary School	North4, East9	22-5255
Nishi Elementary School	South6, West3	22-2125
Nishi Elementary School Kabayama Branch	106 Kabayama	22-0988
School (Junior High School)		
Kutchan Junior High School	North5, West2	22-0192
School (High School)		
Kutchan High School	North7, West2	22-1085
Kutchan Agricultural High School	15 Asahi	22-1148
Child Facilities		
North Child Welfare Institution	North5, West2	22-2968
South Child Welfare Institution	South2, East1	22-0419
Day Nurserys		
Kutchan Day Nursery " Nuku-Nuku "	South3, East5	55-8080
Center for Early Childhood Education and Care ('Nintei Kodomo-en')		
Kutchan Kindergarten, Ryukoku School	North5, East2	22-1354
Kutchan Megumi Kindergarten, Hokkaido Christian School	South4, West2	22-1276
Kutchan Fuji Kindergarten, Hokkaido Catholicism School	North4, West1	22-1733

主な施設一覧

学校（小学校）		
倶知安小学校	南 3 東 3	22 - 1168
北陽小学校	北 6 西 2	22 - 0498
東小学校	北 4 東 9	22 - 5255
西小学校	南 6 西 3	22 - 2125
西小学校樺山分校	樺山 106	22 - 0988
学校（中学校）		
倶知安中学校	北 5 西 2	22 - 0192
学校（高校）		
倶知安高校	北 7 西 2	22 - 1085
倶知安農業高校	旭 15	22 - 1148
児童		
北児童館	北 5 西 2	22 - 2968
南児童館	南 2 東 1	22 - 0419
保育所		
くっちゃん保育所ぬくぬく	南 3 東 5	55 - 8080
認定こども園		
倶知安幼稚園	北 5 東 2	22 - 1354
倶知安めぐみ幼稚園	南 4 西 2	22 - 1276
倶知安藤幼稚園	北 4 西 1	22 - 1733

Main Facilities

General Hospital			Credit Card
Kutchan Kosei Hospital	North4, East1	22-1141	○
Clinics			
Sato Clinic for Internal Diseases (I,D,Pe,Ra)	North2, West2	22-6122	×
Shirakabakai Clinic for Internal Diseases (I,D,C)	North2, West3	22-1707	×
Kutosan Surgical and Digestive Organ Clinic (S,G,Pr)	North4, West3	21-6410	○
Kutchan Azuma Eye Clinic (Op)	South1, East3	23-1146	×
Niseko Neurosurgery Clinic (N)	North3, East7	21-5500	×
Niseko International Clinic (I,Pe,Or)	7-1, Niseko Hirafu 5-3	21-5454	○
Nagai Yoshie Kutchan Clinic(GYN)	North5, West2	Online rservation	○
Dental clinic			
Royal Dental Clinic	North1, West3	22-5585	×
Nakagawa Dental Clinic	South1, East3	23-2200	×
Ito Dental Clinic	North1, West2	22-1595	×
Kawabata Dental Clinic	South2, West2	22-6480	×
Kashiwaya Dental Clinic	South1, West1	22-3708	×
Kunimoto Dental Clinic	North3, East1	23-1971	×
Hokuyo Dental Clinic	North6, East1	21-5550	×
Four Seasons Dental Clinic Yotei	North3, West2	55-7800	×
Public Health Center			
Kutchan Public Health Center	North1, East2	23-1914	

I: Internal medicine
D: Digestive
Pe: Pediatrics
Ra: Radiology
Or: Orthopedic surgery
S: Surgery
N: Neurosurgery

G: Gastroenterology
Pr: Proctology
Op: Ophthalmology
C: Cardiovascular
GYN: Gynecology

主な施設一覧

総合病院			クレジット カード
倶知安厚生病院	北4東1	22-1141	○
診療所			
さとう内科医院 (内、消、小、放)	北2西2	22-6122	×
白樺会内科クリニック (内、消、循)	北2西3	22-1707	×
くとさん外科胃腸科 (外、胃、肛)	北4西3	21-6410	○
倶知安あづま眼科 (眼)	南1東3	23-1146	×
ニセコ脳神経外科 (脳)	北3東7	21-5500	×
ニセコインターナショナルクリニック (内、小、整)	ニセコひらふ 5条3丁目7-1	21-5454	○
ながいよしえ倶知安クリニック (婦)	北5西2	HPより 予約	○
歯科医院			
ロイヤル歯科医院	北1西3	22-5585	×
中川歯科医院	南1東3	23-2200	×
伊藤歯科医院	北1西2	22-1595	×
カワバタ歯科	南2西2	22-6480	×
柏谷歯科医院	南1西1	22-3708	×
くにもと歯科医院	北3東1	23-1971	×
ほくよう歯科クリニック	北6東1	21-5550	×
フォーシーズンズ デンタルクリニック ようてい	北3西2	55-7800	×
保健所			
倶知安保健所	北1東2	23-1914	

内：内科
消：消化器科
小：小児科
放：放射線科
整：整形外科
外：外科
脳：脳神経外科

胃：胃腸科
肛：肛門科
眼：眼科
循：循環器科
婦：婦人科

Main Foreign Consulates

Australia	Australian Embassy in Japan	2-1-14, Mita, Minato-ku, Tokyo ☎ 03-5232-4111
United Kingdom	His Britannic Majesty's Embassy in Japan	1, Ichiban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo ☎ 03-5211-1100
China	Consulate-General of the People's Republic of China in Sapporo	5-1, South13, West 23, Chuo-ku, Sapporo ☎ 011-563-5563
Philippine	Embassy of the Republic of the Philippines in Japan	5-15-5, Roppongi, Minato-ku, Tokyo ☎ 03-5562-1600
Indonesia	Embassy of the Republic of Indonesia in Japan	5-2-9, Higashi-gotanda, Shingawa-ku, Tokyo ☎ 03-3441-4201
New Zealand	New Zealand Embassy in Japan	20-40, Kamiyama-cho, Shibuya-ku, Tokyo ☎ 03-3467-2271
Canada	Embassy of Canada in Japan	7-3-38, Akasaka, Minato-ku, Tokyo ☎ 03-5412-6200
Nepal	Embassy of Nepal in Japan	Fukugawa-House B, 6-20-28, Meguro, Meguro-ku, Tokyo ☎ 03-3713-6241, 03-3713-6242
France	Embassy of France in Japan	4-11-44, Minamiazabu, Minato-ku, Tokyo ☎ 03-5798-6000
Viet Nam	Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam in Japan	50-11, Motoyoyogi-cho, Shibuya-ku, Tokyo ☎ 03-3466-3311, 03-3466-3313, 03-3466-3314

Sapporo International Communication Plaza

*Multilingual information consultation and foreign newspapers

3rd floor of Sapporo MN Bld. West 3, North 1, Chuo-ku

☎ 011-211-3670 Open: 9am-5:30pm (Closed on Saturday, Sunday, national holidays and New Year's holiday)

The Nearest Immigration Bureau (<http://www.immi-moj.go.jp/english/>)

Sapporo Regional Immigration Bureau	Sapporo 3rd Joint Government Bld., Odori Nishi 12 Chome, Chuo-ku, Sapporo 060-0042 ☎ 0570-003259 General advisors for foreign residents are available.
-------------------------------------	---

外国公館一覧

オーストラリア	大使館	東京都港区三田 2-1-14 03 - 5232 - 4111
英 国	大使館	東京都千代田区一番町 1 03 - 5211 - 1100
中 国	在札幌総領事館	札幌市中央区南 13 西 23-5-1 011 - 563 - 5563
フィリピン	大使館	東京都港区六本木 5-15-5 03 - 5562 - 1600
インドネシア	大使館	東京都品川区東五反田 5-2-9 03 - 3441 - 4201
ニュージーランド	大使館	東京都渋谷区神山町 20-40 03 - 3467 - 2271
カ ナ ダ	大使館	東京都港区赤坂 7 丁目 3-38 03 - 5412 - 6200
ネ パ ール	大使館	東京都目黒区下目黒 6-20-28 福川ハウス B 03 - 3713 - 6241、03 - 3713 - 6242
フ ラ ンス	大使館	東京都港区南麻布 4 丁目 11-44 03 - 5798 - 6000
ベ ト ナ ム	大使館	東京都渋谷区元代々木町 50-11 03-3466-3311、03-3466-3313、03-3466-3314

(財) 札幌国際プラザ (外国語による情報提供、相談、外国語新聞の閲覧など)
中央区北 1 西 3 札幌 MN ビル 3 階 ☎ 011 - 211 - 3670
開館 9 時～17 時 30 分 (土日祝、年末年始は休み)

最寄りの出入国在留管理局 (<http://www.immi-moj.go.jp/japanese/>)

札幌出入国在留管理局	〒060 - 0042 札幌市中央区大通西 12 丁目 札幌第 3 合同庁舎 ☎ 0570 - 003259 外国人在留総合相談員を配置しています。
------------	--

Words and Phrases / 単語リスト集

Greetings あいさつ aisatsu

Thank you.	ありがとう ございます。 arigato gozaimasu.
Excuse me / Sorry.	ごめんなさい。 gomennasai.
Do you speak English?	英語 を 話せ ます か。 eigo o hanase masu ka?
Where is the toilet?	トイレ は どこ です か。 toire wa doko desu ka?
I don't understand.	分かり ない です。 wakaranai desu.
Goodbye.	さようなら sayonara.
Please (offering).	どうぞ dozo.
Yes / No.	はい / いいえ hai / iie.

Shopping 買い物 kaimono

Open / Closed	営業中 / 準備中 eigyo chu / junbi chu
Welcome	いらっしゃい ませ。 irasshai mase.
Do you accept credit cards?	クレジットカード は 使え ます か。 kurejitto ka-do wa tsukae masu ka?
How much is this?	これは いくら です か。 kore wa ikura desu ka?
Do you have ...?	... は あり ます か。 ... wa ari masu ka?

Restaurants and pubs 飲食店 inshoku ten

Can we see the menu?	メニュー を 見せて ください。 menyu o misete kudasai.
I can't eat meat / pork / fish / prawn.	私は 肉 / 豚肉 / 魚 / エビ が 食べられ ません。 watashi wa niku / butaniku / sakana / ebi ga taberare masen.
Could we have the bill please?	お会計 を お願い します。 okaikai o onegai shimasu.

Words and Phrases / 単語リスト集

Banks 銀行 ginko

Can I exchange money here?	ここ で 両替 でき ます か。 koko de ryogae deki masu ka?
What is the exchange rate?	為替レート は いくら です か。 kawase re-to wa ikura desu ka?
Can I use my credit card to withdraw cash?	クレジットカード で お金 を 下ろす こと が でき ます か。 kurejitto ka-do de okane o orosu koto ga deki masu ka?
How long does it take?	どれ くらい かかり ます か。 dore kurai kakari masu ka?

Post office 郵便局 yubin kyoku

Please send it by で 送って ください。 ... de okutte kudasai.	
Airmail	航空便 koku bin	Stamp	切手 kitte
Sea mail	船便 funa bin	Postage fee	郵便料金 yubin ryokin
Postal card	はがき hagaki	Express mail	速達 sokutatsu
Envelope	封筒 futo	Registered mail	書留 kakitome
Parcel	小包 kozutsumi	Fragile	壊れ やすい koware yasui

Pharmacy 薬局 yakkyoku

Painkiller	痛み止め itamidome
Anti-inflammatory patch	湿布 shippu
Mouthwash	うがい薬 ugai gusuri
Headache	頭痛 zutsu
Stomach ache	腹痛 fukutsu
Thermometer	体温計 taionkei

Words and Phrases / 単語リスト集

Hospital 病院 byoin

I'm ill.	体調 が 悪い です。 Taicho ga warui desu.
It hurts here.	ここ が 痛い です。 koko ga itai desu.
I feel nauseous.	吐き気 が します。 hakike ga shimasu.
How much is this?	これは いくら です か？ kore wa ikura desu ka?
I have a headache / stomach ache	頭／おなか が 痛い です。 Atama / Onaka ga itai desu.
I'm allergic to...	私は ... アレルギー です。 watashi wa ... arerugi desu.

Petrol stand ガソリンスタンド gasorin sutando

Please fill the tank.	満タン に して ください。 mantan ni shite kudasai.
I'd like ... litres.	... リットル を お願ひ します。 ... rittoru o onegai shimasu.
I want 2000 yen worth of petrol.	2,000 円分 を お願ひ します。 ni sen yen bun o onegai shimasu.
The battery is dead.	バッテリー が なくなり ました。 batteri ga nakunari mashita.
I have a flat tire.	タイヤ がパンク しました。 taiya ga panku shimashita.

Signs 看板 kanban

Danger	危険 kiken	No smoking / Smoking	禁煙／喫煙 kinen / kitsuen
Entrance	入口 iriguchi	Toilets	トイレ／お手洗い toire / otearai
Exit	出口 deguchi	Men	男 otoko
No Entry	立入禁止 tachi iri kinshi	Women	女 onna
Prohibited	禁止 kinshi	Charge / Free of charge	有料／無料 yuryo / muryo
Under construction	工事中 koji chu	Hot / Cold (objects)	熱い／冷たい atsui / tsumetai

Words and Phrases / 単語リスト集

Numbers 数 kazu

1 ichi	2 ni	3 san	4 shi / yon
5 go	6 roku	7 nana / shichi	8 hachi
9 kyu	10 ju	20 niju	30 sanju
40 yonju	50 goju	60 rokuju	70 nanaju
80 hachiju	90 kyuju	100 hyaku	300 sanbyaku
1,000 sen	10,000 ichi man	1,000,000 hyakuman	— 10 mainasu ju

Unit Conversion Table / 単位換算表

Length / 長さ	
inch / インチ	1 inch = 2.54 cm 1 cm = 0.3937 inch
foot / フィート	1 foot = 30.48 cm
yard / ヤード	1 yard = 91.4 cm
mile / マイル	1 mile = 1.609 km
Square Measurement / 面積	
square yard / 平方ヤード	1 square yard = 0.836 m ²
acre / エーカー	1 acre = 4047 m ² = 0.4 ha
square mile / 平方マイル	1 square mile = 2.59 km ²
square meter / 平方メートル / m ²	1 m ² = 10.76 square feet
hectare / ヘクタール / ha	1 ha = 10,000 m ²

Weight / 重さ	
ounce / オンス	1 ounce = 28.35 g
pound / ポンド	1 pound = 16 ounce = 0.45 kg
gram / グラム / g	1 gram = 0.035 ounce
kilogram / キログラム / kg	1 kg = 2.2 pound = 35.27 ounce
Volume / 体積	
gallon / ガロン	1 US gallon = 4 quart = 3.785 litre
litre / リットル / l	1 litre = 0.264 US gallon 1 litre = 0.22 UK gallon
Temperature / 温度	
°C (Centigrade or Celsius / 摂氏) = (°F - 32) × 1.8	
°F (Fahrenheit / 華氏) = (°C × 1.8) + 32	
— 20 °C = — 4 °F	— 10 °C = 14 °F
10 °C = 59 °F	20 °C = 68 °F

Unit Conversion Table / 単位換算表

Clothing and Shop Sizes / 服・靴

Women's Clothing / 婦人服

Japan	日 本	7	9	11	13	15	17	19
USA	米 国	4	6	8	10	12	14	16
UK	英 国	8	10	12	14	16	18	20
AU / NZ	豪 州 ニュージーランド	6	8	10	12	14	16	18
Europe	欧 州	36	38	40	42	44	46	48

Women's Shoes / 婦人靴

Japan	日 本	22	22.5	23	23.5	24	24.5	25
USA	米 国	5	5.5	6	6.5	7	7.5	8
UK	英 国	3.5	4	4.5	5	5.5	6	6.5
Europe	欧 州	35	36	37	38	39		

Men's Clothing / 紳士服

Japan	日 本	S		M		L		LL
USA	米 国	34	36	38	40	42	44	46
UK	英 国							
Europe	欧 州	44	46	48	50	52	54	56

Men's Shoes / 紳士靴

Japan	日 本	25	26	27	28	29	30	31
USA	米 国	7	8	9	10	11	12	13
UK	英 国	6	7	8	9	10	11	12
AU / NZ	豪 州 ニュージーランド							
Europe	欧 州	39	40.5	42	43	44.5	46	47

Unit Conversion Table / 単位換算表

Collar Size / 首周り

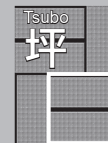
cm	36	37	38	39	40	41	42	43
inch (インチ)	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5

Cooking / 料理

	Japan 日本	USA 米国	UK / Canada / AU 英国、カナダ、豪州
1 Cup / 1 カップ	200ml	240ml	250ml

	Japan / USA / UK / Canada 日本、米国、英国、カナダ	AU 豪州
1 Teaspoon / 小さじ 1	5ml	6.7ml
1 Tablespoon / 大さじ 1	15ml	20ml

Japanese Traditional Unit / 日本の単位



Land and building measurement. 1 tsubo = approx. 3.3 m² (approx. 2 tatami mats).

土地や建物などの面積の単位。1 坪 = 約 3.3 m² = 畳 2 枚程度



A jo is a unit for measuring the area of rooms in houses and apartments and is the size of one tatami mat. One tatami mat measures approx. 90cm×180cm. The size of a Japanese room is measured by the number of tatami mats. 家やアパートの部屋の広さを表す単位。畳 1 枚は (約 90cm×180cm)。部屋の広さを畳の枚数を使って表します。



Unit of volume for measuring sake, rice etc. 1 go approx. 0.18 l

容量の単位。お酒やお米などを量ります。1 合 = 約 0.18 l



Unit of volume. A common size for sake bottles.

容量の単位。酒瓶のサイズ。

1 Sho = 10 Go = 1.8 l / 1 升 = 10 合 = 1.8 l



Publisher:Kutchan Town Office
North1,East3,Kutchan,Hokkaido
044-0001

Open: 8:45am-5:30pm

Closed: Saturday,Sunday and national
holidays and New Year's Holiday (31st
December-5th January)

Phone : (0136) 22-1121

Fax : (0136) 23-2044

E-mail : info@town.kutchan.lg.jp

URL : <http://www.town.kutchan.hokkaido.jp/>

Planning and editing :

Kutchan town office General Policy

Division Public Relations section

Date of issue : November 2024,
17th edition

発行：北海道倶知安町

〒 044-0001

北海道倶知安町北 1 条東 3 丁目

開庁時間：8 時 45 分～17 時 30 分

閉庁日：土・日曜日、国民の祝日、
年末年始(12 月 31 日～1 月 5 日)

☎ : 0136-22-1121

Fax : 0136-23-2044

E メール : info@town.kutchan.lg.jp

URL : <http://www.town.kutchan.hokkaido.jp/>

企画・編集：倶知安町総合政策課
広報広聴係

発行日：2024 年 11 月第 17 版